

<i>Ibirimo/Summary/Sommaire</i>	<i>page/urup</i>
<u>A. Umuryango / Organization / Organisation</u>	
Ababikira b' Ababenedigitina mu Rwanda-Butare.....	2
Benedictine Nun Sisters of Rwanda-Butare	2
Religieuses Bénédictines du Rwanda-Butare	2
<u>B. Imiryango w'Abakoresha / Professional Organizations /Organisations Professionnelles</u>	
Beauty Makers Association BMA,	15
Association of Professional Tailors APT.....	32
Information Technology Equipment Resellers Association ITR.....	49
Rwanda Garages Association RGA	66
Rwanda Horticulture Interprofessional Organisation RHIO	84

Official Gazette n°49 of 07/12/2015

**ITEGEKO SHINGIRO RY'UMURYANGO
USHINGIYE KU IYOBOKAMANA**

**« ABABIKIRA B'ABABENEDIGITINA MU
RWANDA-BUTARE »**

IRIBURIRO

Dushingiye ku Nyandiko mvugo y'Inteko Rusange yateraniye i Sovu ku wa 09/03./2013, isuzuma imitunganyirize n'imikorere y'Umuryango w'ABABIKIRA B'ABABENEDIGITINA MU RWANDA-BUTARE;

Dushingiye ku biteganywa n'itegeko ryo kuwa 17/02/2012, n° 06/2012, (Igazeti ya Leta, n° 15 yo ku 9/04/2012), rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango ishingiyeye ku iyobokamana, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 2,7,11,16,17,28, 40 et 41;

Duhamije kandi twemeje ko uwo Muryango wemewe n'itegeko no 20/2000 ryo ku wa 26 Nyakanga 2000 rihinduwe ryubahiriza itegeko ryo ku wa 17/02/2012, n° 06/2012, (Igazeti ya Leta, n° 15 yo ku 9/04/2012), ku buryo bukurikira:

**STATUTES OF ORGANIZATION BASED ON
THE RELIGION**

**"BENEDICTINE NUN SISTERS OF RWANDA-
BUTARE"**

PREAMBLE

The General Assembly of the ORGANIZATION OF BENEDICTINE NUN SISTERS OF RWANDA-BUTARE, met in Sovu, on 09 March 2013;

Pursuant to the Law No.06/2012 of 17/02/2012, Official Journal No.15 of 09.04.2012, relating to organizations based on religion, especially in its Articles: 2,7,11,16,17, 28, 40 and 41;

Adopts the amendments to the Articles of the said organization approved by the law no 20/2000 of 26 July 2000, comply with the law n° 06/2012 17 / 02/2012, is conform to the organizations based on religion (Official Gazette, No. 15 of 04.09.2012), hereafter read as follows:

**STATUTS DE L'ORGANISATION
FONDÉE SUR LA RELIGION**

**«RELIGIEUSES BENEDICTINES DU
RWANDA-BUTARE»**

PREAMBULE

L'Assemblée Générale de l'ORGANISATION RELIGIEUSES BENEDICTINES DU RWANDA-BUTARE, réunie à Sovu en date du 09 Mars 2013 ;

Vu la loi n° 06/2012 du 17/02/2012, Journal Officiel n° 15 du 9/04/2012, relative aux Organisations fondées sur la religion, spécialement en ses Articles 2, 7, 11, 16, 17,28, 40 et 41 ;

Adopte les modifications apportées aux statuts de ladite Organisation agréée par la loi n° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses Articles 12,14, se conforme à la loi n° 06/2012 du 17/02/2012, relative aux Organisations fondées sur la religion (Journal Officiel, n° 15 du 9/04/2012), ci- après libellés comme suit:

ITEGEKO SHINGIRO

UMUTWE WA I: IZINA, ICYICARO, IGIHE UMURYANGO UZAMARA, UBUTUMWA, AHO UKORERA, IBIKORWA

Ingingo ya mbere: Izina

Umuryango witwa **ABABIKIRA B'ABABENEDIGITINA MU RWANDA-BUTARE** ni Umuryango, ushingiyeye ku iyobokamana wahawe ubuzima gatozi n'Iteka ry'Umwami muri Kamena 1960, ryubahirije itegeko ryo ku wa 17/02/2012, n° 06/2012, (Igazeti ya Leta, n° 15 yo ku 9/04/2012).

Ingingo ya 2 : Icyicaro

Icyicaro cy'Umuryango kiri mu Ntara y'Amajyepfo, mu Karere ka Huye, mu murenge wa Huye, mu kagari ka Sovu; Agasanduku k'iposita 232 Butare; Telefone 0788512410/0788646635; e-mail: s.monastere@yahoo.fr, Iyo Monasteri ishobora kwimurirwa mu turere twose two mu Rwanda, ku bwiganze bwa 2/3 bw'abanyamuryango

Ingingo ya 3 : Igihe Umuryango uzamara

Nta gihe kigenwe Umuryango uzamara.

Ingingo ya 4 : Ubutumwa bw'Umuryango

Ingingo ya kane: Ubutumwa Dukurikije itegeko rya Mutagatifu Benedigitu n'Ibirisobanura, ubutumwa bw'umuryango ni: -Kubana mu kigo kimwe cy'abihayimana

ARTICLES

CHAPTER I: NAME-SEAT-TERM MISSION ACTIVITIES.

Article 1: Name

It is formed between the undersigned, an organization founded on the Religion called, "BENEDICTINE NUN SISTERS OF RWANDA-BUTARE" governed by this Constitution and subject to the provisions of Law no. 06/2012 of 17/02/2012, on organizations based on religion (Official Gazette, No. 15 of 04.09.2012).

Article 2: Headquarters

The headquarters is Southern Region, Huye District, Huye Sector; PO box. 232 Butare, Tel 0788512410/0788646635 e-mail: s.monastere@yahoo.fr. It can however be transferred to any other place in Rwanda, by decision of the General Assembly by a majority of two thirds of the members.

Article 3: Duration

The length of time is unlimited.

Article 4: Mission

In compliance with the Rule of the Order of St. Benedict and the Benedictine Nuns of the Constitution of the Congregation of the Annunciation. The Organization aims to:

STATUTS

CHAPITRE I : DÉNOMINATION- SIÈGE - DURÉE -MISSION-ACTIVITES

Article 1 : Dénomination

Il est constitué entre les soussignées, une Organisation fondée sur la religion dénommée «RELIGIEUSES BENEDICTINES DU RWANDA-BUTARE», régie par les présents statuts et soumise aux dispositions de l'édit du Roi n° 06/2012 du 17/02/2012, relative aux Organisations fondées sur la religion (Journal Officiel, N° 15 du 9/04/2012).

Article 2: Siège

Le siège de l'Organisation est établi à Sovu, District de Huye, Région du Sud, B.P. 232 Butare – Tél 0788512410/0788646635 e-mail : s.monastere@yahoo.fr. Il peut néanmoins être transféré en tout autre endroit du Rwanda, sur décision de l'Assemblée Générale à la majorité des 2/3 des Membres.

Article 3 :Durée

La durée de l'Organisation est illimitée.

Article 4 : Mission

En conformité avec la Règle de l'Ordre de Saint BENOÎT et les Constitutions des Moniales Bénédictines de la Congrégation de l'Annonciation. L'Organisation a pour mission :

Official Gazette n°49 of 07/12/2015

bakurikiza itegeko rya Benedigito Mutagatifu mu isengesho rihoraho, bitangira abantu bose no gusabira abayobozi b'igihugu.

-Gushinga imizi mu buzima ndangamiramana cyane muri kiriziya zikivuka no guhamya ubuhangare n'urukundo by'Imana mubatembera Kristu.

-Umuryango wihatira kugira uruhare mu mibereho y'abaturage mu bikorwa bimwe na bimwe. Urugero:Ikigo cyakira abantu, ikigo gifite ivuriro, ikigocyigisha gusoma, kwandika, imyuga inyuranye; n'ibindi bikorwa bishingiye kurukundo rwa gikirisitu.

Ingingo ya 5: Ibikorwa

- Gukora Ubutumwa bwo gusenga
- Abanyamuryango bitangira ibikorwa by'iterambere n'ubukungu kugirango bikwirakwire mu Rwanda n'ahandi ku isi.

Ingingo ya 6 : Aho Umuryango ukorera

Umuryango ukorera mu ntara y'Amajyepfo, muri Diyoseze ya Butare, Akarere ka Huye, Umurenge wa Huye. Ushobora no gukorera mu ntara zose z'u Rwanda.

UMUTWE II: ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 7 : Abanyamuryango

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango basezeranye burundu, abawujemo nyuma, abitoza n'abanyamuryango b'icyubahiro.

-The religious life in common under the Rule of Saint Benedict. Live in a state of continual prayer and sacrifice for all humanity and pray intensely for heads of state.

-Implement the purely contemplative life in the young churches and witness among non-Christians to the majesty and love of God. -It also seeks to provide a contribution to the population as works such as reception center, social center for rural development, health center, and other Catholic Relief charity suggested.

Article 5: Activities :

- The apostolate of prayer
- Contribute to the socio-economic development of the population through the creation and expansion of philanthropy through Rwanda and the world

Article 6: Location of exercise activities

The organization operates on the extent of the diocese of Butare, Huye. They may extend in any place in Rwanda.

CHAPTER II: MEMBERSHIP

Article 7: Members

The member's number of the Organization has the possibility of unlimited swarm elsewhere. The organization consists of founding members,

-La vie religieuse en commun sous la Règle de Saint Benoît. Vivre dans l'état de prière continuelle et de l'immolation en faveur de toute l'humanité et prier intensément pour les chefs d'état.

-Implanter la vie purement contemplative dans les jeunes Eglises et témoigner parmi les non chrétiens de la majesté et la charité de Dieu. -Elle s'attache en outre à offrir un apport à la population sous forme d'œuvres telles que : Centre d'accueil, centre social pour le développement rural, centre de santé et autres suggérées par la charité.

Article 5 : Activités

- L'apostolat de prière
- Contribuer au développement socio-économique de la population par la création et l'expansion des œuvres philanthropiques à travers le Rwanda et le monde

Article 6 : Lieu d'exercer les activités

L'Organisation exerce ses activités sur l'étendue du Diocèse de Butare, District de Huye. Elles peuvent s'étendre, en tout autre endroit du Rwanda.

CHAPITRE II : DES MEMBRES

Article 7 : Membres

L'Organisation se compose des Membres fondateurs, adhérents, à l'essai et des Membres d'honneur.

Official Gazette n°49 of 07/12/2015

Abanyamuryango basezeranye burundu ni abashyize umukono kuri aya mategeko.

Abanyamuryango bawujemo nyumani ababisabye kandi bakemererwa n'Inteko Rusange, bahuje n'amaseserano ya mbere y'abihayimana asubirwamo muri Monasteri, ariko batarirundirira Umuryango. Abanyamuryango bitoza ni abataragera ku masezerano y'abihayimana muri Monasteri, bahawe ibimenyetso by'Umuryango, ndetse n'abavuye ahandi bakireba iby'Umuryango bagengwa n'amategeko yihariye y'Umuryango. Abanyamuryango basezeranye burundu hamwe n'abawujemo nyuma basezeranye bwa mbere, bese ni abanyamuryango, ikinyuranyo ni Amategeko yihariye y'Umuryango.

Abanyamuryango b'icyubahiro bashyirwaho n'inama nkuru y'urugo, bakemezwa n'Inteko Rusange y'Umuryango, babereyeho gusabw'inama ariko ntibemerewe gutora.

Ingingo ya 8 : Kwitabira

Abanyamuryango bese biyemeza gukorera Umuryango mu buryo busesuye. Bitabira inama z'inteko rusange, bagatanga ibitekerezo; bafite inshingano zo gukorera Umuryango no kuwuteza imbere, hakurikijwe itegeko ryihariye y'Umuryango.

adherents, testing and honorary members.

Founding members are signatories to these statutes. Associate members are individuals who on request are bound by the vows of religion in the monastery of Sovu are approved by the General Assembly. Members are to test all those who are not yet bound by religious vows in the monastery of Sovu novices, postulants. They are governed by the rules of their own law. The founding members and associate members, are full members of the Organization, they have the same rights and the same obligations towards the Organization. Remaining saves own right;

Honorary members are nominated by the Council of the monastery and approved by the General Assembly. They play an advisory role, but do not vote.

Article 8: Commitment

Staff members are committed to unconditionally participate in the activities of the Organization. They attend the meetings of the General Assembly with voting rights. They have an obligation to work for the life and progress of the organization according to law.

Sont Membres fondateurs celles qui sont liées définitivement par les vœux de religion, ils sont les signataires des présents statuts.

Sont Membres adhérents les personnes physiques qui sur demande sont liées par les vœux temporaires de religion au monastère de Sovu sont agréées par l'Assemblée Générale.

Sont Membres à l'essai toutes celles qui ne sont pas encore liées par les vœux de religion au monastère de Sovu : les novices, les postulantes. Ils sont régis par les normes du droit propre.

Les Membres fondateurs, et les Membres adhérents, constituent les Membres effectifs de l'Organisation, ils ont les mêmes droits et les mêmes devoirs vis à vis de l'Organisation. Restant sauve le droit propre

Les Membres d'honneur sont proposés par le Conseil du monastère et agréés par l'Assemblée générale. Ils jouent un rôle consultatif, mais ne prennent pas part aux votes.

Article 8 : L'engagement

Les Membres effectifs prennent l'engagement de participer inconditionnellement aux activités de l'Organisation. Ils assistent à la réunion de l'Assemblée générale avec voix délibératives. Ils ont l'obligation de travailler pour la vie et l'avancement de l'Organisation selon le droit propre.

Ingingo ya 9 : Gusaba kuba umunyamuryango

Gusaba kuba umunyamuryango bisabwa umukuru w'inama nkuru y'urugo, bigashyikirizwa kandi bikemezwa n'inteko rusange y'umuryango.

Ingingo ya 10 : Kureka kuba umunyamuryango

Umuntu ashobora kureka kuba umunyamuryango ku mpanvu zikurikira :
Kwitaba Imana ; igihe umunyamuryango abisabye bikemerwa; gusezererwa mu muryango ;gusesa Umuryango.
Kureka kuba umunyamuryango ku bushake bikorwa mu nyandiko ishyikirizwa umukuru w'Umuryango ,bigashyikirizwa kandi bikemezwa n'inteko rusange y'urugo. Gusezerera umunyamuryango utubahiriza amategeko n'amabwiriza by'urugo, byemezwa na 2/3 by'amajwi y'inteko rusange.

UMUTWE III: UMUTUNGO

Ingingo ya 11: Gutunga

Umuryango ushobora guhabwa cyangwa ukagura ubutaka bwite ; ibintu byimukanwa n'ibitimukamwa, biwufasha gutunganya ubutumwa bwawo.

Ingingo ya 12 : Inkomoko

Umutungo w'Umuryango uturuka k'ubwitange bw'abawugize, impano n'ibikorwa byawo, imfashanyo zinyuranye n'inyungu z'ibikorwa byawo, mu rwego rwo gutunganya ubutumwa bwawo.

Article 9: Membership Application

The membership application is addressed to the President of the Council of the monastery and subject to the approval of the General Assembly.

Article 10: Withdrawal

Membership is lost by death, voluntary withdrawal, exclusion or dissolution of the Organization. Voluntary withdrawal is made in writing to the President of the Organization and subject to the approval of the General Assembly. The exclusion is pronounced by the General Assembly by a majority of two thirds of the vote against a member who no longer complies with these statutes and internal regulations of the Organization.

CHAPTER III: THE HERITAGE

Article 11: Owning property

The Organisation may possess, either in possession or own a property, movable and immovable property necessary to carry out its mission.

Article 12: Resources

Resources of the Organization from members' contributions, donations and bequests to the monastery, various grants and profits from the activities of the Organization in achieving its mission.

Article 9 : Demande d'adhésion

La demande d'adhésion est adressée à la Présidente du Conseil du monastère et soumise à l'approbation de l'Assemblée générale.

Article 10 : Le retrait

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'Organisation.
Le retrait volontaire est adressé par écrit à la Présidente de l'Organisation et soumis à l'approbation de l'Assemblée générale.
L'exclusion est prononcée par l'Assemblée générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement interne de l'Organisation.

CHAPITRE III : DU PATRIMOINE

Article 11: Posséder des biens

L'Organisation peut posséder, soit en jouissance, soit en propre un terrain, des biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de sa mission.

Article 12 : Ressources

Les ressources de l'Organisation proviennent des contributions des Membres, des dons et legs faits au monastère, des subventions diverses et des bénéfices réalisés par les activités de l'Organisation dans le cadre de la réalisation de sa

Ingingo ya 13: Imicungire y'umutungo

Umuryango ucunga umutungo wawo kubirebana n'inshingano y'ubutumwa bwawo. Nta numwe mu banyamuryango bawo ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agireho uruhare igihe yaba yitandukanyije n'Umuryango.

Ingingo ya 14: Igihe Umuryango usheshwe

Igihe Umuryango usheshwe hakorwa ibarura ry'umutungo wimukanwa n'utimukanwa n'umutungo ubikijwe, igiteranyo cyawo kikagabanywa ku buryo bungana, mu ngo zakiriye abanyamuryango b'umuryango usheshwe

Ingingo ya 15: Kugira umwenda

Umunyamuryango wafashe umwenda cyangwa akagira andi masezerano agirana n'abantu nta ruhushya rw'abakuru be abifitiye, arawishyuzwa ku giti cye, kabone n'ubwo yaba yarasezeye cg yarasezerewe mu muryango. Bibaye ngombwa n'ubutabera buramukurikirana.

UMUTWE WA IV: INZEGO Z'UBUYOBOZI, UBUSHOBOZI N'IMIRIMO YABWO.

Ingingo ya 16: Inzego z'Umuryango

Zigizwe: Inteko Rusange; Njyanama y'Umuryango; Njyanama y'ubugenzuzi; Urwego rukemura impaka.

Article 13: Allocation of resources

The Organization allocates its resources to everything that contributes directly or indirectly to the achievement of its mission. No member may claim the right to possession or to demand any part, in case of voluntary withdrawal, exclusion or dissolution of the Organization.

Article 14: In case of dissolution

In case of dissolution, after inventory of movable and immovable property, assets liabilities of the organization, the remaining assets in proportion to the departed members welcome monasteries, the nuns of the monastery deleted.

Article 15

A member may contract a debt or engagement without the permission of her superiors. In this case, she must keep her own responsibility, even after voluntary withdrawal or expulsion from the Organization. She eventually responds to court if necessary.

CHAPTER IV: THE ORGANS OF ORGANIZATION SKILLS AND RESPONSIBILITIES

Article 16: Bodies of the Organization

Are: The General Assembly or Chapter Council Monastery, the Supervisory Board and Board of conflict-resolution

mission.

Article 13 : Affectation des ressources

L'Organisation affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de sa mission. Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque, en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'Organisation.

Article 14 : En cas de dissolution

En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles, de biens passifs de l'Organisation, l'actif du patrimoine est reparti proportionnellement aux monastères qui accueilleront les Membres moniales du monastère supprimé.

Article 15

Un membre ayant contracté une dette ou un engagement sans l'autorisation de ses supérieurs en est et en reste responsable, même après retrait volontaire ou exclusion de la congrégation. Il en répond éventuellement devant la justice s'il y a lieu.

CHAPITRE IV: DES ORGANES- DE L'ORGANISATION- COMPETENCES ET ATTRIBUTIONS

Article 16 : Les Organes de l'Organisation

Sont : L'Assemblée Générale ou Chapitre, Conseil du Monastère, Conseil de surveillance, Organe de résolution des conflits

Official Gazette n°49 of 07/12/2015

ICYICIRO CYA MBERE: INTEKO RUSANGE

Ingingo ya 17

Inteko Rusange ni urwego rwisumbuye rw'Umuryango. Rugizwe n'abanyamuryango bafite impagarike y'umubiri no mu mutwe hazima.

Ingingo ya 18

Inteko Rusange itumizwa kandi ikayoborwa n'Umukuru wa Njyanama y'Umuryango, atabonetse agasimburwa n'umujyanama wa mbere nawe ataboneka, agasimburwa n'uwa kabiri. Iyo bibaye ngombwa, Umukuru wa Njyanama n'abajyanama batabonetse ku mpanvu z'ubugwari, Inteko Rusange iraterana, igatumira mu nyandiko kimwe cya kabiri cy'abagize Umuryango, bakitoramo Umukuru uyobora inama

Ingingo ya 19

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka. Ubutumire buriho urutonde rw'ibygwa uwo muni, itariki, isaha n'ahantu, bigashyikirizwa abanyamuryango byibura mu iminsi 30 mbere y'uko inama iba. Bashobora kandi guhura mu nama idasanzwe igihe cyose bibaye ngombwa.

Ingingo ya 20

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 byabayigize bahari. Iyo uwo mubare utuzuye hakorwa ubundi butumire mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu. icyo gihe Inteko Rusange ifata ibyemezo

SECTION ONE: THE GENERAL ASSEMBLY

Article 17

The General Assembly is the supreme organ of the Organization. It is composed of all full members of the Organization physically and mentally appropriate.

Article 18

The General Assembly is convened, headed by the President of the Council of the monastery, where appropriate, by the first, second Councilor. If any inability or failure of the President and all Councilors, the General Assembly shall be convened in writing by a half of the members. For the occasion, she elects a President of the session.

Article 19

The General Assembly meets once a year in ordinary session. Invitations containing the agenda, date, time or place, are given to members at least 30 days before the meeting, it may meet in extraordinary session as many times as needed.

Article 20

The General Assembly, Seat and deliberate when two thirds of members are present. If this quorum is not reached, a second meeting is convened within 15 days. On this occasion the General Assembly sits

SECTION PREMIERE : DE L'ASSEMBLEE GENERALE

Article 17

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Organisation. Il est composé de tous les Membres effectifs de l'Organisation aptes physiquement et psychiquement.

Article 18

L'Assemblée Générale est convoquée et dirigée par la Présidente du Conseil du Monastère, le cas échéant par la première, la seconde Conseillère. En cas échéant d'empêchement ou de défaillance de la Présidente et de toutes les Conseillères, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par la moitié des Membres effectifs. Pour la circonstance, elle élit en son sein une Présidente de la session.

Article 19

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour, la date, l'heure ou le lieu, sont remises au Membres au moins 30 jours avant la réunion ; elle peut se réunir en session extraordinaire autant des fois que des besoins.

Article 20

L'Assemblée Générale, siège et délibère valablement lorsque 2/3 de Membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de

Official Gazette n°49 of 07/12/2015

hatitawe ku mubare wabayijemo. Keretse ku biteganywa n'itegeko rirebana n'imiryango ishingiyeye ku Iyobokamana, n'ibirebana n'aya mabwiriza. Ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze bw'amajwi. Iyo amajwi angana, iry'umukuru w'Umuryango rikemura impaka rikabarwa kabiri.

Ingingo ya 21

Ububasha bw'inteko Rusange busobanurwa n'ingingo ya 15-18 zir'itegeko Shingiro rishingiyeye ku itegeko-teka no 06/2012 ryo kuwa 17 Gashyantare 2012 rirebana n'imiryango ishingiyeye ku Iyobokamana.

- Kwemera no guhindura Itegeko Shingiro n'amabwiriza bwite y'Umuryango;
- Gushyiraho no guhagarika uhagarariye Umuryango n'abamwungirije, keretse kubirebana n'amategeko yihariye y'Umuryango w'Abenedigitina;
- Kugena ibikorwa by'Umuryango;
- Kwakira, guhagarika cyangwa gusezerera umunyamuryango, bitabangamiye ibiteganywa n'amategeko y'umuryango w'Abenedigitina;
- Kugenzura ibitabo by'umutungo buri mwaka;
- Kwakira no guhindura Amategeko-Shingiro n'amabwiriza y'Umuryango;
- Kwemera impano n'umurage;
- Gusesa ishyirahamwe, bitabangamiye amabwiriza bwite y'Umuryango.

and deliberates validly whatever the number of participants. Except as expressly provided by the law relating to organizations based on religion, and these statutes, decisions of the General Assembly are taken by an absolute majority of votes. In case of equality of votes, the President counts double.

Article 21

The powers of the General Assembly are defined in Article 15-18 of this Constitution in accordance with Law No. 06/2012 of 17/02/2012 relating to organizations based on religion.

- Adoption and amendment of the statutes and internal regulations of the Organization
- Appointment and removal of the Legal Representative Legal Representatives and Alternates, without prejudice to the provisions of the proper law of the Order of St Benedict.
- Determinations of the activities of the Organization
- Admission, suspension or expulsion of a member without prejudice to the provisions of the law's own Order of St. Benedict;
- Approval of the annual accounts
- Adopt and amend the statutes and internal regulations;
- Accept donations and bequests;
- Dissolution of the association, without prejudice to the provisions of the law's own Order of St. Benedict.

15 jours. A cette occasion, l'Assemblée générale siège et délibère valablement quelque soit le nombre de participants. Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux Organisations fondées sur la religion, et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité des voix, celle de la Présidente compte double.

Article 21

Les pouvoirs dévolus à l'Assemblée Générale sont définis par l'Article 15-18 des présents statuts en conformité avec la loi n° 06/2012 du 17/02/2012, relative aux Organisations fondées sur la religion.

- Adoption et modification des statuts et du règlement interne de l'Organisation
- Nomination et révocation de la Représentante Légale et des Représentantes Légales Suppléantes, restant sauves les dispositions du droit propre de l'Ordre de Saint Benoît;
- Déterminations des activités de l'Organisation
- Admission, suspension ou exclusion d'un membre restant sauves les dispositions du droit propre l'Ordre de Saint Benoît;
- Approbation des comptes annuels
- Adopter et modifier les statuts et le règlement interne;
- Accepter les dons et les legs ;
- Dissolution de l'association, restant sauves les dispositions du droit propre du Monastère

IKICIRO CYA 2: Y'UMURYANGO

Ingingo ya 22

Njyanama y'Umuryango igizwe :
Umuyobozi mukuru wa Njyanama :
Uhagarariye Umuryango ;
Abasimbura babiri;
Umwanditsi ;Umubitsi.

Ingingo ya 23

Abagize Njyanama batorwa mu banyamuryango bagize Inteko Rusange, bagatorerwa imyaka itatu, ishobora kuvugururwa.
Mu gihe cyo kwitaba Imana, kwisuzurera cg gusezererwa k'umunyamuryango wa Njyanama, hatorwa usoza igihe ugiye yari ashigaje.

Ingingo ya 24

Njyanama y'Umuryango iterana buri gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa. Itumizwa n'Umukuru wa Njyanama uhagarariye Umuryango cg bidashobotse, n'umwe mu basimbura be. Ibyemezo by'inama biba ku buryo budasubirwaho iyo bwemejwe n'amajwi y'ubwiganze y'abanyamuryango baje. Iyo amajwi angana, iry'Umukuru w'Umuryango rimara impaka.

Ingingo ya 25

Imirimo y'abagize Inama nkuru y'Umuryango :
-Kubahiriza ibyemezo n'amabwiriza by'Inteko Rusange ;

NJYANAMA SECTION TWO: THE COUNCIL OF THE MONASTERY

Article 22

The Council is composed of the monastery by:
The President of the Council or Legal Representative,
Two Legal Representatives alternates,
Secretary, Treasurer

Article 23

Council members are elected among the active members by the General Assembly for a mandate renewable three-year.
In case of death of a member of the Board during a mandate, voluntary demission or forced resignation made by the General Assembly, the elected successor completes the mandate's predecessor.

Article 24

The Board usually meets the monastery by quarter and as many times as needed. It is to be convened and chaired by the Legal Representative, or if necessary by one of the Legal Representatives Alternates. He sits and deliberates validly absolute majority of the members present. In case of equality of votes, the Legal Representative counts double.

Article 25

Board monastery functions:
- Implement the decisions and recommendations of the General Assembly

SECTION DEUXIÈME : DU CONSEIL DU MONASTÈRE

Article 22

Le Conseil du Monastère est composé :
De la Présidente du Conseil :
la Représentante Légale
De deux Représentantes Légales suppléantes
D'une secrétaire, D'une trésorière

Article 23

Les Membres du Conseil sont élus parmi les Membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un mandat de trois ans renouvelable.
En cas de décès d'un membre du Conseil au cours d'un mandat, de démission volontaire ou forcée prononcée par l'Assemblée Générale, le successeur élu achève le mandat du prédécesseur.

Article 24

Le Conseil du monastère se réunit ordinairement par trimestre et autant de fois que des besoins. Il est convoqué et présidé soit par la Représentante Légale, soit en cas échéant par l'une des Représentantes Légales Suppléantes. Il siège et délibère valablement à la majorité absolue des Membres présents. En cas de parité des voix, celle de la Représentante Légale compte double.

Article 25

Le Conseil du monastère a pour attributions:
- Exécuter les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale

Official Gazette n°49 of 07/12/2015

-Kwita buri muni ku micungire y'Umuryango ;

-Inyandiko ya buri mwaka igaragaza ibikorwa bya gezweho ;

-Kwiga no gutegura ingengo y'imari, igashyikirizwa Inteko Rusange;

-Gusuzuma buri mwaka inyandiko z'umubitsi;

-Gusaba Inteko Rusange kuvugurura Amategeko-Shingiro n'Amabwiriza bwite agenga Umuryango;

-Gutegura no kuyobora amahugurwa y'Inteko Rusange;

- kunvikana k'ubufatanye n'imikoranire, ku inkunga n'abazitanga;

-gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi mu mirimo inyuranye y'Umuryango.

- Taking care of the daily management of the organization;

- Write the annual report of the previous year;

- Develop budget for submission to the General Assembly

- Prepare reports and annual accounts.

- Propose to the General Assembly to amend the statutes and internal regulations;

- Prepare and conduct sessions of the General Assembly

- Negotiate cooperation agreements and funding with partners

- Recruit, assign and dismiss staff of the various departments of the Organization

- S'occuper de la gestion quotidienne de l'Organisation ;

- Rédiger le rapport annuel d'activité de l'exercice écoulé;

- Elaborer des prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale

- Etablir des rapports et des comptes annuels.

- Proposer à l'Assemblée Générale des modifications aux statuts et aux règlements interne ;

- Préparer et diriger des sessions de l'Assemblée Générale

- négocier les accords de coopération et de financements avec des partenaires.

- Recruter, affecter et licencier le personnel des différents services de l'Organisation

IKICIRO CYA 3: NJYANAMA Y'UBUGENZUZI, Y'UMUTWE UKEMURA IMPAKA.

Ingingo ya 26

Inteko Rusange ishyiraho buri mwaka umuntu 1 cg 2 bashinzwe kugenzura buri gihe imikoreshereze y'imari y'Umuryango, bakayishyikiriza inyandiko y'ibyasuzumwe, basanze mu bitabo by'ububitsi bw'Umuryango.

Ingingo ya 27

Inteko Rusange ishyiraho buri mwaka abanyamuryango 2 cg 3, nk'urwego rushinzwe gukemura impaka mu muryango.

SECTION THREE: THE SUPERVISORY BOARD OF THE BOARD OF CONFLICT RESOLUTIONS

Article 26

The General Assembly shall appoint annually one or two auditors whose mission is to monitor at any time the financial management of the organization and to report back. They have access without moving the books of account and accounting records of the Organization.

Article 27

The General Assembly shall annually appoint two or three members in the General Assembly as the organ of conflict resolution.

SECTION TROISIEME: DU CONSEIL DE SURVEILLANCE, DE L'ORGANE DES RESOLUTIONS DES CONFLITS

Article 26

L'Assemblée Générale nomme annuellement un ou deux commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances de l'Organisation et lui en faire rapport. Ils ont accès sans les déplacer aux livres de comptes et aux écritures comptables de l'Organisation.

Article 27

L'Assemblée Générale nomme annuellement deux ou trois Membres dans l'Assemblée Générale comme organe de résolution des conflits.

Official Gazette n°49 of 07/12/2015

**UMUTWE WA V: GUHINDURA
AMATEGEKO- SHINGIRO N'ISESWA
RY'UMURYANGO.**

Ingingo ya 28: Guhindura

Aya mategeko-shingiro ashobora guhinduka byemejwe n'Inteko Rusange, ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe na Njyanama cg na ½ cy'abanyamuryango shingiro

Ingingo ya 29: Guseswa

Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa Umuryango.

Ingingo ya 30: Uburyo

Uburyo aya mategeko azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo, bizasobanurwa mu mabwiriza ngenyamikorere y'Umuryango yemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 31: Kwemezwa

Aya mategeko-shingiro yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abanyamuryango bari ku rutonde ruyometseho.

Bikorewe I Sovu, ku wa 06 Mata 2013.

Umuvugizi w'Umuryango
Mama Anasitaziya MUKAMUSONI
(sé)

**CHAPTER V: AMENDMENTS TO THE
CONSTITUTION AND DISSOLUTION OF
THE ORGANIZATION**

Article 28: Change

These Statutes may be amended by decision of the General Assembly by an absolute majority vote, on the recommendation of the Council or at the request of half of the members.

Article 29: Dissolution

By decision of a majority of 2/3 vote, the General Assembly may dissolve the Organization.

Article 30: Terms

The terms of the execution here of statutes and all that is not expected will be determined in the internal regulations of the Organization on the proposal of the General Assembly.

Article 31: Approval

These Articles are approved and adopted by staff members as listed in Annex.

Done at Sovu, April 06, 2013

Legal Representative
Sr Anastasia MUKAMUSONI
(sé)

**CHAPITRE V : DES MODIFICATIONS AUX
STATUTS ET DE LA DISSOLUTION DE
L'ORGANISATION**

Article 28 : Modification

Les présents statuts peuvent être modifiés sur décision de l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix, sur proposition du Conseil du Monasteri ou sur demande de la moitié des Membres effectifs.

Article 29 : Dissolution

Sur décision de la majorité des 2/3 de voix, l'Assemblée générale peut prononcer la dissolution de l'Organisation

Article 30 : Modalités

Les modalités de l'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu sera déterminé dans le règlement interne de l'Organisation sur proposition de l'Assemblée générale.

Article 31 : Approbation

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les Membres effectifs dont la liste est en annexe

Fait à Sovu, le 6 avril 2013

Représentante Légale
Sr Anastasia MUKAMUSONI
(sé)

PROCES VERBAL DU 09 MARS 2013 DE L'ORGANISATION FONDÉE SUR LA RELIGION «RELIGIEUSES BENEDICTINES DU RWANDA-BUTARE»

L'Assemblée Générale de l'Organisation fondée sur la Religion « Religieuses Bénédictines du Rwanda », réunie à Sovu en date du 09 Mars 2013 ;

Vu la loi n° 06/2012 du 17/02/2012, Journal Officiel n° 15 du 9/04/2012, relative aux Organisations fondées sur la religion, spécialement en ses Article s 2, 7, 11, 16, 17,28, 40 et 41

A approuvé les modifications des statuts de ladite organisation agréée par la loi n° 20/2000 du 26 juillet 2000.

Etaient présentes et d'accord

Noms et Prénoms	Profession	Résidence	No Carte d'identité	Signatures
Sr MUKAMUSONI Anastasie	Religieuse	Sovu-Butare	1 195370007942050	(sé)
Sr UMUBYEYI Immaculée	Religieuse	Sovu-Butare	1 196970017907090	(sé)
Sr MUTUMWINKA Véronique Annonciate	Religieuse	Sovu-Butare	1193670008006028	(sé)
Sr MUKANGIRA Scholastique	Religieuse	Sovu-Butare	1194470003695023	(sé)
Sr MUKAMABANO Vérédiane	Religieuse	Sovu-Butare	1195370007939071	(sé)
Sr UWAMARIYA Béata	Religieuse	Sovu-Butare	1196370015807051	(sé)
Sr UWANYIRIGIRA Solange	Religieuse	Sovu-Butare	1196770015734131	(sé)
Sr MUKANKUSI Séraphine	Religieuse	Sovu-Butare	1195870012560012	(sé)
Sr MUKANSONERA Dative	Religieuse	Sovu-Butare	1197070053496095	(sé)
Sr UWITIJE Domitille	Religieuse	Sovu-Butare	1197170003427006	(sé)
Sr MUKAGATERA Eugénie	Religieuse	Sovu-Butare	119747 0047518003	(sé)
Sr MUKAMAZIMPAKA Eugénie	Religieuse	Sovu-Butare	1198270048319008	(sé)

PROCES VERBAL DU 09 MARS 2013 DE L'ORGANISATION FONDÉE SUR LA RELIGION «RELIGIEUSES BENEDICTINES DU RWANDA-BUTARE »

ORDRE DU JOUR : élection de deux représentantes légales suppléantes

SONT PRESENTES : tous les membres effectifs dont les noms soussignés

L'Assemblée Générale, considérant que tous les membres effectifs sont présents, examine attentivement l'ordre du jour et réalise le vote comme suit : les Sœurs MUKANGIRA Scholastique comme première Représentante Légale Suppléante et UWAMARIYA Beata comme deuxième Représentante Légale Suppléante, sont choisies comme Représentantes Légales Suppléantes.

Les membres effectifs :

Noms et Prénoms	Profession	Résidence	No Carte d'identité	Signatures
Sr MUKAMUSONI Anastasie	Religieuse	Sovu-Butare	1 195370007942050	(sé)
Sr UMUBYEYI Immaculée	Religieuse	Sovu-Butare	1 196970017907090	(sé)
Sr MUTUMWINKA Véronique Annonciate	Religieuse	Sovu-Butare	1193670008006028	(sé)
Sr MUKANGIRA Scholastique	Religieuse	Sovu-Butare	1194470003695023	(sé)
Sr MUKAMABANO Vérédiane	Religieuse	Sovu-Butare	1195370007939071	(sé)
Sr UWAMARIYA Béata	Religieuse	Sovu-Butare	1196370015807051	(sé)
Sr UWANYIRIGIRA Solange	Religieuse	Sovu-Butare	1196770015734131	(sé)
Sr MUKANKUSI Séraphine	Religieuse	Sovu-Butare	1195870012560012	(sé)
Sr MUKANSONERA Dative	Religieuse	Sovu-Butare	1197070053496095	(sé)
Sr UWITJE Domitille	Religieuse	Sovu-Butare	1197170003427006	(sé)
Sr MUKAGATERA Eugénie	Religieuse	Sovu-Butare	119747 0047518003	(sé)
Sr MUKAMAZIMPAKA Eugénie	Religieuse	Sovu-Butare	1198270048319008	(sé)

Déclaration

Je Soussignée, Sœur MUKAMUSONI Anastasie, membre de l'Organisation fondée sur la Religion « Religieuses Bénédictines du Rwanda, déclare avoir été confirmée comme Représentante légale de ladite Organisation fondée sur la Religion en date du 9 Mars 2013 et l'accepte.

Sœur MUKAMUSONI Anastasie (sé)

Déclaration

Je Soussignée, Sœur MUKANGIRA Scholastique, membre de l'Organisation fondée sur la Religion « Religieuses Bénédictines du Rwanda, déclare avoir été élue comme première Représentante légale de ladite Organisation fondée sur la Religion en date du 9 Mars 2013 et l'accepte.

Sœur MUKANGIRA Scholastique (sé)

Déclaration

Je Soussignée, Sœur UWAMARIYA Beata, membre de l'Organisation fondée sur la Religion « Religieuses Bénédictines du Rwanda, déclare avoir été élue comme deuxième Représentante légale de ladite Organisation fondée sur la Religion en date du 9 Mars 2013 et l'accepte.

Sœur UWAMARIYA Beata (sé)

Official Gazette n°49 of 07/12/2015

Twebwe, abagize Ishyirahamwe

We, members of Employer's Professional

Nous, membres de l'Organisation Patronale

« **BEAUTY MAKERS ASSOCIATION (BMA)** »,

« **BEAUTY MAKERS ASSOCIATION (BMA)** »,

« **BEAUTY MAKERS ASSOCIATION (BMA)** »,

Duteraniye Kicukiro kuwa 16/06/2014;

Meeting at Kicukiro on 16/06/2014;

Réunis à Kicukiro en date du 16/06/2014;

Tumaze kubona Itegeko n°13/2009 ryo kuwa 27/05/2009 rigenga umurimo mu Rwanda cyane cyane mu ngingo zaryo za 101, 102, 103, 104,105, 116, na 117;

Given the Law No. 13/2009 of 27/05/2009 regulating labour in Rwanda especially in its Articles 101, 102, 103, 104,105, 116, and 117.

Vu la Loi n°13/2009 du 27/05/2009 portant réglementation du travail au Rwanda spécialement en ses articles 101, 102, 103, 104,105, 116, et 117 ;

Tumaze kubona iteka rya Minisitiri n° 11 ryo kuwa 07/09/2010 rigena uburyo n'ibisabwa mu kwandikisha amasendika cyangwa amashyirahamwe y'abakoresha mu ngingo ya 3 n'iya 4;

Given ministerial order n°11 of 07/09/2010 determining the modalities and requirements for the registration of trade unions or employers' professional organizations in article 3 and 4;

Vu l'arrêté Ministériel n°11 du 07/09/2010 déterminant les conditions et modalités d'enregistrement des syndicats et des organisations patronales article 3 et 4 ;

Twemeje Amategeko ngenga ya «Beauty Makers Association (BMA)», mu magambo ahinnye y'icyongereza.

We hereby adopt the Statutes of the Employer's «Beauty Makers Association (BMA)», Professional Organization:, in its English acronym.

Adoptons les statuts de l'Organisation Patronale «Beauty Makers Association (BMA)», en sigle en Anglais.

UMUTWE WA MBERE: IZINA, IGIHE, INTEBE, UBUSHAMIKE, INTEGO, UBURYO

CHAPTER ONE: NAME, DURATION, HEAD OFFICE, AFFILIATION, OBJECTIVE, ACTION MEANS

CHAPITRE PREMIER : DENOMINATION, DUREE, SIEGE, AFFILIATION, OBJET, MOYENS D' ACTIONS

Icyiciro cya I: Izina, Igihe, Intebe, Ubushamike

Section I: Name, Duration, Head office, affiliation

Section I : Dénomination, Durée, Siège, Affiliation

Ingingo ya 1:

Hashyizweho ku gihe kitazwi Ishyirahamwe ry'Abakoresha ryitwa: «Beauty Makers Association (BMA)», mu magambo ahinnye y'icyongereza.

Article 1:

Hereby established, for unlimited period, an Employer's Professional Organization: «Beauty Makers Association (BMA)», in its English acronym.

Article 1 :

Il est créé pour une durée indéterminée une organisation patronale dénommé : «Beauty Makers Association (BMA)», en sigle en Anglais.

Official Gazette n°49 of 07/12/2015

Ingingo ya 2:

Icyicaro cy'Ishyirahamwe «Beauty Makers Association (BMA)», gishinzwe mu Mujyi wa Kigali, Akarere ka Kicukiro Umurenge wa Gatenga, rishobora kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange y'uwo muriyango.

Ibikorwa byaryo bikorerwa mu gihugu hose.

Ingingo ya 3:

Ishyirahamwe «Beauty Makers Association (BMA)», rishobora kwinjira mu mpuzama shyirahamwe yigenga ku rwego rw'Igihugu.

Ishobora kandi kwinjira mu miryango ihuza Abakoresha ku rwego mpuzamahanga.

Icyiciro cya 2: Intego

Ingingo ya 4:

Umuryango ufite intego zikurikira:

1. Guteza imbere umwuga guharanira no kurengera inyungu rusange z'abakora umwuga w'uburanga bwa bantu;
2. Guteza imbere ibitekerezo byo gushyirahamwe ku bibazo birebana n'umwuga w'uburanga, guha ishusho nziza umurimo no kuwuteza imbere
3. Gushyiraho ibipimo ngenderwaho biri hejuru mu rwego rwo kwita kubafatabuguzi hatangwa servisi nziza ishoboka;
4. Kugira uruhare mu mategeko n'amabwiriza agenga umwuga wo kwita kuburanga

Article 2:

The Head office of «Beauty Makers Association (BMA)», is established in Kigali City, District of Kicukiro, Sector of Gatenga but may be relocated to any other place in the Rwandan territory when decided by the General Assembly

Its activities are carried out on the whole national territory.

Article 3:

The «Beauty Makers Association (BMA)», can affiliate itself to an independent National Employers Professional Organization federation.

It can also be affiliated to International Employer's organizations.

Section 2: Objective

Article 4:

The Organisation has the following objectives:

1. To expend, serve and protect the interest of the professional beauty industry;
2. To develop a unified approach to issues and trends affecting the beauty industry, and to seek opportunities for contributing to the industry's image, growth and development;
3. To promote highest standards of customer service by offering clients the very best beauty experience possible;
4. To participate in elaboration of standards and regulation of beauty services business;

Article 2 :

Le Siège de l' «Beauty Makers Association (BMA)», est établi dans la Ville de Kigali, District de Kicukiro, Secteur de Gatenga mais peut être transféré en toute localité du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

Ses activités sont exécutées sur tout le territoire national.

Article 3 :

L' «Beauty Makers Association (BMA)», peut s'affilier à une fédération des Organisations Patronales au niveau national.

Elle peut également s'affilier aux organisations patronales internationales.

Section 2 : Objet

Article 4 :

L'Organisation a pour objectif :

1. Développer, servir et protéger l'intérêt de l'industrie professionnelle de la beauté
2. Développer une approche unifiée pour les questions et les tendances qui affectent l'industrie de la beauté et de chercher des possibilités de contribuer à l'image, la croissance et le développement de la profession ;
3. promouvoir les normes les plus élevées de service en offrant aux clients la meilleure expérience possible des soins ;
4. Participer à l'initiation et à l'analyse des normes et des règlements applicables

bw'abantu;

- 5 Gutsura no kunoza umubano n'imiryango yo mu Rwanda hamwe n'iyo mu mahanga duhuje intego;
- 6 Gutegura no kugeza ku banyamuryango amahugurwa abateza imbere mu mwuga wabo.

5. Boost and maintain relations with both national and international organizations with similar objectives;
6. Train its members on subjects of greater interest for their profession.

dans le secteur du commerce de service de l'industrie de la beauté;

5. Développer les relations avec les organisations nationales ou internationales ayant directement ou indirectement les objectifs semblables aux nôtres ;
6. Organiser les formations professionnelles des membres de l'Association.

Icyiciro cya 3:Uburyo:

Ingingo ya 5:

Kugira ngo ugere ku ntego zayo umuryango uzakoresha cyane cyane ibi bikurikira:

1. Gukora Ubushakashatsi bwa ngombwa mu Iterambere rirambye ry'ishyirahamwe;
2. Gukora imishyikirano ya ngombwa n'abayobozi banyuranye ;
3. Gukora ibikorwa byose bishoboka byafasha ishyirahamwe kugera ku ntego zaryo ;
4. Kwemera gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'inteko rusange.

UMUTWE WA II: ABANYAMURYANGO IGICE CYA 1: KWIYANDIKISHA

Ingingo ya 6:

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze n'abawinjiramo.

- Abashinze ishyirahamwe ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro.
- Abawinjiramo ni abantu babisaba bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro, bakemerwa n'Inteko Rusange.

Section 3: Action means

Article 5:

To achieve its objectives the Association will use the following strategies:

1. Carry out the research for the sustainable development of the Association;
2. Promote dialogue with leaders at different levels;
3. Carry out any activity likely to contribute to the achievement of its corporate objective;
4. Accept to pay annual contribution which amount shall be determined by the General Assembly.

CHAPTER II: MEMBERS SECTION I: ADMISSION

Article 6:

The Organization is composed of founder members and adherent.

- Founder members are the signatories to this constitution.
- Adherent members are physical or moral persons who, upon request and after subscription to this constitution, shall be

Section 3 : Moyens d'actions

Article 5 :

Pour atteindre ses objectifs l'Organisation utilisera notamment les moyens suivants :

1. Procéder à toute étude nécessaire à son développement durable;
2. Effectuer toute démarche utile notamment auprès des autorités Administrative ;
3. Organiser toute activité pouvant contribuer à la réalisation de son objet social ;
4. Accepter de verser les cotisations annuelles dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

CHAPITRE II: MEMBRES SECTION I: ADHESION

Article 6 :

L'Organisation se compose des membres fondateurs et des membres adhérents.

- Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts.
- Sont membres adhérents les personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées

Official Gazette n°49 of 07/12/2015

agreed by the General Assembly.

par l'Assemblée Générale.

Abanyamuryango bawushinze n'abandi bazawinjiramo nibo banyamuryango nyakuri bagize Umuryango bafite Uburenganzira bumwe mu muryango.

Founder members and adherent members have the same rights in the association.

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'organisation. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'Organisation.

IGICE CYA 1: KWIYANDIKISHA

SECTION I: ADMISSION

SECTION I: ADHESION

Ingingo ya 7:

Isosiyete cyangwa Ishyirahamwe ryifuza kuba umunyamuryango yuzuzwa inyandiko yubahiriza ibi bikurikira:

- Kuba ubucuruzi bwo kwita ku buranga bwa bantu yarabigize umwuga kandi yanditse mu gitabo cy'Umwanditsi Mukuru;
- Kwemera amategeko ngenga y'ishyirahamwe n'andi mabwiriza agenga imikorere yaryo;
- Kwemera kugira uruhare rutaziguye mu ishyirwa mu bikorwa ry'itegeko ry'ishyirahamwe;

Article 7:

Any company or any organization willing to join the Association shall file application with the legal representative of the association and fulfill the following conditions:

- Should be a professional beauty maker and duly registered in Rwanda.
- Agree to the statutes and internal rules of the association;
- Accept to actively participate in achieving the objectives of the association;

Article 7 :

Toute société ou personne morale désireuse d'adhérer à l'organisation formule sa demande en remplissant les conditions suivantes :

- Etre dans la profession de commerce de l'industrie de la beauté en général et dument enregistré au Rwanda ;
- Accepter les statuts et le règlement d'ordre intérieur de l'Association ;
- Accepter de participer activement dans l'atteinte des objectifs de l'association ;

Umuvugizi w'Ishyirahamwe ageza inyandiko isaba kuba umunyamuryango kuri Komite Nshingwabikorwa ikayisuzuma, ikanayigeza mu Nteko Rusange kugira ngo iyemeze. Kwemererwa ibikorwa n'Inteko Rusange Ishyirahamwe mu minsi mirongo itatu.

The legal representative shall file membership applications to the Executive Committee for consideration and send thereafter a list of successful candidates for approval in the General Assembly. The Assembly decides on the admission or non-admission of the candidate in Thirty days.

Le Représentant Légal soumettra le dossier de demande d'inscription au Comité Exécutif pour l'appréciation et présentera la liste des candidats à l'Assemblée Générale pour l'approbation. L'Assemblée Générale se prononce sur l'admission ou la non admission de la candidature dans trente jours.

IGICE CYA II: KWEGURA NO KWAMBURWA UBUNYAMURYANGO

SECTION II: RESIGNATION AND EXCLUSION

SECTION II: DEMISSION ET EXCLUSION

Ingingo 8:

Impamvu zituma utakaza Ubunyamuryango:

1. Guhomba cyangwa guhagarika umurimo

Article 8:

Reasons for the loss of membership:

1. Bankruptcy of a member or suspension of

Article 8:

La qualité de membre se perd par :

1. La faillite ou cessation d'activité du

- k'umunyamuryango;
2. Kwegura ku bushake binyuze mu nyandiko yandikiwe Umuvugizi w'Ishyirahamwe, nawe akayigeza ku nama nkuru, ari nayo ifata icyemezo ntakuka;
3. Gusiba mu Nteko Rusange nta mpamvu inshuro zirenze eshatu,
4. icyemezo cyo kwamburwa ubunyamuryango gifashwe hakurikijwe amategeko na 2/3 by'Abanyamuryango bitabiriye Inteko Rusange;
5. Kutishyura imisanzu.

Uburenganzira bwo kwegura burundu buhabwa umunyamuryango mu gihe cy'umwaka nta cyemezo cyafashwe uherye ku munsu yandikiye ibaruwa isaba kwegura. Igihe umunyamuryango yeguye cyangwa yambuwe ubunyamuryango, imisanzu yatanze ntabwo ayisubizwa.

UMUTWE WA III: IBYEREKEYE INZEGO Z'ISHYIRAHAMWE

Ingingo ya 9:

Ishyirahamwe rigizwe n'inzego zikurikira: Inteko Rusange, Komite Nshingwabikorwa, n'Abagenzuzi.

IGICE CYA I: INTEKO RUSANGE

Ingingo ya 10:

Inteko Rusange ni urwego rukuru rw'Ishyirahamwe. Igizwe n'abanyamuryango bahoraho bose b'Ishyirahamwe. Ububasha bw'izindi nzego z'ishyirahamwe bwubahiriza ibyemezo by'Inteko Rusange.

- business activities;
2. Voluntary resignation in writing sent to the legal representative of the association who shall submit it to the General Assembly for a decision thereon;
3. Unjustified absence from more than three consecutive meetings of the General Assembly;
4. Exclusion on legitimate grounds ordered by the General Assembly by the 2/3 majority of members in attendance;
5. Failure to pay contributions;

Resignation shall be deemed fully granted by right where no decision is taken within a period of one year as from the resignation letter; In case of withdrawal or exclusion, membership contributions shall not be refundable.

CHAPTER III: STRUCTURE OF THE ASSOCIATION

Article 9:

Organs of the Association shall include: The General Assembly, The Executive Committee and Audit committee.

SECTION I: GENERAL ASSEMBLY

Article 10:

The General Assembly shall be the supreme organ of the Association. It shall be made of all effective members of the Association. Other organs of the Association shall derive their powers from the General Assembly.

2. La démission volontaire envoyée par écrit au représentant Légal de l'Association qui la présentera à l'Assemblée Générale pour la décision finale ;
3. Des absences non justifiées dans plus de trois réunions consécutives de l'Assemblée Générale ;
4. L'exclusion pour des motifs légitimes classés par l'Assemblée Générale par la majorité de 2 /3 des membres présents ;
5. Le non-paiement des contributions.

Le droit de démission sera totalement accordé à la demande de démission au cas où aucune décision n'est prise pour une période d'une année dès la date de la lettre de démission. En cas de démission ou d'exclusion, les cotisations des membres ne sont pas remboursables.

CHAPITRE III: DES ORGANES DE L'ASSOCIATION

Article 9:

Les organes d'Association sont les suivants: L'Assemblée Générale, Le Comité exécutif et les auditeurs.

SECTION I: L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

Article 10:

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Association. Elle doit être composée de tous les membres effectifs de l'Association. L'autorité des autres organes de l'Association est soumise au pouvoir de l'Assemblée Générale.

Official Gazette n°49 of 07/12/2015

Inteko Rusange iyoborwa na Perezida wa Komite Nshingwabikorwa, yaba atabonetse ikayoborwa na Visi Perezida. Iyo bombi batabonetse, Inteko Rusange igena uuyiyobora.

Inteko Rusange ntishobora guterana ngo ifate icyemezo igihe nta bibiri bya gatatu (2/3) cy'abanyamuryango byahageze. Mu gihe gisanzwe, iyo bibiri bya gatatu (2/3) bitabonetse, Inteko Rusange yateranye bundi bushya mu gihe kitarenze iminsi 30, ishobora gufata icyemezo ndakuka hatitawe ku mubare w'Abanyamuryango babonetse.

Ingingo ya 11:

Inteko Rusange ifite ububasha busumba ubw'izindi nzego zose z'ishyirahamwe kuko ariyo ishinzwe ibi bikurikira:

1. Gutegura icyerekezo cy'ishyirahamwe ;
2. Kwemeza no guhindura amategeko ngenga n'amabwiriza agenga ishyirahamwe;
3. Kwemeza ingengo y'imari y'ishyirahamwe n'igenamigambi by'umwaka;
4. Gushyiraho umuvugizi n'Abagize Komite Nshingwabikorwa;
5. Gutora abagenzuzi;
6. Kugena umusanzu w'abanyamuryango;
7. Kwemeza utunama ngishwanama dushyirwaho n'Abagize Komite Nshingwabikorwa;
8. Kwemeza iyegura ry'abagize Komite Nshingwabikorwa n'Abagenzuzi;
9. Kwemeza iseswa ry'ishyirahamwe;
10. Kwakira inkunga n'impano;
11. Kwemeza, guhagarika no gusezerera umunyamuryango ;
12. Gushyiraho impuguke zo gusesa ishyirahamwe

The meeting of the General Assembly shall be chaired by the Chairperson of the Executive Committee, and in his/her absence, by the Vice Chairperson. In the absence of the two, by a member elected by General Assembly.

The General Assembly can meet and take valid decision only where at least half (2/3) of its members are in attendance. However, where following a regular invitation, the quorum is not reached; the General Assembly shall be convened anew within 30 days and may take valid decisions regardless of the number of members present.

Article 11:

The General Assembly shall have the most extensive powers and perform these duties:

1. Design orientations of the association;
2. Adopt or modify statutes and the internal rules and regulations;
3. Approve the annual budget and action plan of the association;
4. Elect the legal representative and Executive Committee members;
5. Elect audit committee;
6. Set rates for member contributions;
7. Approve commissions put in place by the Executive Committee;
8. Dismiss members of the Executive Committee and auditors;
9. Decide on the dissolution of the association;
10. Accept grants and legacies;
11. Approve, suspend or exclude a member;
12. Appoint liquidators and define their term of

La réunion de l'Assemblée Générale est présidée par le Président du Comité Exécutif et, en son absence, par le Vice-président. En l'absence des deux, par un membre élu par l'Assemblée Générale.

L'Assemblée Générale ne peut se réunir et prendre une décision valable que si deux tiers (2/3) au moins de ses membres sont présents. Toutefois, en cas d'invitation régulière, si le quorum n'est pas atteint, l'Assemblée Générale sera convoquée à nouveau dans les 30 jours et peut prendre des décisions valables quel que soit le nombre des membres présents.

Article 11:

L'Assemblée Générale a les pouvoirs les plus étendus et exerce les fonctions suivantes:

1. Concevoir les orientations de l'association;
2. Adopter ou modifier les statuts et le Règlement d'Ordre Intérieur;
3. Approuver le budget annuel et le plan d'action de l'association;
4. Elire le représentant légal et les membres du Comité Exécutif et des auditeurs ;
5. Elire les auditeurs ;
6. Fixer le montant des cotisations;
7. Approuver les commissions mises en place par le Comité Exécutif;
8. Révoquer les membres du Comité Exécutif et des auditeurs;
9. Décider sur la dissolution de l'association;
10. Accepter des subventions et des legs ;
11. Approuver, suspendre ou exclure un membre;
12. Nommer des liquidateurs et définir leur

Official Gazette n°49 of 07/12/2015

no guteganya inshingano ze;
13. Kwemeza imicungire y'umutungo nyuma y'iseswa ry'ishyirahamwe.

Ingingo ya 12:

Inama isanzwe y'Inteko Rusange iba kabiri mu mwaka.

Hashobora kubaho inama y'Inteko Rusange idasanzwe.

Inteko Rusange itumizwa kandi ikayoborwa n'Umuvugizi, yaba adahari umwungirije akayiyobora, Iyo bose batabonetse, cyangwa kubera impamvu zidasanzwe, Inteko Rusange itumizwa kandi ikayoborwa n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa. Biturutse ku mpamvu zidasanzwe cyangwa byanzwe n'Umuvugizi ndetse n'umwungirije, undi munyamuryango ashobora gutumiza Inteko Rusange. Iyo batabonetse bese Inteko rusange itora uyiyo bora.

Ingingo ya 13:

Inteko Rusange ibera ahateganyijwe, ku gihe no ku isaha bigaragara ku butumire.

Mu nteko rusange isanzwe ibiri ku murongo w'ibyigwa nti hagomba kuburamo ishusho y'umutungo y'umwaka ushize, ingengo y'imali, raporo y'ibikorwa bya Komite Nshingwabikorwa ndetse na raporo z'abagenzuzi.

Ingingo ya 14

Inteko Rusange ifata ibyemezo ishingiye ku bwiganze busesuye bw'abanyamuryango bitabiriye inama, uretse indi mpamvu yateganywa n'aya mategeko. Mu gihe amajwi yanganywe, amatara

office;
13. Decide on how to allocate assets after liquidation.

Article 12:

The General Assembly shall be held twice per year ordinary session.

It may hold extraordinary sessions.

The General Assembly shall be convened and chaired by either the legal representative or his/her deputy. In case of absence or unforeseen difficulty for both the legal representative and his/her deputy, the General Assembly shall be convened and chaired by the Secretary to the Executive Committee. For unforeseen difficulty or refusal by both the legal representative and his/her deputy, one third of members may convene the General Assembly. On this occasion, it shall appoint from among its members one Chairperson and a reporter for the event.

Article 13:

The General Assembly shall hold its sessions in such venues, on such days and such hours as specified in the invitation.

The agenda of the ordinary session shall obligatorily include presentation of the balance sheet for the year ended, budget forecasts and the activity report of the Executive Committee as well as the report on the control by the auditors.

Article 14

Decisions by the General Assembly shall be taken by the absolute majority of members present, save where expressly provided for by the present statutes. In case of equal votes, voting may be

mandat;
13. Décider sur la façon de répartir l'actif après la liquidation.

Article 12:

L'Assemblée Générale se réunit deux fois par an en session ordinaire.

Il peut se réunir en sessions extraordinaires.

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée soit par le représentant légal ou son adjoint. En cas d'absence ou de difficulté imprévue pour le représentant légal et de son adjoint, l'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Secrétaire du Comité exécutif. En cas de difficulté imprévue ou de refus par le représentant légal et de son adjoint, un tiers des membres peut convoquer l'Assemblée Générale. A cette occasion, il désigne parmi ses membres un Président et un rapporteur pour l'événement.

Article 13:

L'Assemblée Générale tient ses sessions dans les lieux, aux jours et heures précisés dans l'invitation.

L'ordre du jour de la session ordinaire doit obligatoirement inclure la présentation du bilan pour l'année écoulée, les prévisions budgétaires et le rapport d'activité du Comité Exécutif ainsi que le rapport d'audit.

Article 14:

Les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des membres présents, sauf les cas expressément prévus par les présents statuts. En cas d'égalité des voix, le vote peut être

asubirwamo.

Ku nshuro ya gatatu y'amatora, ijwi ry'Umuyobozi ribarwa kabiri.

IGICE CYA II: KOMITE NSHINGWABIKORWA

Ingingo ya 15:

Imikorere y'Ishyirahamwe n'imicungire y'umutungo waryo biri mu nshingano za Komite Nshingwabikorwa, igizwe na Perezida, Visi-Perezida, Umunyamabanga Nshingwabikorwa n'umubitsi.

Abagize Komite Nshingwabikorwa batorwa n'Inteko Rusange hakurikijwe ubwiganze bw'amajwi y'abari mu nteko. Bakaba batorerwa manda y'imyaka itatu ishobora kongerwa.

Ingingo ya 16:

Komite Nshingwabikorwa ni urwego rushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inteko Rusange. Ni urwego rushinzwe gucunga umutungo w'Ishyirahamwe. Rufite inshingano zikurikira:

1. Gushyiraho abakozi b'ubunyamabanga buhoraho;
2. Gutegura by'agateganyo amabwiriza agenga Ishyirahamwe agashyikirizwa Inteko Rusange ngo iyemeze;
3. Gusaba Inteko Rusange kwemeza iyakirwa cyangwa isezererwa ry'umunyamuryango;
4. Gukemura ibindi bibazo byose bitari mu nshingano z'Inteko Rusange ;
5. Gusaba Inteko Rusange kunonosora amategeko ngenga;

resumed.

At the third round of voting, the Chairperson shall have the casting vote.

SECTION II: THE EXECUTIVE COMMITTEE

Article 15:

The running of the Association and management of its property shall be done by the Executive Committee made of a President, Vice President, Executive Secretary and Treasurer.

Executive committee members shall be elected by the General Assembly by the absolute majority of members present, for three years renewable term of office.

Article 16:

The Executive Committee shall be the implementing organ for decisions of the General Assembly. It shall be responsible for administration and management of the assets of the association.

It shall have the powers to:

1. Recruit the staff of the permanent secretariat;
2. draft for the General Assembly the internal rules and regulation;
3. Propose the General Assembly admission or exclusion of the member of Association;
4. Propose to the General Assembly for approval settle any other issue not falling within the sole competence of the General Assembly;
5. Propose to the General Assembly modifications to the statutes;

repris.

Au troisième tour de vote, le Président a voix prépondérante.

SECTION II: LE COMITE EXECUTIF

Article 15:

Le fonctionnement de l'association et la gestion de ses biens doivent être faite par le Comité Exécutif composé du Président, du Vice-Président, du Secrétaire exécutif et du Trésorier.

Les membres du Comité exécutif sont élus par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des membres présents, pour un mandat de trois ans renouvelable.

Article 16:

Le Comité Exécutif est l'organe d'exécution des décisions prises par l'Assemblée Générale. Il est responsable de l'administration et de la gestion de l'actif de l'association et exerce les pouvoirs suivants:

1. Recruter le personnel du secrétariat permanent;
2. Préparer le règlement d'ordre intérieur provisoire à soumettre à l'Assemblée Générale pour l'approbation;
3. Proposer à l'Assemblée Générale pour l'admission d'approbation ou d'exclusion de membre de l'Association;
4. Régler toute autre question ne faisant pas partie de la compétence de l'Assemblée Générale;
5. Proposer à l'Assemblée Générale des modifications aux statuts;

Official Gazette n°49 of 07/12/2015

6. Gushyikiriza Inteko Rusange Ingengo y'imali n'amaraporo y'imicungire y'Ishyirahamwe.

Ingingo ya 17:

Nta munyamuryango n'umwe uri muri Komite Nshingwabikorwa ugomba gukoresha ububasha afite mu nyungu ze bwite.

Ingingo ya 18:

Perezida wa Komite Nshingwabikorwa ni nawe Muyobozi w'Inteko Rusange akanaba Umuvugizi w'Ishyirahamwe. Visi-perezida ni umuvugizi wungirije w'Ishyirahamwe.

Ingingo ya 19:

Komite Nshingwabikorwa itumizwa kandi ikayoborwa n'Umuvugizi w'Ishyirahamwe, iyo atabonetse bikorwa n'umwungirije akayiyobora, Iterana nibura rimwe mu gihembwe ku cyicaro cy'Ishyirahamwe, cyangwa ahandi aho ariho hose mu Rwanda.

Ishobora guterana biturutse ku cyifuzo cyanditse cya 2/3 by'abanyamuryango bayigize. Ubutumire butegurwa mu minsi icumi mbere y'uko inama iba.

Komite Nshingwabikorwa iterana kandi igafata imyanzuro nyayo iyo 2/3 by'abayigize babonetse. Ntabwo umunyamuryango uri muri Komite Nshingwabikorwa ashobora guhagararirwa.

Imyanzuro yose ya Komite Nshingwabikorwa ifatwa hakurikije ubwiganze bw'amajwi y'abanyamuryango babonetse. Iyo amajwi anganyye, Perezida afata icyemezo ndakuka.

6. Submit to the General Assembly draft budgets and management report.

Article 17:

No Executive Committee member can take commitment on behalf of the Association for their personal interests.

Article 18:

The President of the Executive Committee shall assume the duties both as President of the General Assembly and Legal representative of the Association. The Vice President shall be the deputy legal representative of the Association.

Article 19:

The Executive Committee shall be convened and chaired by the Legal representative of the Association, while absent by the Vice Chairperson. The Executive Committee shall meet at least quarterly at the head office of the Association, or at any other place in Rwanda.

It may also meet upon a written request by at least 2/3 of its members. It shall meet within ten days as from the invitation.

The Executive Committee shall meet and take valid decisions only where at least 2/3 of its members are present. No representation shall be accepted.

All decisions of the Executive Committee shall be taken by the absolute majority of members present. In case of a tie vote, the Chairperson shall have a casting vote.

6. Soumettre à l'Assemblée Générale des projets des budgets et rapport de gestion.

Article 17:

Aucun membre du Comité Exécutif ne peut prendre l'engagement au nom de l'Association pour leurs affaires personnelles.

Article 18:

Le Président du Comité Exécutif assumera les fonctions à la fois du Président de l'Assemblée Générale et le représentant légal de l'Association. Le Vice-président est le représentant légal adjoint de l'Association.

Article 19:

Le Comité Exécutif est convoqué et présidé par le représentant légal de l'Association, pendant son absence par son Vice-président.

Le Comité Exécutif se réunit au moins une fois par trimestre au siège de l'Association, ou en tout autre lieu au Rwanda.

Il peut également se réunir sur demande écrite d'au moins 2 / 3 de ses membres. Il se réunit dans les dix jours à compter de l'invitation.

Le Comité Exécutif doit se réunir et prendre des décisions valables que si au moins 2 / 3 de ses membres sont présents. Aucune représentation ne sera acceptée.

Toutes les décisions du Comité Exécutif sont prises à la majorité absolue des membres présents. En cas de partage égal des voix, le Président aura une voix prépondérante.

Official Gazette n°49 of 07/12/2015

Ingingo ya 20:

Abanyamuryango bagize Komite Nshingwabikorwa barebwa, ku buryo budasubirwaho kandi butagabanije, n'imikorere y'Ishyirahamwe. Ariko buri wese abazwa ibirebana n'inshingano aba yaratorewe.

Ingingo ya 21:

Kopi z'impapuro cyangwa z'inyandiko z'amategeko ngenga cyangwa z'ibiganiro bya Komite Nshingwabikorwa cyangwa by'Inteko Rusange zishobora kwifashishwa mu butabera cyangwa mu bindi bikorwa, zigomba gusinywa zose n'Umuvugizi ndetse n'Umunyamabanga, zigashyingurwa ku cyicaro cy'Ishyirahamwe.

Ingingo ya 22:

Visi Perezida afasha Perezida, amusimbura igihe adahari cyangwa havutse ibindi bibazo. Visi Perezida asimburira Perezida akanahagararira ishyirahamwe imbere y'amategeko.

Ingingo ya 23:

Umunyamabanga agomba gufata inyandiko mvugo igihe cy'inama y'Inteko Nshingwabikorwa n'Inteko Rusange akabika n'inyandiko z'ishyirahamwe. We na perezida bashyirira rimwe umukono ku nyandiko mvugo z'amanama. Ategurira Inteko Nshingwabikorwa raporo y'ibikorwa izashyikirizwa Inteko rusange mu nama isanzwe.

Ingingo ya 24:

Umunyamabanga Nshingwabikorwa ashobora kwakira imisanzu n'izindi mboneka z'ishyirahamwe. Umubitsi agomba kuba afite

Article 20:

The Executive Committee members shall jointly and severally be held accountable to the Association for the performance of their collective duties. However, each shall be responsible for fulfillment of the duties for which he/she was elected.

Article 21:

Copies or excerpts of statutes or debates of the Executive Committee or the General Assembly to be produced in court or for any other purposes shall be signed for conformity by both the legal representative and the secretary. They shall be kept at the head office of the Association.

Article 22:

The Vice Chairperson shall assist the Chairperson and shall replace him/her when absent or in case of unforeseen difficulty. The deputy legal representative, represents the Association.

Article 23:

The secretary shall take minutes of meetings of the Executive Committee and the General Assembly and keep the records of the Association. He /she and the Chairperson shall jointly sign the minutes of the meetings. He/she prepares for the Executive Committee a report of activity to be submitted to the General Assembly in its ordinary session.

Article 24:

The executive secretary shall collect contributions and other resources allocated to the Association. He/she shall keep cash books and other accounting

Article 20:

Les membres du Comité Exécutif sont conjointement et solidairement tenus responsables de l'Association pour l'exercice de leurs fonctions collectives. Cependant, chacun doit être responsable de l'exécution des fonctions pour lesquelles il / elle a été élu(e).

Article 21:

Les copies ou extraits des statuts ou des débats du Comité exécutif ou l'Assemblée Générale pour être produits en justice ou à d'autres fins doivent être signés pour conformité par le représentant légal et le secrétaire. Ils sont tenus au siège social de l'Association.

Article 22:

Le Vice-président assiste le Président et le remplace en cas d'absence ou en cas de difficultés imprévues. Le Vice-Président représentant juridiquement l'Association.

Article 23:

Le secrétaire doit prendre les comptes rendus des réunions du Comité Exécutif et de l'Assemblée Générale et tenir les registres de l'Association. Lui et le Président doivent signer conjointement les procès-verbaux des réunions. Il prépare pour le Comité exécutif un rapport d'activité qui sera soumis à l'Assemblée Générale à sa session ordinaire.

Article 24:

Le secrétaire exécutif est habilité à recueillir des contributions et autres ressources allouées à l'Association. Il doit tenir les livres de caisse et

ibitabo mu bubiko n'izindi mpapuro z'umutungo w'ishyirahamwe. Ategura ingengo y'imari agakora ishusho y'umutungo na konti ikoreshwa n'Inteko Nshingwabikorwa. Agomba gusinya hamwe na Perezida cyangwa se na visi Perezida ku ma konti ya za banki.

Ingingo ya 25:

Ibisabwe n'Inteko Nshingwabikorwa cyangwa ibishatse, Inteko Rusange ishobora gushyiraho akanama kabisobanukiwe gashinzwe ishyirwa mu bikorwa rya za gahunda zose yateguye. Ishyiraho n'amabwiriza ngenderwaho y'ako kanama.

Ingingo ya 26:

Igihe umunyamuryango uri muri Komite Nshingwabikorwa yeguye umusimbura we arangiza manda mu nama y'Inteko rusange ikurikiyeho.

IGICE CYA III. ABAGENZUZI

Ingingo ya 27:

Inteko Rusange ishyiraho abagenzuzi babiri bafite manda y'umwaka umwe ushobora kongerwa.

Mu byo bashinzwe harimo:

1. Gusuzuma ibitabo, amafaranga afatika n'ibikorwa by'ishyirahamwe;
2. Ishyirwa k'umurongo ry'igenzura n'ubudakemwa bw'ishusho y'umutungo n'ukuri kw'ibiri kuri konti;
3. Gusuzuma niba imyanzuro y'Inteko Rusange yarashyizwe mu bikorwa no kureba uburyo amategeko yubahirizwa ndetse n'amategeko Ngenderwaho y'Ishyirahamwe.

Abagenzuzi bashobora kugenzura cyangwa gusuzuma ibikorwa bya ngombwa, igihe icyo ari

documents of the Association. He/she shall prepare the budget; establish the balance sheet and operating account for the Executive Committee. He/she shall sign either with the Chairperson or the Vice Chairperson on banks accounts.

Article 25:

On proposal by the Executive Committee or at its initiative, the General Assembly may set up specialized commissions entrusted with implementing any program it determines. It shall fix a structure thereof.

Article 26:

On resignation of a member from the Executive Committee, his successor completes the mandate to the next session of the General Assembly.

SECTION III: AUDITORS

Article 27:

The General Assembly shall elect, for a one year renewable term of office, two auditors.

Their duties include:

1. Check without removing them, books, cash and assets of the Association;
2. Control adjustment and sincerity of balance sheets and accuracy of information on accounts;
3. Check whether decisions of the General Assembly were implemented and ensure compliance with the internal rules and regulations.

Auditors may, at any time, make any verification or controls they deem necessary without interfering

autres documents comptables de l'Association. Il prépare le budget, établit le bilan et le compte d'exploitation pour le Comité Exécutif. Il doit signer soit avec le Président ou le Vice-président sur les comptes des banques.

Article 25:

Sur proposition du Comité Exécutif ou à son initiative, l'Assemblée Générale peut créer des commissions spécialisées chargées de l'exécution de tout programme qu'il détermine. Il fixe une structure de celle-ci.

Article 26:

En cas de démission d'un membre du Comité Exécutif, son successeur achève le mandat de la prochaine session de l'Assemblée Générale.

SECTION III: AUDITEURS

Article 27:

L'Assemblée Générale élit, pour un mandat d'une année renouvelable, deux auditeurs. Leurs fonctions comprennent:

1. Vérifier, sans les enlever, les livres, les liquidités et les actifs de l'Association;
2. Ajustement de contrôle et de la sincérité des bilans et l'exactitude des informations sur les comptes;
3. Vérifier si les décisions de l'Assemblée Générale ont été mises en œuvre et assurer le respect des règles et règlements internes.

Les Auditeurs peuvent, à tout moment, procéder à toute vérification ou de contrôle qu'elles estiment

Official Gazette n°49 of 07/12/2015

cyo cyose, batabangamiye imikorere with the daily management of the Association.
y'Ishyirahamwe.

nécessaires, sans interférer avec la gestion
journalière de l'Association.

Ingingo ya 28:

Abagenzunzi bakora raporo bageza nibura rimwe
mu mwaka ku nteko Rusange isanzwe.

Article 28:

Auditors shall draw a report to the General
Assembly at least once a year in an ordinary
session.

Article 28:

Les Auditeurs adressent un rapport à l'Assemblée
Générale au moins une fois par an en session
ordinaire.

Ingingo ya 29:

Ingengo y'imari y'umwaka itangira ku itariki ya 1
Mutarama ikarangira ku ya 31 Ukuboza buri
mwaka.

Article 29:

The accounting year shall commence on the 1st
January to end on the 31st December of each year.

Article 29:

L'année budgétaire commence le 1er Janvier, elle
prend fin le 31 Décembre de chaque année.

Ingingo ya 30:

Komite Nshingwabikorwa ishobora gushyiraho
akanama kubibazo byihariye.

Article 30:

The Executive Committee shall create the
commissions for specific issues.

Article 30:

Le Comité Exécutif peut créer des commissions
pour des questions spécifiques.

Ishyirwaho, ibigize n'amategeko y'ishyirwa mu
bikorwa ry'utwo tunama bigenwa n'amategeko
n'amabwiriza y'Ishyirahamwe.

Creation, composition and operating rules for these
commissions shall be determined by the internal
rules and regulations.

La création, la composition et les règles de
fonctionnement de ces commissions sont
déterminées par les règlements internes.

**UMUTWE WA IV : UMUTUNGO
W'ISHYIRAHAMWE**

**CHAPTER IV: PROPERTY OF THE
ASSOCIATION**

**CHAPITRE IV: DU PATRIMOINE DE
L'ASSOCIATION**

Ingingo ya 31:

Imitungo y'ishyirahamwe ni imisanzu, Impano,
imfashanyo n'indi mitungo ishyirahamwe rishobora
kubona ku buryo buryoroheye.

Article 31:

Resources of the Association are made of member
contributions, grants, legacies, subsidies and
resources which the Association may have at its
disposal.

Article 31:

Les ressources de l'Association sont les
cotisations, legs, subventions et des ressources
que l'Association peut avoir à sa disposition.

Ingingo ya 32:

Buri sosiyete igize urugaga itanga umusanzu wa
buri mwaka ugenwa n'Inteko Rusange ibisabwe na
Biro Nshingwabikorwa.

Article 32:

Each company member shall pay an annual
contribution determined by the General Assembly
upon proposal from the Executive Board.

Article 32:

Chaque société membre verse une cotisation
annuelle fixée par l'Assemblée Générale sur
proposition du Bureau Exécutif.

Ingingo ya 33 :

Kugira ngo Ishyirahamwe rigere ku nshingano

Article 33:

The association may possess either through

Article 33:

L'association peut posséder, soit par l'emprunt ou

Official Gazette n°49 of 07/12/2015

zaryo rishobora gukoresha uburyo bw'inguzanyo cyangwa se rigakoresha imitungo yaryo yimukanwa cyangwa itimukanwa.

UMUTWE WA V: IHINDURWA RY'AMATEGEKO NGENGA

Ingingo ya 34:

Amategeko Ngenga y'Ishyirahamwe ashobora guhindurwa n'Inteko Rusange mu gihe cy'inama idasanzwe.

Imyanzuro ifatwa hagendewe ku bwiganze bw'amajwi y'abanyamuryango bitabiriye inama.

UMUTWE WA VI: ISESWA

Ingingo ya 35:

Inteko Rusange niyo yonyine ku bwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango bitabiriye Ishobora gusesa ishyirahamwe mugihe cy'inama idasanzwe.

Igihe cyo gufata icyemezo gisesa ishyirahamwe, Inteko Rusange ishyiraho abantu batatu bashinzwe gusesa, igendeye ku biteganywa n'amategeko n'amabwiriza y'Ishyirahamwe.

Nyuma yo kwishyura imyenda agaciro k'umutungo kagenwa n'Inteko rusange gahabwa amashyirahamwe afite inshingano zimwe. Uko byagenda kose nta na rimwe imitungo yagabanwa n'abagize ishyirahamwe. Ishyirwaho ry'abashinzwe iseswa rivanaho ishyirahamwe rirangirana na manda ya Komite Nshingwabikorwa n'iy'Abagenzuzi.

borrowing or ownership any such movable or immovable assets as needed to achieve its objective.

CHAPTER V: MODIFICATION OF STATUTES

Article 34:

The statutes of the Association can only be modified by the General Assembly when holding an extraordinary meeting.

The decisions shall be taken by the absolute majority of members present.

CHAPTER VI: DISSOLUTION

Article 35:

Only the General Assembly can, by the majority of 2/3 of members present, dissolve the Association when meeting in an extraordinary session.

When deciding on dissolution, the General Assembly shall appoint three liquidators according to such modalities as stipulated in the internal rules and regulations.

After paying off the debts, use of the net assets shall be determined by the General Assembly. The assets shall not be bequeathed to associations with similar objectives. Under no circumstances can the assets be shared among members. Appointment of liquidators shall terminate mandates of both the Executive Committee and auditors.

la propriété de ses actifs mobiliers ou immobiliers nécessaires pour atteindre son objectif.

CHAPITRE V: MODIFICATION DES STATUTS

Article 34:

Les statuts de l'Association ne peuvent être modifiés que par l'Assemblée Générale lors de la tenue d'une réunion extraordinaire.

Les décisions sont prises à la majorité absolue des membres présents.

CHAPITRE VI: DISSOLUTION

Article 35:

Seule l'Assemblée Générale peut, par la majorité des 2/3 des membres présents, dissoudre l'Association lors d'une session extraordinaire.

Au moment de décider de la dissolution, l'Assemblée Générale désignera trois liquidateurs selon des modalités telles que stipulées dans les règlements internes.

Après avoir payé les dettes, l'utilisation de l'actif net est déterminée par l'Assemblée Générale. Le patrimoine est légué à des associations ayant des objectifs similaires. En aucun cas, les biens ne pourront être partagés entre les membres. La nomination des liquidateurs met fin au mandat du Comité Exécutif et des Auditeurs.

UMUTWE WA VII: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 36:

Ishyirwa mu bikorwa ry'aya mategeko ngenga n'ibindi bibazo byose bishobora kuvuka bigenwa n'amategeko n'amabwiriza y'ishyirahamwe.

Ingingo ya 37:

Aya mategeko ngenga azashyirwa mu bikorwa igihe abanyamuryango shingiro bazayashyiraho umukono. Abashinze iri shyirahamwe bari ku mugereka w'aya mategeko shingiro.

Umuvugizi w'ishyirahamwe:
Bwana: MUTEBI Vincent(sé)

Visi Perezida:
Madamu : MAHORO Geneviève
(sé)

Umunyamabanga:
Madamu. : INGABIRE Marie Clarisse
(sé)

Umubitsi:
Bwana. : MBOBOCI ANDOOLLO Wilson
(sé)

CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS

Article 36:

Modalities for implementing the present statutes and any matter not provided for shall be determined by the internal rules and regulations of the Association.

Article 37:

The present statutes shall come into force on the day of their signature by founding members. The Founder members of this Association are attached to this Constitution.

The Legal Representative of the Association:
Mr.: MUTEBI Vincent(sé)

The Vice - president:
Mrs. : MAHORO Geneviève
(sé)

The Secretary:
Mrs. : INGABIRE Marie Clarisse
(sé)

The Treasurer:
Mr.: MBOBOCI ANDOOLLO Wilson
(sé)

CHAPITRE VII: DISPOSITIONS FINALES

Article 36:

Les modalités d'application des présents statuts et de toute question non prévue doivent être déterminées par les règlements internes de l'Association.

Article 37:

Les présents statuts entreront en vigueur le jour de leur signature par les membres fondateurs. Les Membres fondateurs de cette Association sont à l'annexé du statut.

Le Représentant Légal :
Mr. : MUTEBI Vincent(sé)

Le Vice - Président :
Madame : MAHORO Geneviève
(sé)

Le secrétaire :
Madame. : INGABIRE Marie Clarisse
(sé)

Le trésorier :
Mr. : MBOBOCI ANDOOLLO Wilson
(sé)

THE MINUTES OF GENERAL ASSEMBLY OF « BEAUTY MAKERS ASSOCIATION (BMA)», Meeting held on 16th June, 2014,

The year two thousand and fourteen, on 16th day of June 2014, the General Assembly of « **BEAUTY MAKERS ASSOCIATION (BMA)** », Convened a meeting chaired by **Mr.MUTEBI Vicent**;

On the agenda of the General assembly Meeting were:

- 1. The establishment of the Association;**
- 2. Approving the Constitution of the Association ; and**
- 3. To elect the Governing body of the Association.**

1. Declaring the establishment of the Association

Members of Association who attended the General Assembly shared ideas and agreed to establish the association as the only way to come together to achieve the interests of members, moreover, members were convinced that full independence of the association is the only way to achieve their objectives. The need to combine ideas and actions will provide significant contribution to the economic development of the country and finally they decided to establish « **BEAUTY MAKERS ASSOCIATION (BMA)** »

2. Analyzing and approving the constitution of Association

The General Assembly, after analyzing article by article of the constitution, reviewed the proposed draft constitution, then members decided to elect Representatives of the association, finally they agreed to submit the constitution to the competent administrative institution for approval and for legal personality.

3. To elect the Governing body of the Association

After declaring the establishment of « **BEAUTY MAKERS ASSOCIATION (BMA)** » and approving the constitution, members voted Representatives of the Association for a mandate of three (3) years.

The following members were elected:

Position	Elected	Votes
Legal Representative of the Association	MUTEBI Vicent	11/11
Vice Legal Representative of the Association	MAHORO Geneviève	11/11
Secretary of the Association	INGABIRE Marie Clarisse	11/11
Treasury of Association	MBOBOCI ANDOULO Wilson	11/11

Legal Representative:
Mr. MUTEBI Vicent
(sé)

Secretary:
Mrs. INGABIRE Marie Clarisse
(sé)

**DECLARATION OF LEGAL REPRESENTATIVE and VICE REPRESENTATIVE OF
« BEAUTY MAKERS ASSOCIATION (BMA) »**

I, the undersigned, **MUTEBI Vicent**, The legal Representative of the Association, **MAHORO Geneviève**, The vice Legal Representative of the Association;
Being among founder members of « **BEAUTY MAKERS ASSOCIATION (BMA)** »; The Association having convened a General Assembly meeting at KICUKIRO District, Sector of Gatenga;

We declare that, we have been elected by the General Assembly to be respectively the Legal Representative and the Vice-Legal Representative of « **BEAUTY MAKERS ASSOCIATION (BMA)** » for a mandate of 3 years.

Done at Kicukiro: .16/06/2014.

Legal Representative
Mr.MUTEBI Vicent
(sé)

Vice- Legal Representative
Mrs. MAHORO Geneviève
(sé)

Official Gazette n°49 of 07/12/2015

LIST OF MEMBERS OF «BEAUTY MAKERS ASSOCIATION (BMA)»					
No	Names	Company	Appointment	ID. N°	Signature
1.	MUTEBI VICENT	THE XPAT BEAUTY PARLOUR LTD	Legal Representative	119728000021024	(sé)
2.	MAHORO GENEVIEVE	ADELIA'S LTD	Vice-Legal Representative	11986701745445087	(sé)
3.	INGABIRE MARIE CLARISSE	ITOTO SALON	Secretary	119767004356059	(sé)
4.	MBOBOCI ANDOULO Wilson	NEW TEMPLE OF BEAUTY LTD	Treasurer	OB0471073, DRC	(sé)
5.	MUKAGIHANA FRANCOISE	NEW CREATION BEAUTY CENTER LTD	Member	1195870060401057	(sé)
6.	RUHINDA MUKARUMANZI MONIQUE	MONICA GENERAL BUSINESS LTD	Member	1197070001475097	(sé)
7.	SHAMAVU MATABARO WILLYBON	THE TESTAMENT SALOON LTD	Member	12.14/A2 195/2010, DRC	(sé)
8.	KIZITO FROBISHER	KIZY HAIR SALON LTD	Member	B0755429, UGANDA	(sé)
9.	KOMEZUSENGE JOSETTE	MAZA SALOON LTD	Member	1196970008088079	(sé)
10.	UMUTESI AIMEE FRANCOISE	ISIMBI SALOON	Member	1197670008763002	(sé)
11.	MWISENEZA SPECIOSE	ASPEBU LTD	Member	1196070004890154	(sé)

Official Gazette n°49 of 07/12/2015

Twebwe, abagize Ishyirahamwe

We, members of Employer's Professional

Nous, membres de l'Organisation Patronale

« ASSOCIATION OF PROFESSIONAL TAILORS (APT)»,

« ASSOCIATION OF PROFESSIONAL TAILORS (APT)»,

« ASSOCIATION OF PROFESSIONAL TAILORS (APT)»,

Duteraniye Kicukiro, Segiteri Gatenga, kuwa 18/11/2013;

Meeting at Kicukiro, Sector of Gatenga on 18/11/2013;

Réunis à Kicukiro Secteur Gatenga en date du 18/11/2013;

Tumaze kubona Itegeko n°13/2009 ryo kuwa 27/05/2009 rigenga umurimo mu Rwanda cyane cyane mu ngingo zaryo za 101, 102, 103, 104,105, 116, na 117;

Given the Law No. 13/2009 of 27/05/2009 regulating labour in Rwanda especially in its Articles 101, 102, 103, 104,105, 116, and 117.

Vu la Loi n°13/2009 du 27/05/2009 portant réglementation du travail au Rwanda spécialement en ses articles 101, 102, 103, 104,105, 116, et 117 ;

Tumaze kubona iteka rya Minisitiri n° 11 ryo kuwa 07/09/2010 rigena uburyo n'ibisabwa mu kwandikisha amasendika cyangwa amashyirahamwe y'abakoresha mu ngingo ya 3 n'ya 4;

Given ministerial order n° 11 of 07/09/2010 determining the modalities and requirements for the registration of trade unions or employers' professional organizations in article 3 and 4;

Vu l'arrêté Ministériel n°11 du 07/09/2010 déterminant les conditions et modalités d'enregistrement des syndicats et des organisations patronales article 3 et 4 ;

Twemeje Amategeko ngenga ya « Association of Professional Tailors APT », mu magambo ahinnye y'icyongereza.

We hereby adopt the Statutes of the Employer's Professional Organization: « Association of Professional Tailors APT », in its English acronym.

Adoptons les statuts de l'Organisation Patronale « Association of Professional Tailors APT », en sigle en Anglais.

UMUTWE WA MBERE: IZINA, IGIHE, INTEBE, UBUSHAMIKE, INTEGO, UBURYO

CHAPTER ONE: NAME, DURATION, HEAD OFFICE, AFFILIATION, OBJECTIVE, ACTION MEANS

CHAPITRE PREMIER: DENOMINATION, DUREE, SIEGE, AFFILIATION, OBJET, MOYENS D'ACTIONS

Icyiciro cya I: Izina, Igihe, Intebe, Ubushamike

Section I: Name, Duration, Head office, affiliation

Section I: Dénomination, Durée, Siège, Affiliation

Ingingo ya 1:

Hashyizweho ku gihe kitazwi Ishyirahamwe ry'Abakoresha ryitwa: « Association of Professional Tailors APT », mu magambo ahinnye y'icyongereza.

Article 1:

Hereby established, for unlimited period, an Employer's Professional Organization « Association of Professional Tailors APT », in its English acronym.

Article 1:

Il est créé pour une durée indéterminée une organisation patronale dénommé :« Association of Professional Tailors APT », en sigle en Anglais.

Official Gazette n°49 of 07/12/2015

Ingingo ya 2:

Icyicaro cy'Ishyirahamwe « Association of Professional Tailors APT», gishinzwe mu Mujyi wa Kigali, Akarere ka Kicukiro, Umurenge wa Gatenga rishobora kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange y'uwo muriyango.

Ibikorwa byaryo bikorerwa mu gihugu hose.

Ingingo ya 3:

Ishyirahamwe « Association of Professional Tailors APT», rishobora kwinjira mu mpuzama shyirahamwe yigenga ku rwego rw'Igihugu.

Ishobora kandi kwinjira mu miryango ihuza Abakoresha ku rwego mpuzamahanga.

Icyiciro cya 2: Intego

Ingingo ya 4:

Umuryango ufite intego zikurikira:

1. Guharanira amajyambere n'inyungu z'abanyamuryango mu rwego rw'akazi, ubukungu n'imibereho myiza;
2. Guteza imbere no kunoza uburyo bw'umwuga wo kudoda ukorwa;
3. Guhugura abanyamuryango no kubaha amakuru yabafasha mu mwuga wabo;
4. Guharanira imishyikirano n'abayobozi banyuranye mu rwego rwo kudoda;
5. Gutsura no kunoza umubano n'imiryango yo mu Rwanda no mu

Article 2:

The Head office of « Association of Professional Tailors APT », is established in Kigali City, District of Kicukiro, Sector of Gatenga but may be relocated to any other place in the Rwandan territory when decided by the General Assembly

Its activities are carried out on the whole national territory.

Article 3:

The « Association of Professional Tailors APT», can affiliate itself to an independent National Employers Professional Organization federation.

It can also be affiliated to International Employer's organizations.

Section 2: Objective

Article 4:

The Organisation has the following objectives:

1. Promote professional, social and economic development interests of the members;
2. To fine tune the profession of tailoring;
3. Training members and equipping them with useful information for the development of their profession;
4. Promote social dialogue between members for production of quality hand tailoring products;
5. Create and improve relationship with other associations that have similar vision on the

Article 2:

Le Siège de l' « Association of Professional Tailors APT », est établi dans la Ville de Kigali, District de Kicukiro, Secteur de Gatenga mais peut être transféré en toute localité du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

Ses activités sont exécutées sur tout le territoire national.

Article 3 :

L'Association « Association of Professional Tailors APT », peut s'affilier à une fédération des Organisations Patronales au niveau national.

Elle peut également s'affilier aux organisations patronales internationales.

Section 2: Objet

Article 4 :

L'Organisation a pour objectif :

1. Assurer le développement et défendre les intérêts de ses membres dans les domaines professionnel, économique et social ;
2. Promouvoir la profession des tailleurs;
3. Assurer la formation et l'information de ses membres sur les sujets intéressant leur profession ;
4. Promouvoir le dialogue social avec les membres pour la fabrication des produits de couture de qualité;
5. Susciter et entretenir les relations avec les organisations nationales et

mahanga ifite intego nk'izawo;

6. Gutegura no kwitabira amamurika-gurisha haba ku rwego rw'igihugu no ku rwego mpuzamahanga.

Icyiciro cya 3:Uburyo:

Ingingo ya 5:

Kugira ngo igere ku ntego zayo umuryango ruzakoresha cyane cyane ibi bikurikira:

1. Gukora Ubushakashatsi bwa ngombwa mu Iterambere rirambye ry'ishyirahamwe ;
2. Gukora imishyikirano ya ngombwa n'abayobozi banuranye ;
3. Gukora ibikorwa byose bishoboka byafasha ishyirahamwe kugera ku ntego zayo ;
4. Kwemera gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'inteko rusange.

**UMUTWE WA II: ABANYAMURYANGO
IGICE CYA 1: KWIYANDIKISHA**

Ingingo ya 6:

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze n'abawinjiramo.

- Abashinze ishyirahamwe ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro.
- Abawinjiramo ni abantu babisaba bamaze kwiyemeza gukurikiza aya mategeko shingiro, bakemerwa n' Inteko Rusange.

Abanyamuryango bawushinze n'abandi bazawinjiramo nibo banyamuryango nyakuri bagize Umuryango bafite Uburenganzira bumwe mu

national and international level;

6. Organizing and conducting trade faire both on the national and international level.

Section 3: Action means

Article 5:

To achieve its objectives the Association will use the following strategies:

1. Carry out the research for the sustainable development of the Association;
2. Promote dialogue with leaders at different levels;
3. Carry out any activity likely to contribute to the achievement of its corporate objective;
4. Accept to pay annual contribution which amount shall be determined by the General Assembly.

**CHAPTER II: MEMBERS
SECTION I: ADMISSION**

Article 6:

The Organization is composed of founder members and adherent.

- Founder members are the signatories to this constitution.
- Adherent members are physical or moral persons who, upon request and after subscription to this constitution, shall be agreed by the General Assembly.

Founder members and adherent members have the same rights in the association.

internationales ayant des objectifs similaires ;

6. Préparer et organiser des expositions ventes tant au niveau national qu'international.

Section 3 : Moyens d'actions

Article 5 :

Pour atteindre ses objectifs l'Organisation utilisera notamment les moyens suivants :

1. Procéder à toute étude nécessaire à son développement durable;
2. Effectuer toute démarche utile notamment auprès des autorités publiques ;
3. Organiser toute activité pouvant contribuer à la réalisation de son objet social ;
4. Accepter de verser les cotisations annuelles dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

**CHAPITRE II: MEMBRES
SECTION I: ADHESION**

Article 6:

L'Organisation se compose des membres fondateurs et des membres adhérents.

- Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts.
- Sont membres adhérents les personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de

muryango.

IGICE CYA 1: KWIYANDIKISHA

Ingingo ya 7:

Ishyirahamwe cyangwa umuntu uwo ariwe wese wifuza kuba umunyamuryango yuzuza inyandiko yubahiriza ibi bikurikira:

- Kuba adoda yarabigize umwuga kandi yanditse mu gitabo cy'Umwanditsi Mukuru;
- Kwemera amategeko ngenza ishyirahamwe n'andi mabwiriza agenga imikorere yaryo;
- Kwemera kugira uruhare rutaziguye mu ishyirwa mu bikorwa ry'intego ry'ishyirahamwe;

Umuvugizi w'Ishyirahamwe ageza inyandiko isaba kuba umunyamuryango kuri Komite Nshingwabikorwa ikayisuzuma, ikanayigeza mu Nteko Rusange kugira ngo iyemeze. Kwemererwa ibikorwa n'Inteko Rusange Ishyirahamwe mu minsi mirongo itatu.

IGICE CYA II: KWEGURA NO KWAMBURWA UBUNYAMURYANGO

Ingingo 8:

Impamvu zituma utakaza Ubunyamuryango:

1. guhomba k'umunyamuryango;
2. Kwegura ku bushake binyuze mu nyandiko yandikiwe Umuvugizi w'Ishyirahamwe, nawe akayigeza ku nama nkuru, ari nayo ifata icyemezo ntakuka;

SECTION I: ADMISSION

Article 7:

Any association or person willing to join the Association shall file application with the legal representative of the association and fulfill the following conditions:

- Should be a professional in making tailoring products and duly registered Rwanda.
- Agree to the statutes and internal rules of the association;
- Accept to actively participate in achieving the objectives of the association;

The legal representative shall file membership applications to the Executive Committee for consideration and send thereafter a list of successful candidates for approval in the General Assembly. The Assembly decides on the admission or non-admission of the candidate in Thirty days.

SECTION II: RESIGNATION AND EXCLUSION

Article 8:

Reasons for the loss of membership:

1. Bankruptcy of a member;
2. Voluntary resignation in writing sent to the legal representative of the association who shall submit it to the General Assembly for a decision thereon;

l'organisation. Ils ont les même droits et devoirs vis-à-vis de l'Organisation.

SECTION I: ADHESION

Article 7:

Toute personne physique ou morale désireuse d'adhérer à l'organisation formule sa demande en remplissant les conditions suivantes:

- Etre de profession tailleur et dument enregistré au Rwanda ;
- Accepter les statuts et le règlement d'ordre intérieur de l'Association ;
- Accepter de participer activement dans l'atteinte des objectifs de l'association ;

Le Représentant Légal soumettra le dossier de demande d'inscription au Comité Exécutif pour l'appréciation et présentera la liste des candidats à l'Assemblée Générale pour l'approbation. L'Assemblée Générale se prononce sur l'admission ou la non admission de la candidature dans trente jours.

SECTION II: DEMISSION ET EXCLUSION

Article 8:

La qualité de membre se perd par :

1. La faillite du membre ;
2. La démission volontaire envoyée par écrit au représentant Légal de l'Association qui la présentera à l'Assemblée Générale pour la décision finale ;

Official Gazette n°49 of 07/12/2015

3. Gusiba mu Nteko Rusange nta mpamvu inshuro zirenze eshatu,
4. icyemezo cyo kwamburwa ubunyamuryango gifashwe hakurikijwe amategeko na 2/3 by'Abanyamuryango bitabiriye Inteko Rusange;
5. Kutishyura imisanzu.

Uburenganzira bwo kwegura burundu buhabwa umunyamuryango mu gihe cy'umwaka nta cyemezo cyafashwe uherye ku muni yandikiye ibaruwa isaba kwegura. Igihe umunyamuryango yeguye cyangwa yambuwe ubunyamuryango, imisanzu yatanze ntabwo ayisubizwa.

UMUTWE WA III: IBYEREKEYE INZEGO Z'ISHYIRAHAMWE

Ingingo ya 9:

Ishyirahamwe rigizwe n'inzego zikurikira: Inteko Rusange, Komite Nshingwabikorwa, n'Abagenzuzi.

IGICE CYA I: INTEKO RUSANGE

Ingingo ya 10:

Inteko Rusange ni urwego rukuru rw'Ishyirahamwe. Igizwe n'abanyamuryango bahoraho bose b'Ishyirahamwe. Ububasha bw'izindi nzego z'ishyirahamwe bwubahiriza ibyemezo by'Inteko Rusange.

Inteko Rusange iyoborwa na Perezida wa Komite Nshingwabikorwa, yaba atabonetse ikayoborwa na Visi Perezida. Iyo bombi batabonetse, Inteko

3. Unjustified absence from more than three consecutive meetings of the General Assembly;
4. Exclusion on legitimate grounds ordered by the General Assembly by the 2/3 majority of members in attendance;
5. Failure to pay contributions;

Resignation shall be deemed fully granted by right where no decision is taken within a period of one year as from the resignation letter; In case of withdrawal or exclusion, membership contributions shall not be refundable.

CHAPTER III: STRUCTURE OF THE ASSOCIATION

Article 9:

Organs of the Association shall include: The General Assembly, The Executive Committee and Audit committee.

SECTION I: GENERAL ASSEMBLY

Article 10:

The General Assembly shall be the supreme organ of the Association. It shall be made of all effective members of the Association. Other organs of the Association shall derive their powers from the General Assembly.

The meeting of the General Assembly shall be chaired by the Chairperson of the Executive Committee, and in his/her absence, by the Vice

3. Des absences non justifiées dans plus de trois réunions consécutives de l'Assemblée Générale ;
4. L'exclusion pour des motifs légitimes classés par l'Assemblée Générale par la majorité de 2 /3 des membres présents ;
5. Le non-paiement des contributions.

Le droit de démission sera totalement accordé à la demande de démission au cas où aucune décision n'est prise pour une période d'une année dès la date de la lettre de démission. En cas de démission ou d'exclusion, les cotisations des membres ne sont pas remboursables.

CHAPITRE III: DES ORGANES DE L'ASSOCIATION

Article 9:

Les organes d'Association sont les suivants: L'Assemblée Générale, Le Comité exécutif et les auditeurs.

SECTION I: L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

Article 10:

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Association. Elle doit être composée de tous les membres effectifs de l'Association. L'autorité des autres organes de l'Association est soumise au pouvoir de l'Assemblée Générale.

La réunion de l'Assemblée Générale est présidée par le Président du Comité Exécutif et, en son absence, par le Vice-président. En

Official Gazette n°49 of 07/12/2015

Rusange igena uyiyobora.

Inteko Rusange ntishobora guterana ngo ifate icyemezo igihe nta bibiri bya gatatu (2/3) cy'abanyamuryango byahageze.

Mu gihe gisanzwe, iyo bibiri bya gatatu (2/3) kitabonetse, Inteko Rusange yateranye bundi bushya mu gihe kitarenze iminsi 30, ishobora gufata icyemezo ndakuka hatitawe ku mubare w'Abanyamuryango babonetse.

Ingingo ya 11:

Inteko Rusange ifite ububasha busumba ubw'izindi nzego zose z'Ishyirahamwe kuko ariyo ishinze ibi bikurikira:

1. Gutegura icyerekezo cy'ishyirahamwe ;
2. Kwemeza no guhindura amategeko ngenga n'amabwiriza agenga ishyirahamwe;
3. Kwemeza ingengo y'imari y'ishyirahamwe n'igenamigambi by'umwaka;
4. Gushyiraho umuvugizi n'Abagize Komite Nshingwabikorwa;
5. Gutora abagenzuzi;
6. Kugena umusanze w'abanyamuryango;
7. Kwemeza utunama ngishwanama dushyirwaho n'Abagize Komite Nshingwabikorwa;
8. Kwemeza iyegura ry'abagize Komite Nshingwabikorwa n'Abagenzuzi;
9. Kwemeza iseswa ry'ishyirahamwe;
10. Kwakira inkunga n'impano;
11. Kwemeza, guhagarika no gusezerera umunyamuryango ;
12. Gushyiraho impuguke zo gusesa ishyirahamwe no guteganya inshingano ze;
13. Kwemeza imicungire y'umutungo nyuma y'iseswa ry'ishyirahamwe.

Chairperson. In the absence of the two, by a member elected by General Assembly.

The General Assembly can meet and take valid decision only where at least half (2/3) of its members are in attendance.

However, where following a regular invitation, the quorum is not reached; the General Assembly shall be convened anew within 30 days and may take valid decisions regardless of the number of members present.

Article 11:

The General Assembly shall have the most extensive powers and perform these duties:

1. Design orientations of the association;
2. Adopt or modify statutes and the internal rules and regulations;
3. Approve the annual budget and action plan of the association;
4. Elect the legal representative and Executive Committee members;
5. Elect audit committee;
6. Set rates for member contributions;
7. Approve commissions put in place by the Executive Committee;
8. Dismiss members of the Executive Committee and auditors;
9. Decide on the dissolution of the association;
10. Accept grants and legacies;
11. Approve, suspend or exclude a member;
12. Appoint liquidators and define their term of office;
13. Decide on how to allocate assets after liquidation.

l'absence des deux, par un membre élu par l'Assemblée Générale.

L'Assemblée Générale ne peut se réunir et prendre une décision valable que si deux tiers (2/3) au moins de ses membres sont présents. Toutefois, en cas d'invitation régulière, si le quorum n'est pas atteint, l'Assemblée Générale sera convoquée à nouveau dans les 30 jours et peut prendre des décisions valables quel que soit le nombre des membres présents.

Article 11:

L'Assemblée Générale a les pouvoirs les plus étendus et exerce les fonctions suivantes:

1. Concevoir les orientations de l'association;
2. Adopter ou modifier les statuts et le Règlement d'Ordre Intérieur;
3. Approuver le budget annuel et le plan d'action de l'association;
4. Elire le représentant légal et les membres du Comité Exécutif et des auditeurs ;
5. Elire les auditeurs ;
6. Fixer le montant des cotisations;
7. Approuver les commissions mises en place par le Comité Exécutif;
8. Révoquer les membres du Comité Exécutif et des auditeurs;
9. Décider sur la dissolution de l'association;
10. Accepter des subventions et des legs ;
11. Approuver, suspendre ou exclure un membre;
12. Nommer des liquidateurs et définir leur mandat;
13. Décider sur la façon de répartir l'actif après la liquidation.

Official Gazette n°49 of 07/12/2015

Ingingo ya 12:

Inama isanzwe y'Inteko Rusange iba kabiri mu mwaka.

Hashobora kubaho inama y'Inteko Rusange idasanzwe.

Inteko Rusange itumizwa kandi ikayoborwa n'Umuvugizi, yaba adahari umuvugizi wa mbere akayiyobora ataboneka umuvugizi kabiri umwungirije akayiyobora, Iyo bose batabonetse, cyangwa kubera impamvu zidasanzwe, Inteko Rusange itumizwa kandi ikayoborwa n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa. Biturutse ku mpamvu zidasanzwe cyangwa byanzwe n'Umuvugizi ndetse n'umwungirije, undi munyamuryango ashobora gutumiza Inteko Rusange. Iyo batabonetse bese Inteko rusange itora uyiyobora.

Ingingo ya 13:

Inteko Rusange ibera ahateganyijwe, ku gihe no ku isaha bigaragara ku butumire.

Mu nteko rusange isanzwe ibiri ku murongo w'ibyigwa ntihagomba kuburamo ishusho y'umutungo y'umwaka ushize, ingengo y'imali, raporo y'ibikorwa bya Komite Nshingwabikorwa ndetse na raporo z'abagenzuzi.

Ingingo ya 14

Inteko Rusange ifata ibyemezo ishingiyeye ku bwiganze busesuye bw'abanyamuryango bitabiriye inama, uretse indi mpamvu yateganywa n'aya mategeko. Mu gihe amajwi yanganyye, amatora asubirwamo.

Ku nshuro ya gatatu y'amatora, ijwi ry'Umuyobozi ribarwa kabiri.

Article 12:

The General Assembly shall be held twice per year ordinary session.

It may hold extraordinary sessions.

The General Assembly shall be convened and chaired by either the legal representative or his/her deputy. In case of absence or unforeseen difficulty for both the legal representative and his/her deputy, the General Assembly shall be convened and chaired by the Secretary to the Executive Committee. For unforeseen difficulty or refusal by both the legal representative and his/her deputy, one third of members may convene the General Assembly. On this occasion, it shall appoint from among its members one Chairperson and a reporter for the event.

Article 13:

The General Assembly shall hold its sessions in such venues, on such days and such hours as specified in the invitation.

The agenda of the ordinary session shall obligatorily include presentation of the balance sheet for the year ended, budget forecasts and the activity report of the Executive Committee as well as the report on the control by the auditors.

Article 14

Decisions by the General Assembly shall be taken by the absolute majority of members present, save where expressly provided for by the present statutes. In case of equal votes, voting may be resumed.

At the third round of voting, the Chairperson shall have the casting vote.

Article 12:

L'Assemblée Générale se réunit deux fois par an en session ordinaire.

Il peut se réunir en sessions extraordinaires.

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée soit par le représentant légal ou son adjoint. En cas d'absence ou de difficulté imprévue pour le représentant légal et de son adjoint, l'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Secrétaire du Comité exécutif. En cas de difficulté imprévue ou de refus par le représentant légal et de son adjoint, un tiers des membres peut convoquer l'Assemblée Générale. A cette occasion, il désigne parmi ses membres un Président et un rapporteur pour l'événement.

Article 13:

L'Assemblée Générale tient ses sessions dans les lieux, aux jours et heures précisés dans l'invitation.

L'ordre du jour de la session ordinaire doit obligatoirement inclure la présentation du bilan pour l'année écoulée, les prévisions budgétaires et le rapport d'activité du Comité Exécutif ainsi que le rapport d'audit.

Article 14:

Les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des membres présents, sauf les cas expressément prévus par les présents statuts. En cas d'égalité des voix, le vote peut être repris.

Au troisième tour de vote, le Président a voix prépondérante.

IGICE CYA II: KOMITE NSHINGWABIKORWA

Ingingo ya 15:

Imikorere y'Ishyirahamwe n'imirungire y'umutungo waryo biri mu nshingano za Komite Nshingwabikorwa, igizwe na Perezida, Visi-Perezida, n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa.

Abagize Komite Nshingwabikorwa batorwa n'Inteko Rusange hakurikijwe ubwiganze bw'amajwi y'abari mu nteko. Bakaba batorerwa manda y'imyaka itatu ishobora kongerwa.

Ingingo ya 16:

Komite Nshingwabikorwa ni urwego rushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inteko Rusange. Ni urwego rushinzwe gucunga umutungo w'Ishyirahamwe. Rufite inshingano zikurikira:

1. Gushyiraho abakozi b'ubunyamabanga buhoraho;
2. Gutegura by'agateganyo amabwiriza agenga Ishyirahamwe agashyikirizwa Inteko Rusange ngo iyemeze;
3. Gusaba Inteko Rusange kwemeza iyakirwa cyangwa isezererwa ry'umunyamuryango;
4. Gukemura ibindi bibazo byose bitari mu nshingano z'Inteko Rusange ;
5. Gusaba Inteko Rusange kunonosora amategeko ngenga;
6. Gushyikiriza Inteko Rusange Ingingo y'imali n'amaraporo y'imirungire y'Ishyirahamwe.

SECTION II: THE EXECUTIVE COMMITTEE

Article 15:

The running of the Association and management of its property shall be done by the Executive Committee made of a President, Vice President, and Executive Secretary.

Executive committee members shall be elected by the General Assembly by the absolute majority of members present, for three years renewable term of office.

Article 16:

The Executive Committee shall be the implementing organ for decisions of the General Assembly. It shall be responsible for administration and management of the assets of the association. It shall have the powers to:

1. Recruit the staff of the permanent secretariat;
2. draft for the General Assembly the internal rules and regulation;
3. Propose the General Assembly admission of exclusion of the member of Association;
4. Propose to the General Assembly for approval settle any other issue not falling within the sole competence of the General Assembly;
5. Propose to the General Assembly modifications to the statutes;
6. Submit to the General Assembly draft budgets and management report.

SECTION II: LE COMITE EXECUTIF

Article 15:

Le fonctionnement de l'association et la gestion de ses biens doivent être faite par le Comité Exécutif composé du Président, du Vice-Président et du Secrétaire exécutif.

Les membres du Comité exécutif sont élus par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des membres présents, pour un mandat de trois ans renouvelable.

Article 16:

Le Comité Exécutif est l'organe d'exécution des décisions prises par l'Assemblée Générale. Il est responsable de l'administration et de la gestion de l'actif de l'association et exerce les pouvoirs suivants:

1. Recruter le personnel du secrétariat permanent;
2. Préparer le règlement d'ordre intérieur provisoire à soumettre à l'Assemblée Générale pour l'approbation;
3. Proposer à l'Assemblée Générale pour l'admission d'approbation ou d'exclusion de membre de l'Association;
4. Régler toute autre question ne faisant pas partie de la compétence de l'Assemblée Générale;
5. Proposer à l'Assemblée Générale des modifications aux statuts;
6. Soumettre à l'Assemblée Générale des projets des budgets et rapport de gestion.

Official Gazette n°49 of 07/12/2015

Ingingo ya 17:

Nta munyamuryango n'umwe uri muri Komite Nshingwabikorwa ugomba gukoresha ububasha afite mu nyungu ze bwite.

Ingingo ya 18:

Perezida wa Komite Nshingwabikorwa ni nawe Muyobozi w'Inteko Rusange akanaba Umuvugizi w'Ishyirahamwe. Visi-perezida ni umuvugizi wungirije w'Ishyirahamwe.

Ingingo ya 19:

Komite Nshingwabikorwa itumizwa kandi ikayoborwa n'Umuvugizi w'Ishyirahamwe, iyo atabonetse bikorwa n'umwungirije.

Iterana nibura rimwe mu gihembwe ku cyicaro cy'Ishyirahamwe, cyangwa ahandi aho ariho hose mu Rwanda.

Ishobora guterana biturutse ku cyifuzo cyanditse cya 2/3 by'abanyamuryango bayigize. Ubutumire butegurwa mu minsi icumi mbere y'uko inama iba. Komite Nshingwabikorwa iterana kandi igafata imyanzuro nyayo iyo 2/3 by'abayigize babonetse.

Ntabwo umunyamuryango uri muri Komite Nshingwabikorwa ashobora guhagararirwa.

Imyanzuro yose ya Komite Nshingwabikorwa ifatwa hakurikije ubwiganze bw'amajwi y'abanyamuryango babonetse. Iyo amajwi anganye, Perezida afata icyemezo ndakuka.

Ingingo ya 20:

Abanyamuryango bagize Komite Nshingwabikorwa barebwa, ku buryo budasubirwaho kandi butagabanije, n'imikorere y'Ishyirahamwe. Ariko buri wese abazwa ibirebana

Article 17:

No Executive Committee member can take commitment on behalf of the Association for their personal interests.

Article 18:

The President of the Executive Committee shall assume the duties both as President of the General Assembly and Legal representative of the Association. The Vice President shall be the deputy legal representative of the Association.

Article 19:

The Executive Committee shall be convened and chaired by the Legal representative of the Association, while absent by the Vice Chairperson. The Executive Committee shall meet at least quarterly at the head office of the Association, or at any other place in Rwanda.

It may also meet upon a written request by at least 2/3 of its members. It shall meet within ten days as from the invitation.

The Executive Committee shall meet and take valid decisions only where at least 2/3 of its members are present. No representation shall be accepted.

All decisions of the Executive Committee shall be taken by the absolute majority of members present. In case of a tie vote, the Chairperson shall have a casting vote.

Article 20:

The Executive Committee members shall jointly and severally be held accountable to the Association for the performance of their collective duties. However, each shall be responsible for

Article 17:

Aucun membre du Comité Exécutif ne peut prendre l'engagement au nom de l'Association pour leurs affaires personnelles.

Article 18 :

Le Président du Comité Exécutif assumera les fonctions à la fois du Président de l'Assemblée Générale et le représentant légal de l'Association. Le Vice-président est le représentant légal adjoint de l'Association.

Article 19:

Le Comité Exécutif est convoqué et présidé par le représentant légal de l'Association, pendant son absence par le Vice-président.

Le Comité Exécutif se réunit au moins une fois par trimestre au siège de l'Association, ou en tout autre lieu au Rwanda.

Il peut également se réunir sur demande écrite d'au moins 2 / 3 de ses membres. Il se réunit dans les dix jours à compter de l'invitation. Le Comité Exécutif doit se réunir et prendre des décisions valables que si au moins 2 / 3 de ses membres sont présents. Aucune représentation ne sera acceptée.

Toutes les décisions du Comité Exécutif sont prises à la majorité absolue des membres présents. En cas de partage égal des voix, le Président aura une voix prépondérante.

Article 20:

Les membres du Comité Exécutif sont conjointement et solidairement tenus responsables de l'Association pour l'exercice de leurs fonctions collectives. Cependant,

Official Gazette n°49 of 07/12/2015

n'inshingano aba yaratorewe.

Ingingo ya 21:

Kopi z'impapuro cyangwa z'inyandiko z'amategeko ngenga cyangwa z'ibiganiro bya Komite Nshingwabikorwa cyangwa by'Inteko Rusange zishobora kwifashishwa mu butabera cyangwa mu bindi bikorwa, zigomba gusinywa zose n'Umuvugizi ndetse n'Umunyamabanga, zigashyirurwa ku cyicaro cy'Ishyirahamwe.

Ingingo ya 22:

Visi Perezida afasha Perezida, amusimbura igihe adahari cyangwa havutse ibindi bibazo. Visi Perezida asimburira Perezida akanahagararira ishyirahamwe imbere y'amategeko.

Ingingo ya 23:

Umunyamabanga agomba gufata inyandiko mvugo igihe cy'inama y'Inteko Nshingwabikorwa n'Inteko Rusange akabika n'inyandiko z'ishyirahamwe. We na perezida bashyirira rimwe umukono ku nyandiko mvugo z'amanama. Ategurira Inteko Nshingwabikorwa raporo y'ibikorwa izashyikirizwa Inteko rusange mu nama isanzwe.

Ingingo ya 24:

Umunyamabanga Nshingwabikorwa ashobora kwakira imisanzu n'izindi mboneka z'ishyirahamwe. Umubitsi agomba kuba afite ibitabo mu bubiko n'izindi mpapuro z'umutungo w'ishyirahamwe. Ategura ingengo y'imari agakora ishusho y'umutungo na konti ikoreshwa n'Inteko Nshingwabikorwa. Agomba gusinya hamwe na

fulfillment of the duties for which he/she was elected.

Article 21:

Copies or excerpts of statutes or debates of the Executive Committee or the General Assembly to be produced in court or for any other purposes shall be signed for conformity by both the legal representative and the secretary. They shall be kept at the head office of the Association.

Article 22:

The Vice Chairperson shall assist the Chairperson and shall replace him/her when absent or in case of unforeseen difficulty. The deputy legal representative, represents the Association.

Article 23:

The secretary shall take minutes of meetings of the Executive Committee and the General Assembly and keep the records of the Association. He /she and the Chairperson shall jointly sign the minutes of the meetings. He/she prepares for the Executive Committee a report of activity to be submitted to the General Assembly in its ordinary session.

Article 24:

The executive secretary shall collect contributions and other resources allocated to the Association. He/she shall keep cash books and other accounting documents of the Association. He/she shall prepare the budget; establish the balance sheet and operating account for the Executive Committee. He/she shall sign either with the Chairperson or the

chacun doit être responsable de l'exécution des fonctions pour lesquelles il / elle a été élu.

Article 21:

Les copies ou extraits des statuts ou des débats du Comité exécutif ou l'Assemblée Générale pour être produits en justice ou à d'autres fins doivent être signés pour conformité par le représentant légal et le secrétaire. Ils sont tenus au siège social de l'Association.

Article 22:

Le Vice-président assiste le Président et le remplace en cas d'absence ou en cas de difficultés imprévues. Le Vice-Président représentant juridiquement l'Association.

Article 23:

Le secrétaire doit prendre les comptes rendus des réunions du Comité Exécutif et de l'Assemblée Générale et tenir les registres de l'Association. Lui et le Président doivent signer conjointement les procès-verbaux des réunions. Il prépare pour le Comité exécutif un rapport d'activité qui sera soumis à l'Assemblée Générale à sa session ordinaire.

Article 24:

Le secrétaire exécutif est habilité à recueillir des contributions et autres ressources allouées à l'Association. Il doit tenir les livres de caisse et autres documents comptables de l'Association. Il prépare le budget, établit le bilan et le compte d'exploitation pour le Comité Exécutif. Il doit signer soit avec le

Official Gazette n°49 of 07/12/2015

Perezida cyangwa se na visi Perezida ku ma konti ya za banki.

Ingingo ya 25:

Ibisabwe n'Inteko Nshingwabikorwa cyangwa ibishatse, Inteko Rusange ishobora gushyiraho akanama kabisobanukiwe gashinzwe ishyirwa mu bikorwa rya za gahunda zose yateguye. Ishyiraho n'amabwiriza ngenderwaho y'ako kanama.

Ingingo ya 26:

Igihe umunyamuryango uri muri Komite Nshingwabikorwa yeguye umusimbura we arangiza manda mu nama y'Inteko rusange ikurikiyeho.

IGICE CYA III. ABAGENZUZI

Ingingo ya 27:

Inteko Rusange ishyiraho abagenzuzi babiri bafite manda y'umwaka umwe ushobora kongerwa.

Mu byo bashinzwe harimo:

1. Gusuzuma ibitabo, amafaranga afatika n'ibikorwa by'ishyirahamwe;
2. Ishyirwa k'umurongo ry'igenzura n'ubudakemwa bw'ishusho y'umutungo n'ukuri kw'ibiri kuri konti;
3. Gusuzuma niba imyanzuro y'Inteko Rusange yarashyizwe mu bikorwa no kureba uburyo amategeko yubahirizwa ndetse n'amategeko Ngenderwaho Ishyirahamwe.

Abagenzuzi bashobora kugenzura cyangwa gusuzuma ibikorwa bya ngombwa, igihe icyo ari cyo cyose, batabangamiye imikorere y'Ishyirahamwe.

Vice Chairperson on banks accounts.

Article 25:

On proposal by the Executive Committee or at its initiative, the General Assembly may set up specialized commissions entrusted with implementing any program it determines. It shall fix a structure thereof.

Article 26:

On resignation of a member from the Executive Committee, his successor completes the mandate to the next session of the General Assembly.

SECTION III: AUDITORS

Article 27:

The General Assembly shall elect, for a one year renewable term of office, two auditors.

Their duties include:

1. Check without removing them, books, cash and assets of the Association;
2. Control adjustment and sincerity of balance sheets and accuracy of information on accounts;
3. Check whether decisions of the General Assembly were implemented and ensure compliance with the internal rules and regulations.

Auditors may, at any time, make any verification or controls they deem necessary without interfering with the daily management of the Association.

Président ou le Vice-président sur les comptes des banques.

Article 25:

Sur proposition du Comité Exécutif ou à son initiative, l'Assemblée Générale peut créer des commissions spécialisées chargées de l'exécution de tout programme qu'il détermine. Il fixe une structure de celle-ci.

Article 26:

En cas de démission d'un membre du Comité Exécutif, son successeur achève le mandat de la prochaine session de l'Assemblée Générale.

SECTION III: AUDITEURS

Article 27:

L'Assemblée Générale élit, pour un mandat d'une année renouvelable, deux auditeurs.

Leurs fonctions comprennent:

1. Vérifier, sans les enlever, les livres, les liquidités et les actifs de l'Association;
2. Ajustement de contrôle - et de la sincérité des bilans et l'exactitude des informations sur les comptes;
3. Vérifier si les décisions de l'Assemblée Générale ont été mises en œuvre et assurer le respect des règles et règlements internes.

Les Auditeurs peuvent, à tout moment, procéder à toute vérification ou de contrôle qu'elles estiment nécessaires, sans interférer avec la gestion journalière de l'Association.

Official Gazette n°49 of 07/12/2015

Ingingo ya 28:

Abagenzunzi bakora raporo bageza nibura rimwe mu mwaka ku nteko Rusange isanzwe.

Ingingo ya 29:

Ingingo y'imari y'umwaka itangira ku itariki ya 1 Mutarama ikarangira ku ya 31 Ukuboza buri mwaka.

Ingingo ya 30:

Komite Nshingwabikorwa ishobora gushyiraho akanama kubibazo byihariye.

Ishyirwaho, ibigize n'amategeko y'ishyirwa mu bikorwa ry'utwo tunama bigenwa n'amategeko n'amabwiriza y'ikigo.

UMUTWE WA IV : UMUTUNGO W'ISHYIRAHAMWE

Ingingo ya 31:

Imitungo y'ishyirahamwe ni imisanzu, Impano, imfashanyo n'indi mitungo ishyirahamwe rishobora kubona ku buryo buryoroheye.

Ingingo ya 32:

Buri sosiyete igize urugaga itanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'Inteko Rusange ibisabwe na Biro Nshingwabikorwa.

Ingingo ya 33 :

Kugira ngo Ishyirahamwe rigere ku nshingano zaryo rishobora gukoresha uburyo bw'inguzanyo cyangwa se rigakoresha imitungo yaryo yimukanwa cyangwa itimukanwa.

Article 28:

Auditors shall draw a report to the General Assembly at least once a year in an ordinary session.

Article 29:

The accounting year shall commence on the 1st January to end on the 31st December of each year.

Article 30:

The Executive Committee shall create the commissions for specific issues.

Creation, composition and operating rules for these commissions shall be determined by the internal rules and regulations.

CHAPTER IV: PROPERTY OF THE ASSOCIATION

Article 31:

Resources of the Association are made of member contributions, grants, legacies, subsidies and resources which the Association may have at its disposal.

Article 32:

Each member company shall pay an annual contribution determined by the General Assembly upon proposal from the Executive Board.

Article 33:

The association may possess either through borrowing or ownership any such movable or immovable assets as needed to achieve its objective.

Article 28:

Les Auditeurs adressent un rapport à l'Assemblée Générale au moins une fois par an en session ordinaire.

Article 29:

L'année budgétaire commence le 1er Janvier, elle prend fin le 31 Décembre de chaque année.

Article 30:

Le Comité Exécutif peut créer des commissions pour des questions spécifiques.

La création, la composition et les règles de fonctionnement de ces commissions sont déterminés par les règlements internes.

CHAPITRE IV: DU PATRIMOINE DE L'ASSOCIATION

Article 31:

Les ressources de l'Association sont les cotisations, legs, subventions et des ressources que l'Association peut avoir à sa disposition.

Article 32:

Chaque société membre verse une cotisation annuelle fixée par l'Assemblée Générale sur proposition du Bureau Exécutif.

Article 33:

L'association peut posséder, soit par l'emprunt ou la propriété de ses actifs mobiliers ou immobiliers nécessaires pour atteindre son objectif.

Official Gazette n°49 of 07/12/2015

UMUTWE WA V: IHINDURWA RY'AMATEGEKO NGENGA

Ingingo ya 34:

Amategeko Ngenza y'Isyirahamwe ashobora guhindurwa n'Inteko Rusange mu gihe cy'inama idasanze. Imyanzuro ifatwa hagendewe ku bwiganze bw'amajwi y'abanyamuryango bitabiriye inama.

UMUTWE WA VI: ISESWA

Ingingo ya 35:

Inteko Rusange niyo yonyine ku bwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango bitabiriye Ishobora gusesa ishyirahamwe mugihe cy'inama idasanze.

Igihe cyo gufata icyemezo gisesa ishyirahamwe, Inteko Rusange ishyiraho abantu batatu bashinzwe gusesa, igendeye ku biteganywa n'amategeko n'amabwiriza y'Isyirahamwe.

Nyuma yo kwishyura imyenda agaciro k'umutungo kagenwa n'Inteko rusange gahabwa amashyirahamwe afite inshingano zimwe. Uko byagenda kose nta na rimwe imitungo yagabanwa n'abagize ishyirahamwe. Isyirwaho ry'abashinzwe iseswa rivanaho ishyirahamwe rirangirana na manda ya Komite Nshingwabikorwa n'iy'Abagenzuzi.

UMUTWE WA VII: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 36:

Ishyirwa mu bikorwa ry'aya mategeko ngenza n'ibindi bibazo byose bishobora kuvuka bigenwa

CHAPTER V: MODIFICATION OF STATUTES

Article 34:

The statutes of the Association can only be modified by the General Assembly when holding an extraordinary meeting.

The decisions shall be taken by the absolute majority of members present.

CHAPTER VI: DISSOLUTION

Article 35:

Only the General Assembly can, by the majority of 2/3 of members present, dissolve the Association when meeting in an extraordinary session.

When deciding on dissolution, the General Assembly shall appoint three liquidators according to such modalities as stipulated in the internal rules and regulations.

After paying off the debts, use of the net assets shall be determined by the General Assembly. The assets shall not be bequeathed to associations with similar objectives. Under no circumstances can the assets be shared among members. Appointment of liquidators shall terminate mandates of both the Executive Committee and auditors.

CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS

Article 36:

Modalities for implementing the present statutes and any matter not provided for shall be determined

CHAPITRE V: MODIFICATION DES STATUTS

Article 34:

Les statuts de l'Association ne peuvent être modifiés que par l'Assemblée Générale lors de la tenue d'une réunion extraordinaire. Les décisions sont prises à la majorité absolue des membres présents.

CHAPITRE VI: DISSOLUTION

Article 35:

Seule l'Assemblée Générale peut, par la majorité des 2/3 des membres présents, dissoudre l'Association lors d'une session extraordinaire.

Au moment de décider de la dissolution, l'Assemblée Générale désignera trois liquidateurs selon des modalités telles que stipulées dans les règlements internes.

Après avoir payé les dettes, l'utilisation de l'actif net est déterminée par l'Assemblée Générale. Le patrimoine est légué à des associations ayant des objectifs similaires. En aucun cas, les biens ne pourront être partagés entre les membres. La nomination des liquidateurs met fin au mandat du Comité Exécutif et des Auditeurs.

CHAPITRE VII: DISPOSITIONS FINALES

Article 36:

Les modalités d'application des présents statuts et de toute question non prévue doivent être

Official Gazette n°49 of 07/12/2015

n'amategeko n'amabwiriza y'ishyirahamwe.

Ingingo ya 37:

Aya mategeko nginga azashyirwa mu bikorwa igihe abanyamuryango shingiro bazayashyiraho umukono. Abashinze iri shyirahamwe bari ku mugereka w'aya mategeko shingiro.

Umuvugizi w'ishyirahamwe

Madamu MUKANTWARI Alvera
(*sé*)

Visi Perezida:

Bwana RUGERO Paulin
(*sé*)

Umunyamabanga

Madamu KABA HARIRA NYABWIZA Jacqueline
(*sé*)

Umubitsi

Bwana MISIGARO Jean de Dieu
(*sé*)

by the internal rules and regulations of the Association.

Article 37:

The present statutes shall come into force on the day of their signature by founding members. The Founder members of this Association are attached to this Constitution.

The Legal Representative of Association

Mrs. MUKANTWARI Alvera
(*sé*)

The Vice president

Mr. RUGERO Paulin
(*sé*)

The Secretary

Mrs. KABA HARIRA NYABWIZA Jacqueline
(*sé*)

The Treasurer

Mr. MISIGARO Jean de Dieu
(*sé*)

déterminées par les règlements internes de l'Association.

Article 37:

Les présents statuts entreront en vigueur le jour de leur signature par les membres fondateurs. Les Membres fondateurs de cette Association sont à l'annexé du statut.

Le Représentant Légal

Mme MUKANTWARI Alvera
(*sé*)

Le Vice Président

Mr. RUGERO Paulin
(*sé*)

Le Secrétaire

Mme KABA HARIRA NYABWIZA
Jacqueline
(*sé*)

Le Trésorier

Mr. MISIGARO Jean de Dieu
(*sé*)

THE MINUTES OF GENERAL ASSEMBLY OF THE ASSOCIATION OF PROFESSIONAL TAILORS (APT) Meeting held on :18th November, 2013,

The year two thousand thirteen, on 18th day of November, the General Assembly of the **ASSOCIATION OF PROFESSIONAL TAILORS (APT)** Convened and chaired by **Mrs. MUKANTWARI Alvera;**

On the agenda of the General assembly Meeting was:

- 1. The establishment of the Association;**
- 2. Approving the Constitution of the Association ; and**
- 3. To elect the Governing body of the Association.**

1. Declaring the establishment of the Association

The members of Association who attended the General Assembly shared the ideas and agreed to establish the association as the only way to come together to achieve the interests of their beneficiaries and they were convinced that full independence of the association is the only way to achieve their objectives and the need to combine their ideas and actions will provide significant contribution to the economic development of the country and finally they decided to establish the **ASSOCIATION OF PROFESSIONAL TAILORS (APT)**

2. Analyzing and approving the constitution of Association

The members who attended the General Assembly meeting, after analyzing article by article of the constitution, made modifications to the constitution, then members decided to elect Representatives of the association, finally they agreed to submit the constitution to the competent administrative institutions for approval and for legal personality.

3. To elect the Governing body of the Association

After declaring the establishment of the **ASSOCIATION OF PROFESSIONAL TAILORS (APT)** and approving the constitution, members voted Representatives of the Association for a mandate of three (3) years.

The following members were elected:

Position	Elected	Votes
Legal Representative of the Association	MUKANTWARI Alvera	13/13
Vice Legal Representative of the Association	RUGERO Paulin	13/13
Secretary of the Association	KABAHARIRA NYABWIZA Jacqueline	13/13
Treasury of Association	MISIGARO Jean de Dieu	13/13

Legal Representative :
MUKANTWARI Alvera
(sé)

Secretary :
KABAHARIRA NYABWIZA Jacqueline
(sé)

DECLARATION OF LEGAL REPRESENTATIVE AND VICE REPRESENTATIVE OF THE ASSOCIATION OF PROFESSIONAL TAILORS (APT)

I, the undersigned **MUKANTWARI Alvera** The legal Representative of the Association and **RUGERO Paulin**, The vice - Legal Representative of the Association, being among the founder members of the **ASSOCIATION OF PROFESSIONAL TAILORS (APT)**;

The Association having convened a General Assembly meeting at KICUKIRO District, Sector of Gatenga;

We declare that we have been elected by the General Assembly to be respectively the Legal Representative and the Vice-Legal Representative of the **ASSOCIATION OF PROFESSIONAL TAILORS (APT)**

Done at Kicukiro: 18th November 2013.

Legal Representative :

(sé)

Mrs. MUKANTWARI Alvera

Vice- Legal Representative:

(sé)

Mr. RUGERO Paulin

Official Gazette n°49 of 07/12/2015

URUTONDE RW'ABANYAMURWANGO BA « ASSOCIATION OF PROFESSIONAL TAILORS (APT) »					
No	AMAZINA	SOCIETE	UMWANYA	N° ID	UMUKONO
1.	MUKANTWARI Alvera	G.A.U LTD	Legal Representative	1197170029554020	(sé)
2.	RUGERO Paulin	NEW KIGALI BUSINESS COMPANY LTD	Vice Legal Representative	1195980000717077	(sé)
3.	NYABWIZA KABAHARIRA Jacqueline	INDEPENDEN T STYLIST COMPANY LTD	Secretary	1197070009034108	(sé)
4.	MISIGARO Jean de Dieu	MISIGARO COMPANY LTD	Treasurer	1197080077608091	(sé)
5.	MUSABYEMARIYA Eugenie	A.K.B LTD	Member	1197170002597021	(sé)
6.	MUKAMUNANA Stephanie	U.K.B LTD	Member	1198270006892004	(sé)
7.	UWAYEZU Albert	A.Y.K LTD	Member	1198480090518018	(sé)
8.	MARIJEMUNDA Marie Louise	N.K.N LTD	Member	1197770001118028	(sé)
9.	NYIRANGIRIMANA Clarisse	H.B.U LTD	Member	1198170011257099	(sé)
10.	MUKAMINEGA Séraphine	I.I.M LTD	Member	1197570003785193	(sé)
11.	INGABIRE Immaculée	SOUNDING WELL LTD	Member	1198270015121079	(sé)
12.	MUNYAKAYANZA Xavier	SOONER COMPANY LTD	Member	1196180005724090	(sé)
13.	UWIHANGANYE Emmanuel	UWIHANGAN YE Emmanuel	Member	1196780058328077	(sé)

Official Gazette n°49 of 07/12/2015

Twebwe, abagize Ishyirahamwe

We, members of Employer's Professional

Nous, membres de l'Organisation Patronale

**« INFORMATION TECHNOLOGY
EQUIPMENT RESELLERS ASSOCIATION
(ITR)»**,

**« INFORMATION TECHNOLOGY
EQUIPMENT RESELLERS ASSOCIATION (ITR)»**,

**« INFORMATION TECHNOLOGY
EQUIPMENT RESELLERS ASSOCIATION
(ITR)»**,

Duteraniye Kicukiro, Segiteri Gatenga, kuwa
27/11/2013;

Meeting at Kicukiro, Sector of Gatenga on
27/11/2013;

Réunis à Kicukiro Secteur de Gatenga en date du
27 /11/2013;

Tumaze kubona Itegeko n°13/2009 ryo kuwa
27/05/2009 rigenga umurimo mu Rwanda cyane
cyane mu ngingo zaryo za 101, 102, 103, 104,105,
116, na 117;

Given the Law No. 13/2009 of 27/05/2009
regulating labour in Rwanda especially in its
Articles 101, 102, 103, 104,105, 116, and 117.

Vu la Loi n°13/2009 du 27/05/2009 portant
réglementation du travail au Rwanda
spécialement en ses articles 101, 102, 103,
104,105, 116, et 117 ;

Tumaze kubona iteka rya Minisitiri n° 11 ryo kuwa
07/09/2010 rigena uburyo n'ibisabwa mu
kwandikisha amasendika cyangwa
amashyirahamwe y'abakoresha mu ngingo ya 3
n'ya 4;

Given ministerial order n° 11 of 07/09/2010
determining the modalities and requirements for the
registration of trade unions or employers'
professional organizations in article 3 and 4;

Vu l'arrêté Ministériel n°11 du 07/09/2010
déterminant les conditions et modalités
d'enregistrement des syndicats et des
organisations patronales article 3 et 4 ;

Twemeje Amategeko ngenga ya « Information
Technology Equipment resellers Association
(ITR)» mu magambo ahinnye y'icyongereza.

We hereby adopt the Statutes of the Employer's
« Information Technology Equipment resellers
Association (ITR) » Professional Organization:,in
its English acronym.

Adoptons les statuts de l'Organisation Patronale
« Information Technology Equipment resellers
Association (ITR) », en sigle en Anglais.

**UMUTWE WA MBERE: IZINA, IGIHE,
INTEBE, UBUSHAMIKE, INTEGO, UBURYO**

**CHAPTER ONE: NAME, DURATION, HEAD
OFFICE, AFFILIATION, OBJECTIVE,
ACTION MEANS**

**CHAPITRE PREMIER :
DENOMINATION, DUREE, SIEGE,
AFFILIATION, OBJET, MOYENS
D'ACTIONS**

Icyiciro cya I: Izina, Igihe, Intebe, Ubushamike

**Section I: Name, Duration, Head office,
affiliation**

**Section I: Dénomination, Durée, Siège,
Affiliation**

Ingingo ya 1:

Hashyizweho ku gihe kitazwi Ishyirahamwe
ry'abakoresha ryitwa: « Information Technology
Equipment resellers Association (ITR) », mu

Article 1:

Hereby established, for unlimited period, an
Employer's Professional Organization
« Information Technology Equipment resellers

Article 1:

Il est créé pour une durée indéterminée une
organisation patronale dénommé : « Information
Technology Equipment resellers Association

Official Gazette n°49 of 07/12/2015

magambo ahinnye y'icyongereza.

Ingingo ya 2:

Icyicaro cy'Ishyirahamwe «Information Technology Equipment resellers Association (ITR)», gishinzwe mu Mujyi wa Kigali, Akarere ka Kicukiro, Umurenge wa Gatenga rishobora kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange y'uwo muryango.

Ibikorwa byaryo bikorerwa mu gihugu hose.

Ingingo ya 3

Ishyirahamwe «Information Technology Equipment resellers Association (ITR)», rishobora kwinjira mu mpuzama shyirahamwe yigenga ku rwego rw'Igihugu.

Ishobora kandi kwinjira mu miryango ihuza Abakoresha ku rwego mpuzamahanga.

Icyiciro cya 2: Intego

Ingingo ya 4:

Umuryango ufite intego zikurikira:

1. Guteza imbere serivisi nziza mu bucuruzi bw'Ibikoresho by'ikoranabuhanga hagamijwe gukemura ibibazo muri uwo mwuga;
2. Guhagararira no kurengera inyungu z'abanyamuryango bishyirahamwe imbere y'inzego za leta n'iz'abikorera, mu gihugu cyangwa no mu mahanga;
3. Gushyiraho no gusesengura ibipimo

Association (ITR) », in its English acronym.

Article 2:

The Head office of «Information Technology Equipment resellers Association (ITR)», is established in Kigali City, District of Kicukiro, Sector of Gatenga but may be relocated to any other place in the Rwandan territory when decided by the General Assembly

Its activities are carried out on the whole national territory.

Article 3:

The «Information Technology Equipment resellers Association (ITR) », can affiliate itself to an independent National Employers Professional Organization federation.

It can also be affiliated to International Employer's organizations.

Section 2: Objective

Article 4:

The Organisation has the following objectives:

1. Promote the quality services for information technology equipment business in terms of solving the professionals problems;
2. Defend and promote the interests of the members of the association in public and private sector at National and International levels;
3. To participate in elaboration of standards

(ITR) », en sigle en Anglais.

Article 2:

Le Siège de «Information Technology Equipment resellers Association (ITR) », est établi dans la Ville de Kigali, District de Kicukiro, Secteur de Gatenga mais peut être transféré en toute localité du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

Ses activités sont exécutées sur tout le territoire national.

Article 3:

L' Association « Information Technology Equipment resellers Association (ITR) », peut s'affilier à une fédération des Organisations Patronales au niveau national.

Elle peut également s'affilier aux organisations patronales internationales.

Section 2 : Objet

Article 4:

L'Organisation a pour objectif :

1. Promouvoir les services des qualités dans le commerce et service des Equipement de l'informatique en vue de résoudre les problèmes professionnels dans ce domaine ;
2. Représenter et plaider en vue de la défense et de la promotion des intérêts des membres de l' Association auprès des organismes publics et privés, nationaux et internationaux ;
3. Participer à l'initiation et à l'analyse des

Official Gazette n°49 of 07/12/2015

ngenderwaho mu rwego rw'ubucuruzi rw'ibikoresho by'ikoranabuhanga;

4. Gutsura no kunoza umubano n'imiryango yo mu Rwanda cyangwa yo mu mahanga duhuje intego;
5. Gushyiraho no guteza imbere guhana amakuru mu banyamuryango b'ibishyirahamwe;
6. Gutegura no kugeza ku banyamuryango amahugurwa abateza imbere mu mwuga wabo.

Icyiciro cya 3:Uburyo:

Ingingo ya 5:

Kugira ngo igere ku ntego zayo umuryango ruzakoresha cyane cyane ibi bikurikira:

1. Gukora Ubushakashatsi bwa ngombwa mu Iterambere rirambye ry'ishyirahamwe ;
2. Gukora imishyikirano ya ngombwa n'abayobozi banyuranye ;
3. Gukora ibikorwa byose bishoboka byafasha ishyirahamwe kugera ku ntego zaryo ;
4. Kwemera gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'inteko rusange.

UMUTWE WA II: ABANYAMURYANGO

IGICE CYA 1: KWIYANDIKISHA

Ingingo ya 6:

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango

and regulation of Information technology cluster;

4. Boost and maintain relations with both national and international organizations with similar objectives;
5. Create and develop exchange of information among the members of the Association;
6. Train its members on subjects of greater interest for their profession.

Section 3: Action means

Article 5:

To achieve its objectives the Association will use the following strategies:

1. Carry out the research for the sustainable development of the Association;
2. Promote dialogue with Public authorities;
3. Carry out any activity likely to contribute to the achievement of its corporate objective;
4. Accept to pay annual contribution which amount shall be determined by the General Assembly.

CHAPTER II: MEMBERS

SECTION I: ADMISSION

Article 6:

The Organization is composed of founder members

normes et des règlements applicables dans le secteur de commerce des équipements de l'informatique;

4. Développer les relations avec les organisations nationales ou internationales ayant directement ou indirectement les objectifs semblables aux nôtres ;
5. Créer et développer un réseau d'échanges d'informations au sein de l'Association ;
6. Organiser les formations professionnelles des membres de l' Association.

Section 3 : Moyens d'actions

Article 5:

Pour atteindre ses objectifs l'Organisation utilisera notamment les moyens suivants :

1. Procéder à toute étude nécessaire à son développement durable;
2. Effectuer toute démarche utile notamment auprès des autorités publiques ;
3. Organiser toute activité pouvant contribuer à la réalisation de son objet social ;
4. Accepter de verser les cotisations annuelles dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

CHAPITRE II: MEMBRES

SECTION I: ADHESION

Article 6:

L'Organisation se compose des membres

Official Gazette n°49 of 07/12/2015

bawushinze n'abawinjiramo.

- Abashinze ishyirahamwe ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro.
- Abawinjiramo ni abantu babisaba bamaze kwiyezwa gukurikiza aya mategeko shingiro, bakemerwa n'Inteko Rusange.

Abanyamuryango bawushinze n'abandi bazawinjiramo niba banyamuryango nyakuri bagize Umuryango bafite Uburenganzira bumwe mu muryango.

IGICE CYA 1: KWIYANDIKISHA

Ingingo ya 7:

Isyirahamwe cyangwa umuntu uwo ariwe wese wifuza kuba umunyamuryango yuzuzwa inyandiko yubahiriza ibi bikurikira:

- Kuba gucuruza ibikoresho by'ikoranabuhanga yarabigize umwuga kandi yanditse mu gitabo cy'Umwanditsi Mukuru;
- Kwemera amategeko ngenga ishyirahamwe n'andi mabwiriza agenga imikorere yayo;
- Kwemera kugira uruhare rutaziguye mu ishyirwa mu bikorwa ry'itegeko ry'ishyirahamwe;

Umuvugizi w'Isyirahamwe ageza inyandiko isaba kuba umunyamuryango kuri Komite Nshingwabikorwa ikayisuzuma, ikanayigeza mu Nteko Rusange kugira ngo iyemeze. Kwemererwa ibikorwa n'Inteko Rusange Isyirahamwe mu minsi mirongo itatu.

and adherent.

- Founder members are the signatories to this constitution.
- Adherent members are physical or moral persons who, upon request and after subscription to this constitution, shall be agreed by the General Assembly.

Founder members and adherent members have the same rights in the association.

SECTION I: ADMISSION

Article 7:

Any association or person willing to join the Association shall file application with the legal representative of the association and fulfill the following conditions:

- Should be a professional in Information Technology business and duly registered in Rwanda.
- Agree to the statutes and internal rules of the association;
- Accept to actively participate in achieving the objectives of the association;

The legal representative shall file membership applications to the Executive Committee for consideration and send thereafter a list of successful candidates for approval in the General Assembly. The Assembly decides on the admission or non-admission of the candidate in Thirty days.

fondateurs et des membres adhérents.

- Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts.
- Sont membres adhérents les personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'organisation. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'Organisation.

SECTION I: ADHESION

Article 7:

Toute personne physique ou morale désireuse d'adhérer à l'organisation formule sa demande en remplissant les conditions suivantes:

- Etre de profession dans le commerce des équipements de l'informatique et dûment enregistré au Rwanda ;
- Accepter les statuts et le règlement d'ordre intérieur de l'Association ;
- Accepter de participer activement dans l'atteinte des objectifs de l'association ;

Le Représentant Légal soumettra le dossier de demande d'inscription au Comité Exécutif pour l'appréciation et présentera la liste des candidats à l'Assemblée Générale pour l'approbation. L'Assemblée Générale se prononce sur l'admission ou la non admission de la candidature dans trente jours.

IGICE CYA II: KWEGURA NO KWAMBURWA UBUNYAMURYANGO

Ingingo 8:

Impamvu zituma utakaza Ubunyamuryango:

1. Guhomba cyangwa guhagarika umurimo k'umunyamuryango;
2. Kwegura ku bushake binyuze mu nyandiko yandikiwe Umuvugizi w'Ishyirahamwe, nawe akayigeza ku nama nkuru, ari nayo ifata icyemezo ntakuka;
3. Gusiba mu Nteko Rusange nta mpamvu inshuro zirenze eshatu,
4. icyemezo cyo kwamburwa ubunyamuryango gifashwe hakurikijwe amategeko na 2/3 by'Abanyamuryango bitabiriye Inteko Rusange;
5. Kutishyura imisanzu.

Uburenganzira bwo kwegura burundu buhabwa umunyamuryango mu gihe cy'umwaka nta cyemezo cyafashwe uherye ku muni yandikiye ibaruwa isaba kwegura. Igihe umunyamuryango yeguye cyangwa yambuwe ubunyamuryango, imisanzu yatanze ntabwo ayisubizwa.

UMUTWE WA III: IBYEREKEYE INZEGO Z'ISHYIRAHAMWE

Ingingo ya 9:

Ishyirahamwe rigizwe n'inzego zikurikira: Inteko Rusange, Komite Nshingwabikorwa, n'Abagenzuzi.

SECTION II: RESIGNATION AND EXCLUSION

Article 8:

Reasons for the loss of membership:

1. Bankruptcy of a member;
2. Voluntary resignation in writing sent to the legal representative of the association who shall submit it to the General Assembly for a decision thereon;
3. Unjustified absence from more than three consecutive meetings of the General Assembly;
4. Exclusion on legitimate grounds ordered by the General Assembly by the 2/3 majority of members in attendance;
5. Failure to pay contributions;

Resignation shall be deemed fully granted by right where no decision is taken within a period of one year as from the resignation letter; In case of withdrawal or exclusion, membership contributions shall not be refundable.

CHAPTER III: STRUCTURE OF THE ASSOCIATION

Article 9:

Organs of the Association shall include: The General Assembly, The Executive Committee and Audit committee.

SECTION II: DEMISSION ET EXCLUSION

Article 8:

La qualité de membre se perd par :

1. La faillite ou cessation d'activité du membre ;
2. La démission volontaire envoyée par écrit au représentant Légal de l'Association qui la présentera à l'Assemblée Générale pour la décision finale ;
3. Des absences non justifiées dans plus de trois réunions consécutives de l'Assemblée Générale ;
4. L'exclusion pour des motifs légitimes classés par l'Assemblée Générale par la majorité de 2 /3 des membres présents ;
5. Le non-paiement des contributions.

Le droit de démission sera totalement accordé à la demande de démission au cas où aucune décision n'est prise pour une période d'une année dès la date de la lettre de démission. En cas de démission ou d'exclusion, les cotisations des membres ne sont pas remboursables.

CHAPITRE III: DES ORGANES DE L'ASSOCIATION

Article 9:

Les organes d'Association sont les suivants: L'Assemblée Générale, Le Comité exécutif et les auditeurs.

IGICE CYA I: INTEKO RUSANGE

Ingingo ya 10:

Inteko Rusange ni urwego rukuru rw'Ishyirahamwe. Igizwe n'abanyamuryango bahoraho bose b'Ishyirahamwe. Ububasha bw'izindi nzego z'ishyirahamwe bwubahiriza ibyemezo by'Inteko Rusange.

Inteko Rusange iyoborwa na Perezida wa Komite Nshingwabikorwa, yaba atabonetse ikayoborwa na Visi Perezida. Iyo bombi batabonetse, Inteko Rusange igena uyiyo bora.

Inteko Rusange ntishobora guterana ngo ifate icyemezo igihe nta bibiri bya gatatu (2/3) cy'abanyamuryango byahageze.

Mu gihe gisanzwe, iyo bibiri bya gatatu (2/3) kitabonetse, Inteko Rusange yateranye bundi bushya mu gihe kitarenze iminsi 30, ishobora gufata icyemezo ndakuka hatitawe ku mubare w'Abanyamuryango babonetse.

Ingingo ya 11:

Inteko Rusange ifite ububasha busumba ubw'izindi nzego zose z'Ishyirahamwe kuko ariyo ishinzwe ibi bikurikira:

1. Gutegura icyerekezo cy'ishyirahamwe ;
2. Kwemeza no guhindura amategeko ngenga n'amabwiriza agenga ishyirahamwe;
3. Kwemeza ingengo y'imari y'ishyirahamwe n'igenamigambi by'umwaka;
4. Gushyiraho umuvugizi n'Abagize Komite Nshingwabikorwa;
5. Gutora abagenzuzi;
6. Kugena umusanzu w'abanyamuryango;

SECTION I: GENERAL ASSEMBLY

Article 10:

The General Assembly shall be the supreme organ of the Association. It shall be made of all effective members of the Association. Other organs of the Association shall derive their powers from the General Assembly.

The meeting of the General Assembly shall be chaired by the Chairperson of the Executive Committee, and in his/her absence, by the Vice Chairperson. In the absence of the two, by a member elected by General Assembly.

The General Assembly can meet and take valid decision only where at least half (2/3) of its members are in attendance.

However, where following a regular invitation, the quorum is not reached; the General Assembly shall be convened anew within 30 days and may take valid decisions regardless of the number of members present.

Article 11:

The General Assembly shall have the most extensive powers and perform these duties:

1. Design orientations of the association;
2. Adopt or modify statutes and the internal rules and regulations;
3. Approve the annual budget and action plan of the association;
4. Elect the legal representative and Executive Committee members;
5. Elect audit committee;
6. Set rates for member contributions;

SECTION I: L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

Article 10:

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Association. Elle doit être composée de tous les membres effectifs de l'Association. L'autorité des autres organes de l'Association est soumise au pouvoir de l'Assemblée Générale.

La réunion de l'Assemblée Générale est présidée par le Président du Comité Exécutif et, en son absence, par le Vice-président. En l'absence des deux, par un membre élu par l'Assemblée Générale.

L'Assemblée Générale ne peut se réunir et prendre une décision valable que si deux tiers (2/3) au moins de ses membres sont présents.

Toutefois, en cas d'invitation régulière, si le quorum n'est pas atteint, l'Assemblée Générale sera convoquée à nouveau dans les 30 jours et peut prendre des décisions valables quel que soit le nombre des membres présents.

Article 11:

L'Assemblée Générale a les pouvoirs les plus étendus et exerce les fonctions suivantes:

1. Concevoir les orientations de l'association;
2. Adopter ou modifier les statuts et le Règlement d'Ordre Intérieur;
3. Approuver le budget annuel et le plan d'action de l'association;
4. Elire le représentant légal et les membres du Comité Exécutif et des auditeurs ;
5. Elire les auditeurs ;
6. Fixer le montant des cotisations;

Official Gazette n°49 of 07/12/2015

- | | | |
|--|---|---|
| 7. Kwemeza utunama ngishwanama dushyirwaho n'Abagize Komite Nshingwabikorwa; | 7. Approve commissions put in place by the Executive Committee; | 7. Approuver les commissions mises en place par le Comité Exécutif; |
| 8. Kwemeza iyegura ry'abagize Komite Nshingwabikorwa n'Abagenzuzi; | 8. Dismiss members of the Executive Committee and auditors; | 8. Révoquer les membres du Comité Exécutif et des auditeurs; |
| 9. Kwemeza iseswa ry'ishyirahamwe; | 9. Decide on the dissolution of the association; | 9. Décider sur la dissolution de l'association; |
| 10. Kwakira inkunga n'impano; | 10. Accept grants and legacies; | 10. Accepter des subventions et des legs ; |
| 11. Kwemeza, guhagarika no gusezerera umunyamuryango ; | 11. Approve, suspend or exclude a member; | 11. Approuver, suspendre ou exclure un membre; |
| 12. Gushyiraho impuguke zo gusesa ishyirahamwe no guteganya inshingano ze; | 12. Appoint liquidators and define their term of office; | 12. Nommer des liquidateurs et définir leur mandat; |
| 13. Kwemeza imicungire y'umutungo nyuma y'iseswa ry'ishyirahamwe. | 13. Decide on how to allocate assets after liquidation. | 13. Décider sur la façon de répartir l'actif après la liquidation. |

Ingingo ya 12:

Inama isanzwe y'Inteko Rusange iba kabiri mu mwaka.

Hashobora kubaho inama y'Inteko Rusange idasanzwe.

Inteko Rusange itumizwa kandi ikayoborwa n'Umuvugizi, yaba adahari umuvugizi wa mbere akayiyobora ataboneka umuvugizi kabiri umwungirije akayiyobora, Iyo bose batabonetse, cyangwa kubera impamvu zidasanzwe, Inteko Rusange itumizwa kandi ikayoborwa n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa. Biturutse ku mpamvu zidasanzwe cyangwa byanzwe n'Umuvugizi ndetse n'umwungirije, undi munyamuryango ashobora gutumiza Inteko Rusange. Iyo batabonetse bese Inteko rusange itora uyiobora.

Ingingo ya 13:

Inteko Rusange ibera ahateganyijwe, ku gihe no ku isaha bigaragara ku butumire.

Mu nteko rusange isanzwe ibiri ku murongo w'ibiyigwa ntihagomba kuburamo ishusho

Article 12:

The General Assembly shall be held twice per year ordinary session.

It may hold extraordinary sessions.

The General Assembly shall be convened and chaired by either the legal representative or his/her deputy. In case of absence or unforeseen difficulty for both the legal representative and his/her deputy, the General Assembly shall be convened and chaired by the Secretary to the Executive Committee. For unforeseen difficulty or refusal by both the legal representative and his/her deputy, one third of members may convene the General Assembly. On this occasion, it shall appoint from among its members one Chairperson and a reporter for the event.

Article 13:

The General Assembly shall hold its sessions in such venues, on such days and such hours as specified in the invitation.

The agenda of the ordinary session shall obligatorily include presentation of the balance

Article 12:

L'Assemblée Générale se réunit deux fois par an en session ordinaire.

Il peut se réunir en sessions extraordinaires.

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée soit par le représentant légal ou son adjoint. En cas d'absence ou de difficulté imprévue pour le représentant légal et de son adjoint, l'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Secrétaire du Comité exécutif. En cas de difficulté imprévue ou de refus par le représentant légal et de son adjoint, un tiers des membres peut convoquer l'Assemblée Générale. A cette occasion, il désigne parmi ses membres un Président et un rapporteur pour l'événement.

Article 13:

L'Assemblée Générale tient ses sessions dans les lieux, aux jours et heures précisés dans l'invitation.

L'ordre du jour de la session ordinaire doit

Official Gazette n°49 of 07/12/2015

y'umutungo y'umwaka ushize, ingengo y'imali, raporo y'ibikorwa bya Komite Nshingwabikorwa ndetse na raporo z'abagenzuzi.

Ingingo ya 14

Inteko Rusange ifata ibyemezo ishingiyeye ku bwiganze busesuye bw'abanyamuryango bitabiriye inama, uretse indi mpamvu yateganywa n'aya mategeko. Mu gihe amajwi yanganywe, amatora asubirwamo.

Ku nshuro ya gatatu y'amatora, ijwi ry'Umuyobozi ribarwa kabiri.

IGICE CYA II: KOMITE NSHINGWABIKORWA

Ingingo ya 15:

Imikorere y'Ishyirahamwe n'imirungire y'umutungo waryo biri mu nshingano za Komite Nshingwabikorwa, igizwe na Perezida, Visi-Perezida, n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa.

Abagize Komite Nshingwabikorwa batorwa n'Inteko Rusange hakurikijwe ubwiganze bw'amajwi y'abari mu nteko. Bakaba batorerwa manda y'imyaka itatu ishobora kongerwa.

Ingingo ya 16:

Komite Nshingwabikorwa ni urwego rushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inteko Rusange. Ni urwego rushinzwe gucunga umutungo w'Ishyirahamwe. Rufite inshingano zikurikira:

1. Gushyiraho abakozi b'ubunyamabanga buhoraho;

sheet for the year ended, budget forecasts and the activity report of the Executive Committee as well as the report on the control by the auditors.

Article 14

Decisions by the General Assembly shall be taken by the absolute majority of members present, save where expressly provided for by the present statutes. In case of equal votes, voting may be resumed.

At the third round of voting, the Chairperson shall have the casting vote.

SECTION II: THE EXECUTIVE COMMITTEE

Article 15:

The running of the Association and management of its property shall be done by the Executive Committee made of a President, Vice President, and Executive Secretary.

Executive committee members shall be elected by the General Assembly by the absolute majority of members present, for three years renewable term of office.

Article 16:

The Executive Committee shall be the implementing organ for decisions of the General Assembly. It shall be responsible for administration and management of the assets of the association. It shall have the powers to:

1. Recruit the staff of the permanent secretariat;

obligatoirement inclure la présentation du bilan pour l'année écoulée, les prévisions budgétaires et le rapport d'activité du Comité Exécutif ainsi que le rapport d'audit.

Article 14:

Les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des membres présents, sauf les cas expressément prévus par les présents statuts. En cas d'égalité des voix, le vote peut être repris.

Au troisième tour de vote, le Président a voix prépondérante.

SECTION II: LE COMITE EXECUTIF

Article 15:

Le fonctionnement de l'association et la gestion de ses biens doivent être faite par le Comité Exécutif composé du Président, du Vice-Président et du Secrétaire exécutif.

Les membres du Comité exécutif sont élus par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des membres présents, pour un mandat de trois ans renouvelable.

Article 16:

Le Comité Exécutif est l'organe d'exécution des décisions prises par l'Assemblée Générale. Il est responsable de l'administration et de la gestion de l'actif de l'association et exerce les pouvoirs suivants:

1. Recruter le personnel du secrétariat permanent;

Official Gazette n°49 of 07/12/2015

- | | | |
|---|--|--|
| 2. Gutegura by'agateganyo amabwiriza agenga Ishyirahamwe agashyikirizwa Inteko Rusange ngo iyemeze; | 2. draft for the General Assembly the internal rules and regulation; | 2. Préparer le règlement d'ordre intérieur provisoire à soumettre à l'Assemblée Générale pour l'approbation; |
| 3. Gusaba Inteko Rusange kwemeza iyakirwa cyangwa isezererwa ry'umunyamuryango; | 3. Propose the General Assembly admission of exclusion of the member of Association; | 3. Proposer à l'Assemblée Générale pour l'admission d'approbation ou d'exclusion de membre de l'Association; |
| 4. Gukemura ibindi bibazo byose bitari mu nshingano z'Inteko Rusange ; | 4. settle any other issue not falling within the sole competence of the General Assembly; | 4. Régler toute autre question ne faisant pas partie de la compétence de l'Assemblée Générale; |
| 5. Gusaba Inteko Rusange kunonosora amategeko ngenga; | 5. Propose to the General Assembly modifications to the statutes; Propose to the General Assembly for approval | 5. Proposer à l'Assemblée Générale des modifications aux statuts; |
| 6. Gushyikiriza Inteko Rusange Ingengo y'imali n'amaraporo y'imicungire y'Ishyirahamwe. | 6. Submit to the General Assembly draft budgets and management report. | 6. Soumettre à l'Assemblée Générale des projets des budgets et rapport de gestion. |

Ingingo ya 17:

Nta munyamuryango n'umwe uri muri Komite Nshingwabikorwa ugomba gukoresha ububasha afite mu nyungu ze bwite.

Ingingo ya 18:

Perezida wa Komite Nshingwabikorwa ni nawe Muyobozi w'Inteko Rusange akanaba Umuvugizi w'Ishyirahamwe. Visi-perezida ni umuvugizi wungirije w'Ishyirahamwe.

Ingingo ya 19:

Komite Nshingwabikorwa itumizwa kandi ikayoborwa n'Umuvugizi w'Ishyirahamwe, iyo atabonetse bikorwa n'umwungirije. Iterana nibura rimwe mu gihembwe ku cyicaro cy'Ishyirahamwe, cyangwa ahandi aho ariho hose mu Rwanda.

Ishobora guterana biturutse ku cyifuzo cyanditse cya 2/3 by'abanyamuryango bayigize. Ubutumire butegurwa mu minsi icumi mbere y'uko inama iba.

Article 17:

No Executive Committee member can take commitment on behalf of the Association for their personal interests.

Article 18:

The President of the Executive Committee shall assume the duties both as President of the General Assembly and Legal representative of the Association. The Vice President shall be the deputy legal representative of the Association.

Article 19:

The Executive Committee shall be convened and chaired by the Legal representative of the Association, while absent by the Vice Chairperson. The Executive Committee shall meet at least quarterly at the head office of the Association, or at any other place in Rwanda.

It may also meet upon a written request by at least 2/3 of its members. It shall meet within ten days as from the invitation.

Article 17:

Aucun membre du Comité Exécutif ne peut prendre l'engagement au nom de l'Association pour leurs affaires personnelles.

Article 18:

Le Président du Comité Exécutif assumera les fonctions à la fois du Président de l'Assemblée Générale et le représentant légal de l'Association. Le Vice-président est le représentant légal adjoint de l'Association.

Article 19:

Le Comité Exécutif est convoqué et présidé par le représentant légal de l'Association, pendant son absence par le Vice-président.

Le Comité Exécutif se réunit au moins une fois par trimestre au siège de l'Association, ou en tout autre lieu au Rwanda.

Il peut également se réunir sur demande écrite d'au moins 2 / 3 de ses membres. Il se réunit dans les dix jours à compter de l'invitation. Le Comité

Official Gazette n°49 of 07/12/2015

Komite Nshingwabikorwa iterana kandi igafata imyanzuro nyayo iyo 2/3 by'abayigize babonetse. Ntabwo umunyamuryango uri muri Komite Nshingwabikorwa ashobora guhagararirwa.

Imyanzuro yose ya Komite Nshingwabikorwa ifatwa hakurikije ubwiganze bw'amajwi y'abanyamuryango babonetse. Iyo amajwi anganyye, Perezida afata icyemezo ndakuka.

Ingingo ya 20:

Abanyamuryango bagize Komite Nshingwabikorwa barebwa, ku buryo budasubirwaho kandi butagabaniye, n'imikorere y'Ishyirahamwe. Ariko buri wese abazwa ibirebana n'ishingano aba yaratorewe.

Ingingo ya 21:

Kopi z'impapuro cyangwa z'inyandiko z'amategeko ngenga cyangwa z'ibiganiro bya Komite Nshingwabikorwa cyangwa by'Inteko Rusange zishobora kwifashishwa mu butabera cyangwa mu bindi bikorwa, zigomba gusinywa zose n'Umuvugizi ndetse n'Umunyamabanga, zigashyingurwa ku cyicaro cy'Ishyirahamwe.

Ingingo ya 22:

Visi Perezida afasha Perezida, amusimbura igihe adahari cyangwa havutse ibindi bibazo. Visi Perezida asimburira Perezida akanahagararira ishyirahamwe imbere y'amategeko.

Ingingo ya 23:

Umunyamabanga agomba gufata inyandiko mvugo igihe cy'inama y'Inteko Nshingwabikorwa n'Inteko Rusange akabika n'inyandiko z'ishyirahamwe. We

The Executive Committee shall meet and take valid decisions only where at least 2/3 of its members are present. No representation shall be accepted.

All decisions of the Executive Committee shall be taken by the absolute majority of members present. In case of a tie vote, the Chairperson shall have a casting vote.

Article 20:

The Executive Committee members shall jointly and severally be held accountable to the Association for the performance of their collective duties. However, each shall be responsible for fulfillment of the duties for which he/she was elected.

Article 21:

Copies or excerpts of statutes or debates of the Executive Committee or the General Assembly to be produced in court or for any other purposes shall be signed for conformity by both the legal representative and the secretary. They shall be kept at the head office of the Association.

Article 22:

The Vice Chairperson shall assist the Chairperson and shall replace him/her when absent or in case of unforeseen difficulty. The deputy legal representative, represents the Association.

Article 23:

The secretary shall take minutes of meetings of the Executive Committee and the General Assembly and keep the records of the Association. He /she

Exécutif doit se réunir et prendre des décisions valables que si au moins 2 / 3 de ses membres sont présents. Aucune représentation ne sera acceptée.

Toutes les décisions du Comité Exécutif sont prises à la majorité absolue des membres présents. En cas de partage égal des voix, le Président aura une voix prépondérante.

Article 20:

Les membres du Comité Exécutif sont conjointement et solidairement tenus responsables de l'Association pour l'exercice de leurs fonctions collectives. Cependant, chacun doit être responsable de l'exécution des fonctions pour lesquelles il / elle a été élu(e).

Article 21:

Les copies ou extraits des statuts ou des débats du Comité exécutif ou l'Assemblée Générale pour être produits en justice ou à d'autres fins doivent être signés pour conformité par le représentant légal et le secrétaire. Ils sont tenus au siège social de l'Association.

Article 22:

Le Vice-président assiste le Président et le remplace en cas d'absence ou en cas de difficultés imprévues. Le Vice-Président représentant juridiquement l'Association.

Article 23:

Le secrétaire doit prendre les comptes rendus des réunions du Comité Exécutif et de l'Assemblée Générale et tenir les registres de l'Association.

Official Gazette n°49 of 07/12/2015

na perezida bashyirira rimwe umukono ku nyandiko mvugo z'amanama. Ategurira Inteko Nshingwabikorwa raporo y'ibikorwa izashyikirizwa Inteko rusange mu nama isanzwe.

Ingingo ya 24:

Umunyamabanga Nshingwabikorwa ashobora kwakira imisanzu n'izindi mboneka z'ishyirahamwe. Umubitsi agomba kuba afite ibitabo mu bubiko n'izindi mpapuro z'umutungo w'ishyirahamwe. Ategura ingengo y'imari agakora ishusho y'umutungo na konti ikoreshwa n'Inteko Nshingwabikorwa. Agomba gusinya hamwe na Perezida cyangwa se na visi Perezida ku ma konti ya za banki.

Ingingo ya 25:

Ibisabwe n'Inteko Nshingwabikorwa cyangwa ibishatse, Inteko Rusange ishobora gushyiraho akanama kabisobanukiwe gashinzwe ishyirwa mu bikorwa rya za gahunda zose yateguye. Ishyiraho n'amabwiriza ngenderwaho y'ako kanama.

Ingingo ya 26:

Igihe umunyamuryango uri muri Komite Nshingwabikorwa yeguye umusimbura we arangiza manda mu nama y'Inteko rusange ikurikiyeho.

IGICE CYA III. ABAGENZUZI

Ingingo ya 27:

Inteko Rusange ishyiraho abagenzuzi babiri bafite manda y'umwaka umwe ushobora kongerwa.

Mu byo bashinzwe harimo:

1. Gusuzuma ibitabo, amafaranga afatika n'ibikorwa by'ishyirahamwe;

and the Chairperson shall jointly sign the minutes of the meetings. He/she prepares for the Executive Committee a report of activity to be submitted to the General Assembly in its ordinary session.

Article 24:

The executive secretary shall collect contributions and other resources allocated to the Association. He/she shall keep cash books and other accounting documents of the Association. He/she shall prepare the budget; establish the balance sheet and operating account for the Executive Committee. He/she shall sign either with the Chairperson or the Vice Chairperson on banks accounts.

Article 25:

On proposal by the Executive Committee or at its initiative, the General Assembly may set up specialized commissions entrusted with implementing any program it determines. It shall fix a structure thereof.

Article 26:

On resignation of a member from the Executive Committee, his successor completes the mandate to the next session of the General Assembly.

SECTION III: AUDITORS

Article 27:

The General Assembly shall elect, for a one year renewable term of office, two auditors.

Their duties include:

1. Check without removing them, books, cash and assets of the Association;

Lui et le Président doivent signer conjointement les procès-verbaux des réunions. Il prépare pour le Comité exécutif un rapport d'activité qui sera soumis à l'Assemblée Générale à sa session ordinaire.

Article 24:

Le secrétaire exécutif est habilité à recueillir des contributions et autres ressources allouées à l'Association. Il doit tenir les livres de caisse et autres documents comptables de l'Association. Il prépare le budget, établit le bilan et le compte d'exploitation pour le Comité Exécutif. Il doit signer soit avec le Président ou le Vice-président sur les comptes des banques.

Article 25:

Sur proposition du Comité Exécutif ou à son initiative, l'Assemblée Générale peut créer des commissions spécialisées chargées de l'exécution de tout programme qu'il détermine. Il fixe une structure de celle-ci.

Article 26:

En cas de démission d'un membre du Comité Exécutif, son successeur achève le mandat de la prochaine session de l'Assemblée Générale.

SECTION III: AUDITEURS

Article 27:

L'Assemblée Générale élit, pour un mandat d'une année renouvelable, deux auditeurs. Leurs fonctions comprennent:

1. Vérifier, sans les enlever, les livres, les liquidités et les actifs de l'Association;

Official Gazette n°49 of 07/12/2015

- | | | |
|---|---|--|
| <p>2. Ishyirwa k'umurongo ry'igenzura n'ubudakemwa bw'ishusho y'umutungo n'ukuri kw'ibiri kuri konti;</p> <p>3. Gusuzuma niba imyanzuro y'Inteko Rusange yarashyizwe mu bikorwa no kureba uburyo amategeko yubahirizwa ndetse n'amategeko Ngenderwaho Ishyirahamwe.</p> | <p>2. Control adjustment and sincerity of balance sheets and accuracy of information on accounts;</p> <p>3. Check whether decisions of the General Assembly were implemented and ensure compliance with the internal rules and regulations.</p> | <p>2. Ajustement de contrôle et de la sincérité des bilans et l'exactitude des informations sur les comptes;</p> <p>3. Vérifier si les décisions de l'Assemblée Générale ont été mises en œuvre et assurer le respect des règles et règlements internes.</p> |
|---|---|--|

Abagenzuzi bashobora kugenzura cyangwa gusuzuma ibikorwa bya ngombwa, igihe icyo ari cyo cyose, batabangamiye imikorere y'Ishyirahamwe.

Auditors may, at any time, make any verification or controls they deem necessary without interfering with the daily management of the Association.

Les Auditeurs peuvent, à tout moment, procéder à toute vérification ou de contrôle qu'elles estiment nécessaires, sans interférer avec la gestion journalière de l'Association.

Ingingo ya 28:

Abagenzuzi bakora raporo bageza nibura rimwe mu mwaka ku nteko Rusange isanzwe.

Article 28:

Auditors shall draw a report to the General Assembly at least once a year in an ordinary session.

Article 28:

Les Auditeurs adressent un rapport à l'Assemblée Générale au moins une fois par an en session ordinaire.

Ingingo ya 29:

Ingingo y'imari y'umwaka itangira ku itariki ya 1 Mutarama ikarangira ku ya 31 Ukuboza buri mwaka.

Article 29:

The accounting year shall commence on the 1st January to end on the 31st December of each year.

Article 29:

L'année budgétaire commence le 1er Janvier, elle prend fin le 31 Décembre de chaque année.

Ingingo ya 30:

Komite Nshingwabikorwa ishobora gushyiraho akanama kubibazo byihariye.

Article 30:

The Executive Committee shall create the commissions for specific issues.

Article 30:

Le Comité Exécutif peut créer des commissions pour des questions spécifiques.

Ishyirwaho, ibigize n'amategeko y'ishyirwa mu bikorwa ry'utwo tunama bigenwa n'amategeko n'amabwiriza y'ikigo.

Creation, composition and operating rules for these commissions shall be determined by the internal rules and regulations.

La création, la composition et les règles de fonctionnement de ces commissions sont déterminés par les règlements internes.

UMUTWE WA IV : UMUTUNGO W'ISHYIRAHAMWE

CHAPTER IV: PROPERTY OF THE ASSOCIATION

CHAPITRE IV: DU PATRIMOINE DE L'ASSOCIATION

Ingingo ya 31:

Imitungo y'ishyirahamwe ni imisanzu, Impano, imfashanyo n'indi mitungo ishyirahamwe rishobora

Article 31:

Resources of the Association are made of member contributions, grants, legacies, subsidies and

Article 31:

Les ressources de l'Association sont les cotisations, legs, subventions et des ressources

Official Gazette n°49 of 07/12/2015

kubona ku buryo buryoroheye.

Ingingo ya 32:

Buri sosiyete igize urugaga itanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'Inteko Rusange ibisabwe na Biro Nshingwabikorwa.

Ingingo ya 33 :

Kugira ngo Ishyirahamwe rigere ku nshingano zaryo rishobora gukoresha uburyo bw'inguzanyo cyangwa se rigakoresha imitungo yaryo yimukanwa cyangwa itimukanwa.

UMUTWE WA V: IHINDURWA RY'AMATEGEKO NGENGA

Ingingo ya 34:

Amategeko Ngenza y'Ishyirahamwe ashobora guhindurwa n'Inteko Rusange mu gihe cy'inama idasanzwe. Imyanzuro ifatwa hagendewe ku bwiganze bw'amajwi y'abanyamuryango bitabiriye inama.

UMUTWE WA VI: ISESWA

Ingingo ya 35:

Inteko Rusange niyo yonyine ku bwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango bitabiriye Ishobora gusesa ishyirahamwe mugihe cy'inama idasanzwe.

Igihe cyo gufata icyemezo gisesa ishyirahamwe, Inteko Rusange ishyiraho abantu batatu bashinzwe gusesa, igendeye ku biteganywa n'amategeko n'amabwiriza y'Ishyirahamwe.

Nyuma yo kwishyura imyenda agaciro k'umutungo

resources which the Association may have at its disposal.

Article 32:

Each company member shall pay an annual contribution determined by the General Assembly upon proposal from the Executive Board.

Article 33:

The association may possess either through borrowing or ownership any such movable or immovable assets as needed to achieve its objective.

CHAPTER V: MODIFICATION OF STATUTES

Article 34:

The statutes of the Association can only be modified by the General Assembly when holding an extraordinary meeting. The decisions shall be taken by the absolute majority of members present.

CHAPTER VI: DISSOLUTION

Article 35:

Only the General Assembly can, by the majority of 2/3 of members present, dissolve the Association when meeting in an extraordinary session.

When deciding on dissolution, the General Assembly shall appoint three liquidators according to such modalities as stipulated in the internal rules and regulations.

After paying off the debts, use of the net assets

que l'Association peut avoir à sa disposition.

Article 32:

Chaque société membre verse une cotisation annuelle fixée par l'Assemblée Générale sur proposition du Bureau Exécutif.

Article 33:

L'association peut posséder, soit par l'emprunt ou la propriété de ses actifs mobiliers ou immobiliers nécessaires pour atteindre son objectif.

CHAPITRE V: MODIFICATION DES STATUTS

Article 34:

Les statuts de l'Association ne peuvent être modifiés que par l'Assemblée Générale lors de la tenue d'une réunion extraordinaire. Les décisions sont prises à la majorité absolue des membres présents.

CHAPITRE VI: DISSOLUTION

Article 35:

Seule l'Assemblée Générale peut, par la majorité des 2/3 des membres présents, dissoudre l'Association lors d'une session extraordinaire.

Au moment de décider de la dissolution, l'Assemblée Générale désignera trois liquidateurs selon des modalités telles que stipulées dans les règlements internes.

Après avoir payé les dettes, l'utilisation de l'actif

Official Gazette n°49 of 07/12/2015

kagenwa n'Inteko rusange gahabwa amashyirahamwe afite inshingano zimwe. Uko byagenda kose nta na rimwe imitungo yagabanwa n'abagize ishyirahamwe. Ishyirwaho ry'abashinzwe iseswa rivanaho ishyirahamwe rirangirana na manda ya Komite Nshingwabikorwa n'iy'Abagenzuzi.

UMUTWE WA VII: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 36:

Ishyirwa mu bikorwa ry'aya mategeko ngenga n'ibindi bibazo byose bishobora kuvuka bigenwa n'amategeko n'amabwiriza y'ishyirahamwe.

Ingingo ya 37:

Aya mategeko ngenga azashyirwa mu bikorwa igihe abanyamuryango shingiro bazayashyiraho umukono. Abashinze iri shyirahamwe bari ku mugereka w'aya mategeko shingiro.

Umuvugizi w'ishyirahamwe:

Bwana: RUSAGARA Serge
(sé)

Visi Perezida:

Bwana: KAYITERA MIHIGO Jérôme
(sé)

Umunyamabanga:

Bwana: KARENZI François
(sé)

Umubitsi:

Bwana: RWEGO HARELIMANA René
(sé)

shall be determined by the General Assembly. The assets shall not be bequeathed to associations with similar objectives. Under no circumstances can the assets be shared among members. Appointment of liquidators shall terminate mandates of both the Executive Committee and auditors.

CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS

Article 36:

Modalities for implementing the present statutes and any matter not provided for shall be determined by the internal rules and regulations of the Association.

Article 37:

The present statutes shall come into force on the day of their signature by founding members. The Founder members of this Association are attached to this Constitution.

The Legal Representative of the Association:

Mr.: RUSAGARA Serge
(sé)

The Vice - president:

Mr.: KAYITERA MIHIGO Jérôme
(sé)

The Secretary:

Mr.: KARENZI François
(sé)

The Treasurer:

Mr.: RWEGO HARELIMANA René
(sé)

net est déterminée par l'Assemblée Générale. Le patrimoine est légué à des associations ayant des objectifs similaires. En aucun cas, les biens ne pourront être partagés entre les membres. La nomination des liquidateurs met fin au mandat du Comité Exécutif et des Auditeurs.

CHAPITRE VII: DISPOSITIONS FINALES

Article 36:

Les modalités d'application des présents statuts et de toute question non prévue doivent être déterminées par les règlements internes de l'Association.

Article 37:

Les présents statuts entreront en vigueur le jour de leur signature par les membres fondateurs. Les Membres fondateurs de cette Association sont à l'annexé du statut.

Le Représentant Légal :

Mr. : RUSAGARA Serge
(sé)

Le Vice - Président :

Mr. : KAYITERA MIHIGO Jérôme
(sé)

Le secrétaire :

Mr. : KARENZI François
(sé)

Le trésorier :

Mr. : RWEGO HARELIMANA René
(sé)

**THE MINUTES OF GENERAL ASSEMBLY OF « INFORMATION TECHNOLOGY EQUIPMENT RESELLERS ASSOCIATION (ITR) »,
Meeting held on 27th November, 2013,**

The year two thousand thirteen, on 27th day of November, the General Assembly of « **INFORMATION TECHNOLOGY EQUIPMENT RESELLERS ASSOCIATION (ITR)** », Convened and chaired by **Mr. RUSAGARA Serge**;

On the agenda of the General Assembly Meeting was:

- 1. The establishment of the Association;**
- 2. Approving the Constitution of the Association ; and**
- 3. To elect the Governing body of the Association.**

4. Declaring the establishment of the Association

Members of Association who attended the General Assembly shared ideas and agreed to establish the association as the only way to come together to achieve the interests of members and moreover, members were convinced that full independence of the association is the only way to achieve their objectives. The need to combine ideas and actions will provide significant contribution to the economic development of the country and finally they decided to establish « **INFORMATION TECHNOLOGY EQUIPMENT RESELLERS ASSOCIATION (ITR)**».

5. Analyzing and approving the constitution of Association

The General Assembly, after analyzing article by article of the constitution, reviewed the proposed draft constitution, then members decided to elect Representatives of the association, finally they agreed to submit the constitution to the competent administrative institution for approval and for legal personality.

6. To elect the Governing body of the Association

After declaring the establishment of « **INFORMATION TECHNOLOGY EQUIPMENT RESELLERS ASSOCIATION (ITR)**» and approving the constitution, members voted Representatives of the Association for a mandate of three (3) years.

The following members were elected:

Position	Elected	Votes
Legal Representative of the Association	RUSAGARA Serge	13/13
Vice Legal Representative of the Association	KAYITERA MIHIGO Jérôme	13/13
Secretary of the Association	KARENZI François	13/13
Treasury of Association	RWEGO HARELIMANA René	13/13

Legal Representative :
Mr. RUSAGARA Serge
(sé)

Secretary :
Mr. KARENZI François
(sé)

DECLARATION OF LEGAL REPRESENTATIVE AND VICE REPRESENTATIVE OF « INFORMATION TECHNOLOGY EQUIPMENT RESELLERS ASSOCIATION (ITR) »

I, the undersigned **RUSAGARA Serge**, The legal Representative of the Association and **KAYITERA MIHIGO Jérôme**, The vice - Legal Representative of the Association, being among the founder members of « **INFORMATION TECHNOLOGY EQUIPMENT RESELLERS ASSOCIATION (ITR) »** ;

The Association having convened a General Assembly meeting at KICUKIRO District, Sector of Gatenga;

We declare that we have been elected by the General Assembly to be respectively the Legal Representative and the Vice-Legal Representative of « **INFORMATION TECHNOLOGY EQUIPMENT RESELLERS ASSOCIATION (ITR) »** for a mandate of 3 years.

Done at Kicukiro: 27th November 2013.

Legal Representative :Vice- Legal Representative:

(sé)

Mr. RUSAGARA Serge

(sé)

Mr. KAYITERA MIHIGO Jérôme

Official Gazette n°49 of 07/12/2015

List of members of « Information Technology equipment Resellers association (ITR) »,					
No	Names	Company	Appointment	Id. N°	Signature
1.	Rusagara Serge	Dy solutions ltd	Legal representative	1198080021743184	(sé)
2.	Kayitera Mihigo Jerome	Computer support and consultancy ltd	Vice-legal representative	1196080068831113	(sé)
3.	Karenzi François	Alpha computer ltd	Secretary	11972280000168097	(sé)
4.	Rwego Harelimana Rene	Virtual tech ltd	Treasurer	1198080004553096	(sé)
5.	Srinath Vardhini	Mfi document solutions (r) ltd	Member	g2746741, india	(sé)
6.	Gishoma Eric	Vision technologies company ltd	Member	1197580012374071	(sé)
7.	Kamal Kishore Dhawal	Robotics solutions ltd	Member	z2102854, india	(sé)
8.	Nzabamwita Jonas	Sisco system supply ltd	Member	1197780006311041	(sé)
9.	Nkumba Franco Aaron	Computer bytes ltd	Member	11956800022177027	(sé)
10.	Shekh Feroz Shekh Iqbal	Impact technologies limited	Member	j7473649, india	(sé)
11.	Tulimumahanga Etienne	High-tech ltd	Member	1195980002162028	(sé)
12.	Barimenshi Etienne	El-tech	Member	1196680000493077	(sé)
13.	Cyusa Mucyowiraba Leandre	Cyuda limited	Member	1197680100497199	(sé)

Official Gazette n°49 of 07/12/2015

Twebwe, abagize Ishyirahamwe

« **RWANDA GARAGES ASSOCIATION (RGA)**»,

Duteraniye Kicukiro kuwa 16/06/2014;

Tumaze kubona Itegeko n°13/2009 ryo kuwa 27/05/2009 rigenga umurimo mu Rwanda cyane cyane mu ngingo zaryo za 101, 102, 103, 104,105, 116, na 117;

Tumaze kubona iteka rya Minisitiri n° 11 ryo kuwa 07/09/2010 rigena uburyo n'ibisabwa mu kwandikisha amasendika cyangwa amashyirahamwe y'abakoresha mu ngingo ya 3 n'ya 4;

Twemeje Amategeko ngenga ya «Rwanda Garages Association (RGA)», mu magambo ahinnye y'icyongereza.

UMUTWE WA MBERE: IZINA, IGIHE, INTEBE, UBUSHAMIKE, INTEGO, UBURYO

Icyiciro cya I: Izina, Igihe, Intebe, Ubushamike

Ingingo ya 1:

Hashyizweho ku gihe kitazwi Ishyirahamwe ry'Abakoresha ryitwa: «Rwanda Garages Association (RGA)», mu magambo ahinnye y'icyongereza.

We, members of Employer's Professional

« **RWANDA GARAGES ASSOCIATION (RGA)**»,

Meeting at Kicukiro on 16/06/2014;

Given the Law No. 13/2009 of 27/05/2009 regulating labour in Rwanda especially in its Articles 101, 102, 103, 104,105, 116, and 117.

Given ministerial order n°11 of 07/09/2010 determining the modalities and requirements for the registration of trade unions or employers' professional organizations in article 3 and 4;

We hereby adopt the Statutes of the Employer's «Rwanda Garages Association (RGA)», Professional Organization:, in its English acronym.

CHAPTER ONE: NAME, DURATION, HEAD OFFICE, AFFILIATION, OBJECTIVE, ACTION MEANS

Section I: Name, Duration, Head office, affiliation

Article 1:

Hereby established, for unlimited period, an Employer's Professional Organization: «Rwanda Garages Association (RGA)», in its English acronym.

Nous, membres de l'Organisation Patronale

« **RWANDA GARAGES ASSOCIATION (RGA)**»,

Réunis à Kicukiro en date du 16/06/2014;

Vu la Loi n°13/2009 du 27/05/2009 portant réglementation du travail au Rwanda spécialement en ses articles 101, 102, 103, 104,105, 116, et 117 ;

Vu l'arrêté Ministériel n°11 du 07/09/2010 déterminant les conditions et modalités d'enregistrement des syndicats et des organisations patronales article 3 et 4 ;

Adoptons les statuts de l'Organisation Patronale «Rwanda Garages Association (RGA)», en sigle en Anglais.

CHAPITRE PREMIER : DENOMINATION, DUREE, SIEGE, AFFILIATION, OBJET, MOYENS D' ACTIONS

Section I: Dénomination, Durée, Siège, Affiliation

Article 1 :

Il est créé pour une durée indéterminée une organisation patronale dénommé : «Rwanda Garages Association (RGA)», en sigle en Anglais.

Ingingo ya 2:

Icyicaro cy'Ishyirahamwe «Rwanda Garages Association (RGA)», gishinzwe mu Mujyi wa Kigali, Akarere ka Kicukiro Umurenge wa Gatenga, rishobora kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange y'uwo muriyango.

Ibikorwa byaryo bikorerwa mu gihugu hose.

Ingingo ya 3:

Ishyirahamwe «Rwanda Garages Association (RGA)», rishobora kwinjira mu mpuzama shyirahamwe yigenga ku rwego rw'Igihugu. Ishobora kandi kwinjira mu miryango ihuza Abakoresha ku rwego mpuzamahanga.

Icyiciro cya 2: Intego

Ingingo ya 4:

Umuryango ufite intego zikurikira:

1. Guharanira amajyambere n'inyungu z'abanyamuryango mu rwego rw'akazi, ubukungu n'imibereho myiza;
2. Guteza imbere no kunoza uburyo bw'umwuga akazi k'amagaraji;
3. Guhugura abanyamuryango no kubaha amakuru yabafasha mu mwuga wabo;
4. Guharanira imishyikirano n'abayobozi banyuranye b'amagaraji;
5. Gutsura no kunoza umubano n'imiryango yo mu Rwanda no mu mahanga ifite intego nk'izawo;

Article 2:

The Head office of «Rwanda Garages Association (RGA)», is established in Kigali City, District of Kicukiro, Sector of Gatenga but may be relocated to any other place in the Rwandan territory when decided by the General Assembly

Its activities are carried out on the whole national territory.

Article 3:

The «Rwanda Garages Association (RGA)», can affiliate itself to an independent National Employers Professional Organization federation. It can also be affiliated to International Employer's organizations.

Section 2: Objective

Article 4:

The Organisation has the following objectives:

1. Promote professional, social and economic development interests of members;
2. To promote mechanic professionalism
3. Training members and equipping them with useful information for the development of their profession;
4. Promote social dialogue among different Garage Managers;
5. Create and improve the existing relations with other associations that have similar vision on the national and international

Article 2 :

Le Siège de l' «Rwanda Garages Association (RGA)», est établi dans la Ville de Kigali, District de Kicukiro, Secteur de Gatenga mais peut être transféré en toute localité du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

Ses activités sont exécutées sur tout le territoire national.

Article 3 :

L' «Rwanda Garages Association (RGA)», peut s'affilier à une fédération des Organisations Patronales au niveau national. Elle peut également s'affilier aux organisations patronales internationales.

Section 2 : Objet

Article 4 :

L'Organisation a pour objectif :

1. Assurer le développement et défendre les intérêts de ses membres dans les domaines professionnel, économique et social ;
2. Promouvoir la profession de Garagistes ;
3. Assurer la formation et l'information de ses membres sur les sujets intéressant leur profession ;
4. Promouvoir le dialogue social au sein des garagistes ;
5. Susciter et entretenir les relations avec les organisations nationales et internationales ayant des objectifs similaires ;

6. Gutegura no kwitabira amamurika-gurisha haba ku rwego rw'igihugu no ku rwego mpuzamahanga

Icyiciro cya 3:Uburyo:

Ingingo ya 5:

Kugira ngo igere ku ntego zayo umuryango ruzakoresha cyane cyane ibi bikurikira:

1. Gukora Ubushakashatsi bwa ngombwa mu Iterambere rirambye ry'ishyirahamwe;
2. Gukora imishyikirano ya ngombwa n'abayobozi banyuranye ;
3. Gukora ibikorwa byose bishoboka byafasha ishyirahamwe kugera ku ntego zaryo ;
4. Kwemera gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'inteko rusange.

UMUTWE WA II: ABANYAMURYANGO IGICE CYA 1: KWIYANDIKISHA

Ingingo ya 6:

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze n'abawinjiramo.

- Abashinze ishyirahamwe ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro.
- Abawinjiramo ni abantu babisaba bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro, bakemerwa n' Inteko Rusange.

Abanyamuryango bawushinze n'abandi bazawinjiramo nibo banyamuryango nyakuri bagize

level;

6. Organizing and conducting trade faire both on the national and international level.

Section 3: Action means

Article 5:

To achieve its objectives the Association will use the following strategies:

1. Carry out the research for the sustainable development of the Association;
2. Promote dialogue with leaders at different levels;
3. Carry out any activity likely to contribute to the achievement of its corporate objective;
4. Accept to pay annual contribution which amount shall be determined by the General Assembly.

CHAPTER II: MEMBERS SECTION I: ADMISSION

Article 6:

The Organization is composed of founder members and adherent.

- Founder members are the signatories to this constitution.
- Adherent members are physical or moral persons who, upon request and after subscription to this constitution, shall be agreed by the General Assembly.

Founder members and adherent members have the same rights in the association.

6. Préparer et organiser des expositions ventes tant au niveau national qu'international.

Section 3 : Moyens d'actions

Article 5 :

Pour atteindre ses objectifs l'Organisation utilisera notamment les moyens suivants :

1. Procéder à toute étude nécessaire à son développement durable;
2. Effectuer toute démarche utile notamment auprès des autorités publiques ;
3. Organiser toute activité pouvant contribuer à la réalisation de son objet social ;
4. Accepter de verser les cotisations annuelles dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

CHAPITRE II: MEMBRES SECTION I: ADHESION

Article 6 :

L'Organisation se compose des membres fondateurs et des membres adhérents.

- Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts.
- Sont membres adhérents les personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'organisation. Ils

Umuryango bafite Uburenganzira bumwe mu muryango.

IGICE CYA 1: KWIYANDIKISHA

Ingingo ya 7:

Ishyirahamwe cyangwa umuntu uwo ariwe wese wifuza kuba umunyamuryango yuzuza inyandiko yubahiriza ibi bikurikira:

- Kuba umunyegaraji wabigize umwuga kandi yanditse mu gitabo cy'Umwanditsi Mukuru;
- Kwemera amategeko ngenga ishyirahamwe n'andi mabwiriza agenga imikorere yaryo;
- Kwemera kugira uruhare rutaziguye mu ishyirwa mu bikorwa ry'itegomye ishyirahamwe;

Umuvugizi w'Ishyirahamwe ageza inyandiko isaba kuba umunyamuryango kuri Komite Nshingwabikorwa ikayisuzuma, ikanayigeza mu Nteko Rusange kugira ngo iyemeze.

Kwemererwa ibikorwa n'Inteko Rusange Ishyirahamwe mu minsi mirongo itatu.

IGICE CYA II: KWEGURA NO KWAMBURWA UBUNYAMURYANGO

Ingingo 8:

Impamvu zituma utakaza Ubunyamuryango:

1. Guhomba cyangwa guhagarika umurimo k'umunyamuryango;
2. Kwegura ku bushake binyuze mu nyandiko yandikiwe Umuvugizi w'Ishyirahamwe, nawe akayigeza ku nama nkuru, ari nayo

SECTION I: ADMISSION

Article 7:

Any association or person willing to join the Association shall file application with the legal representative of the association and fulfill the following conditions:

- Should be a professional in Garage business and duly registered in Rwanda.
- Agree to the statutes and internal rules of the association;
- Accept to actively participate in achieving the objectives of the association;

The legal representative shall file membership applications to the Executive Committee for consideration and send thereafter a list of successful candidates for approval in the General Assembly. The Assembly decides on the admission or non-admission of the candidate in Thirty days.

SECTION II: RESIGNATION AND EXCLUSION

Article 8:

Reasons for the loss of membership:

1. Bankruptcy of a member or suspension of business activities ;
2. Voluntary resignation in writing sent to the legal representative of the association who shall submit it to the General Assembly for

ont les même droits et devoirs vis-à-vis de l'Organisation.

SECTION I: ADHESION

Article 7 :

Toute personne physique ou morale désireuse d'adhérer à l'organisation formule sa demande en remplissant les conditions suivantes :

- Etre de profession garagiste et dument enregistré au Rwanda ;
- Accepter les statuts et le règlement d'ordre intérieur de l'Association ;
- Accepter de participer activement dans l'atteinte des objectifs de l'association ;

Le Représentant Légal soumettra le dossier de demande d'inscription au Comité Exécutif pour l'appréciation et présentera la liste des candidats à l'Assemblée Générale pour l'approbation. L'Assemblée Générale se prononce sur l'admission ou la non admission de la candidature dans trente jours.

SECTION II: DEMISSION ET EXCLUSION

Article 8:

La qualité de membre se perd par :

1. La faillite ou cessation d'activité du membre ;
2. La démission volontaire envoyée par écrit au représentant Légal de l'Association qui la présentera à l'Assemblée Générale

Official Gazette n°49 of 07/12/2015

- ifata icyemezo ntakuka;
3. Gusiba mu Nteko Rusange nta mpamvu inshuro zirenze eshatu,
 4. icyemezo cyo kwamburwa ubunyamuryango gifashwe hakurikijwe amategeko na 2/3 by'Abanyamuryango bitabiriye Inteko Rusange;
 5. Kutishyura imisanzu.

Uburenganzira bwo kwegura burundu buhabwa umunyamuryango mu gihe cy'umwaka nta cyemezo cyafashwe uherye ku munsu yandikiye ibaruwa isaba kwegura. Igihe umunyamuryango yeguye cyangwa yambuwe ubunyamuryango, imisanzu yatanze ntabwo ayisubizwa.

UMUTWE WA III: IBYEREKEYE INZEGO Z'ISHYIRAHAMWE

Ingingo ya 9:

Ishyirahamwe rigizwe n'inzego zikurikira: Inteko Rusange, Komite Nshingwabikorwa, n'Abagenzuzi.

IGICE CYA I: INTEKO RUSANGE

Ingingo ya 10:

Inteko Rusange ni urwego rukuru rw'Ishyirahamwe. Igizwe n'abanyamuryango bahoraho bose b'Ishyirahamwe. Ububasha bw'izindi nzego z'ishyirahamwe bwubahiriza ibyemezo by'Inteko Rusange.

Inteko Rusange iyoborwa na Perezida wa Komite Nshingwabikorwa, yaba atabonetse ikayoborwa na

- a decision thereon;
3. Unjustified absence from more than three consecutive meetings of the General Assembly;
 4. Exclusion on legitimate grounds ordered by the General Assembly by the 2/3 majority of members in attendance;
 5. Failure to pay contributions;

Resignation shall be deemed fully granted by right where no decision is taken within a period of one year as from the resignation letter; In case of withdrawal or exclusion, membership contributions shall not be refundable.

CHAPTER III: STRUCTURE OF THE ASSOCIATION

Article 9:

Organs of the Association shall include: The General Assembly, The Executive Committee and Audit committee.

SECTION I: GENERAL ASSEMBLY

Article 10:

The General Assembly shall be the supreme organ of the Association. It shall be made of all effective members of the Association. Other organs of the Association shall derive their powers from the General Assembly.

The meeting of the General Assembly shall be chaired by the Chairperson of the Executive

- pour la décision finale ;
3. Des absences non justifiées dans plus de trois réunions consécutives de l'Assemblée Générale ;
 4. L'exclusion pour des motifs légitimes classés par l'Assemblée Générale par la majorité de 2 /3 des membres présents ;
 5. Le non-paiement des contributions.

Le droit de démission sera totalement accordé à la demande de démission au cas où aucune décision n'est prise pour une période d'une année dès la date de la lettre de démission. En cas de démission ou d'exclusion, les cotisations des membres ne sont pas remboursables.

CHAPITRE III: DES ORGANES DE L'ASSOCIATION

Article 9:

Les organes d'Association sont les suivants: L'Assemblée Générale, Le Comité exécutif et les auditeurs.

SECTION I: L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

Article 10:

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Association. Elle doit être composée de tous les membres effectifs de l'Association. L'autorité des autres organes de l'Association est soumise au pouvoir de l'Assemblée Générale.

La réunion de l'Assemblée Générale est présidée par le Président du Comité Exécutif et, en son

Official Gazette n°49 of 07/12/2015

Visi Perezida. Iyo bombi batabonetse, Inteko Rusange igena uyiyobora.

Inteko Rusange ntishobora guterana ngo ifate icyemezo igihe nta bibiri bya gatatu (2/3) cy'abanyamuryango byahageze.

Mu gihe gisanzwe, iyo bibiri bya gatatu (2/3) kitabonetse, Inteko Rusange yateranye bundi bushya mu gihe kitarenze iminsi 30, ishobora gufata icyemezo ndakuka hatitawe ku mubare w'Abanyamuryango babonetse.

Ingingo ya 11:

Inteko Rusange ifite ububasha busumba ubw'izindi nzego zose z'ishyirahamwe kuko ariyo ishinze ibi bikurikira:

1. Gutegura icyerekezo cy'ishyirahamwe ;
2. Kwemeza no guhindura amategeko ngenga n'amabwiriza agenga ishyirahamwe;
3. Kwemeza ingengo y'imari y'ishyirahamwe n'igenamigambi by'umwaka;
4. Gushyiraho umuvugizi n'Abagize Komite Nshingwabikorwa;
5. Gutora abagenzuzi;
6. Kugena umusanzu w'abanyamuryango;
7. Kwemeza utunama ngishwanama dushyirwaho n'Abagize Komite Nshingwabikorwa;
8. Kwemeza iyegura ry'abagize Komite Nshingwabikorwa n'Abagenzuzi;
9. Kwemeza iseswa ry'ishyirahamwe;
10. Kwakira inkunga n'impano;
11. Kwemeza, guhagarika no gusezerera umunyamuryango ;
12. Gushyiraho impuguke zo gusesa ishyirahamwe no guteganya inshingano ze;

Committee, and in his/her absence, by the Vice Chairperson. In the absence of the two, by a member elected by General Assembly.

The General Assembly can meet and take valid decision only where at least half (2/3) of its members are in attendance.

However, where following a regular invitation, the quorum is not reached; the General Assembly shall be convened anew within 30 days and may take valid decisions regardless of the number of members present.

Article 11:

The General Assembly shall have the most extensive powers and perform these duties:

1. Design orientations of the association;
2. Adopt or modify statutes and the internal rules and regulations;
3. Approve the annual budget and action plan of the association;
4. Elect the legal representative and Executive Committee members;
5. Elect audit committee;
6. Set rates for member contributions;
7. Approve commissions put in place by the Executive Committee;
8. Dismiss members of the Executive Committee and auditors;
9. Decide on the dissolution of the association;
10. Accept grants and legacies;
11. Approve, suspend or exclude a member;
12. Appoint liquidators and define their term of office;

absence, par le Vice-président. En l'absence des deux, par un membre élu par l'Assemblée Générale.

L'Assemblée Générale ne peut se réunir et prendre une décision valable que si deux tiers (2/3) au moins de ses membres sont présents. Toutefois, en cas d'invitation régulière, si le quorum n'est pas atteint, l'Assemblée Générale sera convoquée à nouveau dans les 30 jours et peut prendre des décisions valables quel que soit le nombre des membres présents.

Article 11:

L'Assemblée Générale a les pouvoirs les plus étendus et exerce les fonctions suivantes:

1. Concevoir les orientations de l'association;
2. Adopter ou modifier les statuts et le Règlement d'Ordre Intérieur;
3. Approuver le budget annuel et le plan d'action de l'association;
4. Elire le représentant légal et les membres du Comité Exécutif et des auditeurs ;
5. Elire les auditeurs ;
6. Fixer le montant des cotisations;
7. Approuver les commissions mises en place par le Comité Exécutif;
8. Révoquer les membres du Comité Exécutif et des auditeurs;
9. Décider sur la dissolution de l'association;
10. Accepter des subventions et des legs ;
11. Approuver, suspendre ou exclure un membre;
12. Nommer des liquidateurs et définir leur mandat;

Official Gazette n°49 of 07/12/2015

13. Kwemeza imicungire y'umutungo nyuma y'iseswa ry'ishyirahamwe.

Ingingo ya 12:

Inama isanzwe y'Inteko Rusange iba kabiri mu mwaka.

Hashobora kubaho inama y'Inteko Rusange idasanzwe.

Inteko Rusange itumizwa kandi ikayoborwa n'Umuvugizi, yaba adahari umuvugizi wa mbere akayiyobora ataboneka umuvugizi kabiri umwungirije akayiyobora, Iyo bose batabonetse, cyangwa kubera impamvu zidasanzwe, Inteko Rusange itumizwa kandi ikayoborwa n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa. Biturutse ku mpamvu zidasanzwe cyangwa byanzwe n'Umuvugizi ndetse n'umwungirije, undi munyamuryango ashobora gutumiza Inteko Rusange. Iyo batabonetse bese Inteko rusange itora uyiyobora.

Ingingo ya 13:

Inteko Rusange ibera ahateganyijwe, ku gihe no ku isaha bigaragara ku butumire.

Mu nteko rusange isanzwe ibiri ku murongo w'ibyigwa nti hagomba kuburamo ishusho y'umutungo y'umwaka ushize, ingengo y'imali, raporo y'ibikorwa bya Komite Nshingwabikorwa ndetse na raporo z'abagenzuzi.

Ingingo ya 14

Inteko Rusange ifata ibyemezo ishingiye ku bwiganze busesuye bw'abanyamuryango bitabiriye inama, uretse indi mpamvu yateganywa n'aya mategeko. Mu gihe amajwi yanganywe, amatora

13. Decide on how to allocate assets after liquidation.

Article 12:

The General Assembly shall be held twice per year ordinary session.

It may hold extraordinary sessions.

The General Assembly shall be convened and chaired by either the legal representative or his/her deputy. In case of absence or unforeseen difficulty for both the legal representative and his/her deputy, the General Assembly shall be convened and chaired by the Secretary to the Executive Committee. For unforeseen difficulty or refusal by both the legal representative and his/her deputy, one third of members may convene the General Assembly. On this occasion, it shall appoint from among its members one Chairperson and a reporter for the event.

Article 13:

The General Assembly shall hold its sessions in such venues, on such days and such hours as specified in the invitation.

The agenda of the ordinary session shall obligatorily include presentation of the balance sheet for the year ended, budget forecasts and the activity report of the Executive Committee as well as the report on the control by the auditors.

Article 14

Decisions by the General Assembly shall be taken by the absolute majority of members present, save where expressly provided for by the present statutes. In case of equal votes, voting may be

13. Décider sur la façon de répartir l'actif après la liquidation.

Article 12:

L'Assemblée Générale se réunit deux fois par an en session ordinaire.

Il peut se réunir en sessions extraordinaires.

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée soit par le représentant légal ou son adjoint. En cas d'absence ou de difficulté imprévue pour le représentant légal et de son adjoint, l'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Secrétaire du Comité exécutif. En cas de difficulté imprévue ou de refus par le représentant légal et de son adjoint, un tiers des membres peut convoquer l'Assemblée Générale. A cette occasion, il désigne parmi ses membres un Président et un rapporteur pour l'événement.

Article 13:

L'Assemblée Générale tient ses sessions dans les lieux, aux jours et heures précisés dans l'invitation.

L'ordre du jour de la session ordinaire doit obligatoirement inclure la présentation du bilan pour l'année écoulée, les prévisions budgétaires et le rapport d'activité du Comité Exécutif ainsi que le rapport d'audit.

Article 14:

Les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des membres présents, sauf les cas expressément prévus par les présents

asubirwamo.

Ku nshuro ya gatatu y'amatora, ijwi ry'Umuyobozi ribarwa kabiri.

IGICE CYA II: KOMITE NSHINGWABIKORWA

Ingingo ya 15:

Imikorere y'Ishyirahamwe n'imicungire y'umutungo waryo biri mu nshingano za Komite Nshingwabikorwa, igizwe na Perezida, Visi-Perezida, Umunyamabanga Nshingwabikorwa n'umubitsi.

Abagize Komite Nshingwabikorwa batorwa n'Inteko Rusange hakurikijwe ubwiganze bw'amajwi y'abari mu nteko. Bakaba batorerwa manda y'imyaka itatu ishobora kongerwa.

Ingingo ya 16:

Komite Nshingwabikorwa ni urwego rushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inteko Rusange. Ni urwego rushinzwe gucunga umutungo w'Ishyirahamwe. Rufite inshingano zikurikira:

1. Gushyiraho abakozi b'ubunyamabanga buhoraho;
2. Gutegura by'agateganyo amabwiriza agenga Ishyirahamwe agashyikirizwa Inteko Rusange ngo iyemeze;
3. Gusaba Inteko Rusange kwemeza iyakirwa cyangwa isezererwa ry'umunyamuryango;

resumed.

At the third round of voting, the Chairperson shall have the casting vote.

SECTION II: THE EXECUTIVE COMMITTEE

Article 15:

The running of the Association and management of its property shall be done by the Executive Committee made of a President, Vice President, Executive Secretary and Treasurer.

Executive committee members shall be elected by the General Assembly by the absolute majority of members present, for three years renewable term of office.

Article 16:

The Executive Committee shall be the implementing organ for decisions of the General Assembly. It shall be responsible for administration and management of the assets of the association. It shall have the powers to:

1. Recruit the staff of the permanent secretariat;
2. draft for the General Assembly the internal rules and regulation;
3. Propose the General Assembly admission of exclusion of the member of Association;

statuts. En cas d'égalité des voix, le vote peut être repris.

Au troisième tour de vote, le Président a voix prépondérante.

SECTION II: LE COMITE EXECUTIF

Article 15:

Le fonctionnement de l'association et la gestion de ses biens doivent être faite par le Comité Exécutif composé du Président, du Vice-Président, du Secrétaire exécutif et du Trésorier.

Les membres du Comité exécutif sont élus par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des membres présents, pour un mandat de trois ans renouvelable.

Article 16:

Le Comité Exécutif est l'organe d'exécution des décisions prises par l'Assemblée Générale. Il est responsable de l'administration et de la gestion de l'actif de l'association et exerce les pouvoirs suivants:

1. Recruter le personnel du secrétariat permanent;
2. Préparer le règlement d'ordre intérieur provisoire à soumettre à l'Assemblée Générale pour l'approbation;
3. Proposer à l'Assemblée Générale pour l'admission d'approbation ou d'exclusion de membre de l'Association;

Official Gazette n°49 of 07/12/2015

4. Gukemura ibindi bibazo byose bitari mu nshingano z'Inteko Rusange ;
5. Gusaba Inteko Rusange kunonosora amategeko ngenga;
6. Gushyikiriza Inteko Rusange Ingengo y'imali n'amaraporo y'imicungire y'Ishyirahamwe.

Ingingo ya 17:

Nta munyamuryango n'umwe uri muri Komite Nshingwabikorwa ugomba gukoresha ububasha afite mu nyungu ze bwite.

Ingingo ya 18:

Perezida wa Komite Nshingwabikorwa ni nawe Muyobozi w'Inteko Rusange akanaba Umuvugizi w'Ishyirahamwe. Visi-perezida ni umuvugizi wungirije w'Ishyirahamwe.

Ingingo ya 19:

Komite Nshingwabikorwa itumizwa kandi ikayoborwa n'Umuvugizi w'Ishyirahamwe, iyo atabonetse bikorwa n'umwungirije akayiyobora, Iterana nibura rimwe mu gihembwe ku cyicaro cy'Ishyirahamwe, cyangwa ahandi aho ariho hose mu Rwanda.

Ishobora guterana biturutse ku cyifuzo cyanditse cya 2/3 by'abanyamuryango bayigize. Ubutumire butegurwa mu minsi icumi mbere y'uko inama iba. Komite Nshingwabikorwa iterana kandi igafata imyanzuro nyayo iyo 2/3 by'abayigize babonetse. Ntabwo umunyamuryango uri muri Komite Nshingwabikorwa ashobora guhagararirwa.

4. Propose to the General Assembly for approval settle any other issue not falling within the sole competence of the General Assembly;
5. Propose to the General Assembly modifications to the statutes;
6. Submit to the General Assembly draft budgets and management report.

Article 17:

No Executive Committee member can take commitment on behalf of the Association for their personal interests.

Article 18:

The President of the Executive Committee shall assume the duties both as President of the General Assembly and Legal representative of the Association. The Vice President shall be the deputy legal representative of the Association.

Article 19:

The Executive Committee shall be convened and chaired by the Legal representative of the Association, while absent by the Vice Chairperson. The Executive Committee shall meet at least quarterly at the head office of the Association, or at any other place in Rwanda.

It may also meet upon a written request by at least 2/3 of its members. It shall meet within ten days as from the invitation.

The Executive Committee shall meet and take valid decisions only where at least 2/3 of its members are present.

No representation shall be accepted.

4. Régler toute autre question ne faisant pas partie de la compétence de l'Assemblée Générale;
5. Proposer à l'Assemblée Générale des modifications aux statuts;
6. Soumettre à l'Assemblée Générale des projets des budgets et rapport de gestion.

Article 17:

Aucun membre du Comité Exécutif ne peut prendre l'engagement au nom de l'Association pour leurs affaires personnelles.

Article 18:

Le Président du Comité Exécutif assumera les fonctions à la fois du Président de l'Assemblée Générale et le représentant légal de l'Association. Le Vice-président est le représentant légal adjoint de l'Association.

Article 19:

Le Comité Exécutif est convoqué et présidé par le représentant légal de l'Association, pendant son absence par son Vice-président.

Le Comité Exécutif se réunit au moins une fois par trimestre au siège de l'Association, ou en tout autre lieu au Rwanda.

Il peut également se réunir sur demande écrite d'au moins 2 / 3 de ses membres. Il se réunit dans les dix jours à compter de l'invitation. Le Comité Exécutif doit se réunir et prendre des décisions valables que si au moins 2 / 3 de ses membres sont présents.

Aucune représentation ne sera acceptée.

Official Gazette n°49 of 07/12/2015

Imyanzuro yose ya Komite Nshingwabikorwa ifatwa hakurikije ubwiganze bw'amajwi y'abanyamuryango babonetse. Iyo amajwi anganyye, Perezida afata icyemezo ndakuka.

Ingingo ya 20:

Abanyamuryango bagize Komite Nshingwabikorwa barebwa, ku buryo budasubirwaho kandi butagabanije, n'imikorere y'Ishyirahamwe. Ariko buri wese abazwa ibirebana n'inshingano aba yaratorewe.

Ingingo ya 21:

Kopi z'impapuro cyangwa z'inyandiko z'amategeko ngenga cyangwa z'ibiganiro bya Komite Nshingwabikorwa cyangwa by'Inteko Rusange zishobora kwifashishwa mu butabera cyangwa mu bindi bikorwa, zigomba gusinywa zose n'Umuvugizi ndetse n'Umunyamabanga, zigashyingurwa ku cyicaro cy'Ishyirahamwe.

Ingingo ya 22:

Visi Perezida afasha Perezida, amusimbura igihe adahari cyangwa havutse ibindi bibazo. Visi Perezida asimburira Perezida akanahagararira ishyirahamwe imbere y'amategeko.

Ingingo ya 23:

Umunyamabanga agomba gufata inyandiko mvugo igihe cy'inama y'Inteko Nshingwabikorwa n'Inteko Rusange akabika n'inyandiko z'ishyirahamwe. We na perezida bashyirira rimwe umukono ku nyandiko mvugo z'amanama. Ategurira Inteko Nshingwabikorwa raporo y'ibikorwa izashyikirizwa Inteko rusange mu nama isanzwe.

All decisions of the Executive Committee shall be taken by the absolute majority of members present. In case of a tie vote, the Chairperson shall have a casting vote.

Article 20:

The Executive Committee members shall jointly and severally be held accountable to the Association for the performance of their collective duties. However, each shall be responsible for fulfillment of the duties for which he/she was elected.

Article 21:

Copies or excerpts of statutes or debates of the Executive Committee or the General Assembly to be produced in court or for any other purposes shall be signed for conformity by both the legal representative and the secretary. They shall be kept at the head office of the Association.

Article 22:

The Vice Chairperson shall assist the Chairperson and shall replace him/her when absent or in case of unforeseen difficulty. The deputy legal representative, represents the Association.

Article 23:

The secretary shall take minutes of meetings of the Executive Committee and the General Assembly and keep the records of the Association. He /she and the Chairperson shall jointly sign the minutes of the meetings. He/she prepares for the Executive Committee a report of activity to be submitted to the General Assembly in its ordinary session.

Toutes les décisions du Comité Exécutif sont prises à la majorité absolue des membres présents. En cas de partage égal des voix, le Président aura une voix prépondérante.

Article 20:

Les membres du Comité Exécutif sont conjointement et solidairement tenus responsables de l'Association pour l'exercice de leurs fonctions collectives. Cependant, chacun doit être responsable de l'exécution des fonctions pour lesquelles il / elle a été élu(e).

Article 21:

Les copies ou extraits des statuts ou des débats du Comité exécutif ou l'Assemblée Générale pour être produits en justice ou à d'autres fins doivent être signés pour conformité par le représentant légal et le secrétaire. Ils sont tenus au siège social de l'Association.

Article 22:

Le Vice-président assiste le Président et le remplace en cas d'absence ou en cas de difficultés imprévues. Le Vice-Président représentant juridiquement l'Association.

Article 23:

Le secrétaire doit prendre les comptes rendus des réunions du Comité Exécutif et de l'Assemblée Générale et tenir les registres de l'Association. Lui et le Président doivent signer conjointement les procès-verbaux des réunions. Il prépare pour le Comité exécutif un rapport d'activité qui sera soumis à l'Assemblée Générale à sa session.

Ingingo ya 24:

Umubitsi ashobora kwakira imisanzu n'izindi mboneka z'ishyirahamwe. Umubitsi agomba kuba afite ibitabo mu bubiko n'izindi mpapuro z'umutungo w'ishyirahamwe. Ategura ingengo y'imari agakora ishusho y'umutungo na konti ikoreshwa akabishyikiriza Komite Nshingwabikorwa. Agomba gusinya hamwe na Perezida cyangwa se na visi Perezida ku ma konti ya za banki.

Ingingo ya 25:

Ibisabwe n'Inteko Nshingwabikorwa cyangwa ibishatse, Inteko Rusange ishobora gushyiraho akanama kabisobanukiwe gashinzwe ishyirwa mu bikorwa rya za gahunda zose yateguye. Ishyiraho n'amabwiriza ngenderwaho y'ako kanama.

Ingingo ya 26:

Igihe umunyamuryango uri muri Komite Nshingwabikorwa yeguye umusimbura we arangiza manda mu nama y'Inteko rusange ikurikiyeho.

IGICE CYA III. ABAGENZUZI

Ingingo ya 27:

Inteko Rusange ishyiraho abagenzuzi babiri bafite manda y'umwaka umwe ushobora kongerwa.

Mu byo bashinzwe harimo:

1. Gusuzuma ibitabo, amafaranga afatika n'ibikorwa by'ishyirahamwe;
2. Ishyirwa k'umurongo ry'igenzura n'ubudakemwa bw'ishusho y'umutungo n'ukuri kw'ibiri kuri konti;

Article 24:

The treasurer shall collect contributions and other resources allocated to the Association. He/she shall keep cash books and other accounting documents of the Association. He/she shall prepare the budget; establish the balance sheet and operating account for the Executive Committee. He/she shall sign either with the Chairperson or the Vice Chairperson on banks accounts.

Article 25:

On proposal by the Executive Committee or at its initiative, the General Assembly may set up specialized commissions entrusted with implementing any program it determines. It shall fix a structure thereof.

Article 26:

On resignation of a member from the Executive Committee, his successor completes the mandate to the next session of the General Assembly.

SECTION III: AUDITORS

Article 27:

The General Assembly shall elect, for a one year renewable term of office, two auditors.

Their duties include:

1. Check without removing them, books, cash and assets of the Association;
2. Control adjustment and sincerity of balance sheets and accuracy of information on accounts;

ordinaire.

Article 24:

Le trésorier est habilité à recueillir des contributions et autres ressources allouées à l'Association. Il doit tenir les livres de caisse et autres documents comptables de l'Association. Il prépare le budget, établit le bilan et le compte d'exploitation pour le Comité Exécutif. Il doit signer soit avec le Président ou le Vice-président sur les comptes des banques.

Article 25:

Sur proposition du Comité Exécutif ou à son initiative, l'Assemblée Générale peut créer des commissions spécialisées chargées de l'exécution de tout programme qu'il détermine. Il fixe une structure de celle-ci.

Article 26:

En cas de démission d'un membre du Comité Exécutif, son successeur achève le mandat de la prochaine session de l'Assemblée Générale.

SECTION III: AUDITEURS

Article 27:

L'Assemblée Générale élit, pour un mandat d'une année renouvelable, deux auditeurs. Leurs fonctions comprennent:

1. Vérifier, sans les enlever, les livres, les liquidités et les actifs de l'Association;
2. Ajustement de contrôle et de la sincérité des bilans et l'exactitude des informations sur les comptes;

Official Gazette n°49 of 07/12/2015

3. Gusuzuma niba imyanzuro y'Inteko Rusange yarashyizwe mu bikorwa no kureba uburyo amategeko yubahirizwa ndetse n'amategeko Ngenderwaho Ishyirahamwe.

Abagenzuzi bashobora kugenzura cyangwa gusuzuma ibikorwa bya ngombwa, igihe icyo ari cyo cyose, batabangamiye imikorere y'Ishyirahamwe.

Ingingo ya 28:

Abagenzuzi bakora raporo bageza nibura rimwe mu mwaka ku nteko Rusange isanzwe.

Ingingo ya 29

Abajyanama b'icyubahiro ni urwego rw'abantu bagiye baba abayobozi bakuru b'ishyirahamwe (Umuvugizi n'Umuvugizi wungirije)

Ingingo ya 30

Abajyanama b'icyubahiro bashobora gutumirwa mu nama za Komite Nshingwabikorwa ariko ntabwo bemerewe gufata ibyemezo. Bashobora kugira imirimo bafasha mu ishyirahamwe cyangwa gutanga ubujyanama bitewe n'ubunararibonye bafite,

Ingingo ya 31:

Ingingo y'imari y'umwaka itangira ku itariki ya 1 Mutarama ikarangira ku ya 31 Ukuboza buri mwaka.

Ingingo ya 32:

Komite Nshingwabikorwa ishobora gushyiraho akanama kubibazo byihariye.

3. Check whether decisions of the General Assembly were implemented and ensure compliance with the internal rules and regulations.

Auditors may, at any time, make any verification or controls they deem necessary without interfering with the daily management of the Association.

Article 28:

Auditors shall draw a report to the General Assembly at least once a year in an ordinary session.

Article 29:

The Advisory counsel shall be an organ of former representative of the association (the Chairperson and the Vice Chairperson).

Article 30:

The Advisory counsel can be invited in Executive Committee meetings without power of vote. They can be assigned for tasks in the association or deliver some advices due to their experiences

Article 31

The accounting year shall commence on the 1st January to end on the 31st December of each year.

Article 32

The Executive Committee shall create the commissions for specific issues.

3. Vérifier si les décisions de l'Assemblée Générale ont été mises en œuvre et assurer le respect des règles et règlements internes.

Les Auditeurs peuvent, à tout moment, procéder à toute vérification ou de contrôle qu'elles estiment nécessaires, sans interférer avec la gestion journalière de l'Association.

Article 28:

Les Auditeurs adressent un rapport à l'Assemblée Générale au moins une fois par an en session ordinaire.

Article 29:

Les Sages de l'Association sont un organe constitué d'anciens dirigeants de l'Association (Représentant et Représentant Légal Suppléant)

Article 30

Les Sages peuvent être invités dans les réunions du Comité Exécutif mais ils ne peuvent en aucun cas prendre des décisions. Ils peuvent avoir des tâches à remplir au sein de l'Association ou donner des conseils du fait de leur expérience

Article 31

L'année budgétaire commence le 1er Janvier, elle prend fin le 31 Décembre de chaque année.

Article 32:

Le Comité Exécutif peut créer des commissions pour des questions spécifiques.

Official Gazette n°49 of 07/12/2015

Ishyirwaho, ibikagize n'amategeko ngenderwaho ry'utwo tunama bigenwa n'amategeko n'amabwiriza y'ishyirahamwe.

UMUTWE WA IV : UMUTUNGO W'ISHYIRAHAMWE

Ingingo ya 33:

Imitungo w'ishyirahamwe ugizwe n'imisanzu, Impano, imfashanyo n'indi mitungo ishyirahamwe rishobora kubona ku buryo buryoroheye.

Ingingo ya 34:

Buri munyamuryango uri mu ishyirahamwe atanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'Inteko Rusange ibisabwe na komite Nshingwabikorwa.

Ingingo ya 35 :

Kugira ngo Ishyirahamwe rigere ku nshingano zaryo rishobora gukoresha uburyo bw'inguzanyo cyangwa se rigakoresha imitungo yaryo yimukanwa cyangwa itimukanwa.

UMUTWE WA V: IHINDURWA RY'AMATEGEKO NGENGA

Ingingo ya 36:

Amategeko Ngenza y'Ishyirahamwe ashobora guhindurwa n'Inteko Rusange mu gihe cy'inama idasanze. Imyanzuro ifatwa hagendewe ku bwiganze bw'amajwi y'abanyamuryango bitabiriye inama.

Creation, composition and operating rules for these commissions shall be determined by the internal rules and regulations.

CHAPTER IV: PROPERTY OF THE ASSOCIATION

Article 33:

Resources of the Association are made of member contributions, grants, legacies, subsidies and resources which the Association may have at its disposal.

Article 34:

Each member of the Association shall pay an annual contribution determined by the General Assembly upon proposal from the Executive Board.

Article 35:

The association may possess either through borrowing or ownership any such movable or immovable assets as needed to achieve its objective.

CHAPTER V: MODIFICATION OF STATUTES

Article 36:

The statutes of the Association can only be modified by the General Assembly when holding an extraordinary meeting. The decisions shall be taken by the absolute majority of members present.

La création, la composition et les règles de fonctionnement de ces commissions sont déterminées par les règlements internes.

CHAPITRE IV: DU PATRIMOINE DE L'ASSOCIATION

Article 33:

Les ressources de l'Association sont les cotisations, legs, subventions et des ressources que l'Association peut avoir à sa disposition.

Article 34:

Chaque membre de l'Association verse une cotisation annuelle fixée par l'Assemblée Générale sur proposition du Comité Exécutif.

Article 35:

L'association peut posséder, soit par l'emprunt ou la propriété de ses actifs mobiliers ou immobiliers nécessaires pour atteindre son objectif.

CHAPITRE V: MODIFICATION DES STATUTS

Article 36:

Les statuts de l'Association ne peuvent être modifiés que par l'Assemblée Générale lors de la tenue d'une réunion extraordinaire. Les décisions sont prises à la majorité absolue des membres présents.

UMUTWE WA VI: ISESWA

Ingingo ya 37:

Inteko Rusange niyo yonyine ku bwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango bitabiriye Ishobora gusesa ishyirahamwe mu gihe cy'inama idasanzwe.

Article 38

Igihe cyo gufata icyemezo gisesa ishyirahamwe, Inteko Rusange ishyiraho abantu batatu bashinzwe gusesa, igendeye ku biteganywa n'amategeko n'amabwiriza y'Ishyirahamwe.

Nyuma yo kwishyura imyenda agaciro k'umutungo kagenwa n'Inteko rusange gahabwa amashyirahamwe afite inshingano zimwe. Uko byagenda kose nta na rimwe imitungo yagabanwa n'abagize ishyirahamwe. Ishyirwaho ry'abashinzwe iseswa rivanaho ishyirahamwe rirangirana na manda ya Komite Nshingwabikorwa n'iy'Abagenzuzi.

UMUTWE WA VII: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 39:

Ishyirwa mu bikorwa ry'aya mategeko nenga n'ibindi bibazo byose bishobora kuvuka bigenwa n'amategeko n'amabwiriza y'ishyirahamwe.

Ingingo ya 40:

Aya mategeko nenga azashyirwa mu bikorwa igihe abanyamuryango shingiro bazayashyiraho umukono. Abashinze iri shyirahamwe bari ku mugereka w'aya mategeko shingiro.

CHAPTER VI: DISSOLUTION

Article 37:

Only the General Assembly can, by the majority of 2/3 of members present, dissolve the Association when meeting in an extraordinary session.

Article 38

When deciding on dissolution, the General Assembly shall appoint three liquidators according to such modalities as stipulated in the internal rules and regulations.

After paying off the debts, use of the net assets shall be determined by the General Assembly. The assets shall not be bequeathed to associations with similar objectives. Under no circumstances can the assets be shared among members. Appointment of liquidators shall terminate mandates of both the Executive Committee and auditors.

CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS

Article 39:

Modalities for implementing the present statutes and any matter not provided for shall be determined by the internal rules and regulations of the Association.

Article 40:

The present statutes shall come into force on the day of their signature by founding members. The Founder members of this Association are attached to this Constitution.

CHAPITRE VI: DISSOLUTION

Article 37:

Seule l'Assemblée Générale peut, par la majorité des 2/3 des membres présents, dissoudre l'Association lors d'une session extraordinaire.

Article 38

Au moment de décider de la dissolution, l'Assemblée Générale désignera trois liquidateurs selon des modalités telles que stipulées dans les règlements internes.

Après avoir payé les dettes, l'utilisation de l'actif net est déterminée par l'Assemblée Générale. Le patrimoine est légué à des associations ayant des objectifs similaires. En aucun cas, les biens ne pourront être partagés entre les membres. La nomination des liquidateurs met fin au mandat du Comité Exécutif et des Auditeurs.

CHAPITRE VII : DISPOSITIONS FINALES

Article 39:

Les modalités d'application des présents statuts et de toute question non prévue doivent être déterminées par les règlements internes de l'Association.

Article 40:

Les présents statuts entreront en vigueur le jour de leur signature par les membres fondateurs. Les Membres fondateurs de cette Association sont à l'annexé du statut.

Official Gazette n°49 of 07/12/2015

Umuvugizi w'ishyirahamwe:

Madamu: MUNANAYIRE Chantal
(sé)

Visi Perezida:

Bwana : MUNYORORO Léandre
(sé)

Umunyamabanga:

Bwana. : NSHIMIYE Jacques
(sé)

Umubitsi:

Bwana: KWITONDA Muhamud
(sé)

The Legal Representative of the Association:

Mrs.: MUNANAYIRE Chantal
(sé)

The Vice - president:

Mr. : MUNYORORO Léandre
(sé)

The Secretary:

Mr. : NSHIMIYE Jacques
(sé)

The Treasurer:

Mr.: KWITONDA Muhamud
(sé)

Le Représentant Légal :

Madame. : MUNANAYIRE Chantal
(sé)

Le Vice - Président :

Mr. : MUNYORORO Léandre
(sé)

Le secrétaire :

Mr. : NSHIMIYE Jacques
(sé)

Le trésorier :

Mr. : KWITONDA Muhamud
(sé)

THE MINUTES OF GENERAL ASSEMBLY OF « RWANDA GARAGES ASSOCIATION (RGA) », Meeting held on 16th June, 2014

The year two thousand and fourteen, on 16th day of June 2014, the General Assembly of « **RWANDA GARAGES ASSOCIATION (RGA)** », Convened a meeting chaired by **Mrs. MUNANAYIRE Chantal**;

On the agenda of the General assembly Meeting were:

- 4. The establishment of the Association;**
- 5. Approving the Constitution of the Association ; and**
- 6. To elect the Governing body of the Association.**

7. Declaring the establishment of the Association

Members of Association who attended the General Assembly shared ideas and agreed to establish the association as the only way to come together to achieve the interests of members, moreover, members were convinced that full independence of the association is the only way to achieve their objectives. The need to combine ideas and actions will provide significant contribution to the economic development of the country and finally they decided to establish «**RWANDA GARAGES ASSOCIATION (RGA)** »

8. Analyzing and approving the constitution of Association

The General Assembly, after analyzing article by article of the constitution, reviewed the proposed draft constitution, then members decided to elect Representatives of the association, finally they agreed to submit the constitution to the competent administrative institution for approval and for legal personality.

9. To elect the Governing body of the Association

After declaring the establishment of « **RWANDA GARAGES ASSOCIATION (RGA)** » and approving the constitution, members voted Representatives of the Association for a mandate of three (3) years.

The following members were elected:

Position	Elected	Votes
Legal Representative of the Association	MUNANAYIRE Chantal	27/27
Vice Legal Representative of the Association	MUNYORORO Léandre	27/27
Secretary of the Association	NSHIMIYE Jacques	27/27
Treasury of Association	KWITONDA Muhamud	27/27

Legal Representative :
Mrs. MUNANAYIRE Chantal
(sé)

Secretary :
Mr. NSHIMIYE Jacques
(sé)

DECLARATION OF LEGAL REPRESENTATIVE AND VICE REPRESENTATIVE OF « RWANDA GARAGES ASSOCIATION (RGA) »

I, the undersigned **MUNANAYIRE Chantal**, The legal Representative of the Association, **MUNYORORO Léandre**, The Vice Legal Representative of the Association;

Being among the founder members of « **RWANDA GARAGES ASSOCIATION (RGA)** »;
The Association having convened a General Assembly meeting at KICUKIRO District, Sector of Gatenga;

We declare that we have been elected by the General Assembly to be respectively the Legal Representative and the Vice-Legal Representative of «**RWANDA GARAGES ASSOCIATION (RGA)**» for a mandate of 3 years.

Done at Kicukiro: 16/06/2014.

Legal Representative
Mrs. MUNANAYIRE Chantal
(sé)

Vice- Legal Representative
Mr. MUNYORORO Léandre
(sé)

List of members of «rwanda garages association (RGA) »,					
No	Names	Company	Appointment	Id. N ⁰	Signature
1.	Munanayire Chantal	Quic & C Ltd	Legal representative	1197170005039178	(sé)
2.	Munyororo Léandre	Atecar Ltd	V/legal representative	1196280002815003	(sé)
3.	Nshimiye Jacques	Expert Motor Multi Service Company Ltd	Secretary	1198280014872033	(sé)
4.	Kwitonda Muhamud	Mecadeki	Treasurer	1197080089451015	(sé)
5.	Bakomera Francois	Bakode General Trading Co Ltd	Member	1196680006046082	(sé)
6.	Bigirimana Zeffer	Cartechnic & Trucks Ltd	Member	1197180075178077	(sé)
7.	Kazungu Edmond	Garage Auto Imperial Ltd	Member	1196180003674233	(sé)
8.	Ufiteyezu Jean Chrisostome	Garage J.O.C	Member	11965800651142	(sé)
9	Buregeya Gregoire	Equatorial Ltd	Member	1196580061194203	(sé)
10.	Byusa Eugene	Ereva Garage	Member	6 1195980000536088	(sé)

Official Gazette n°49 of 07/12/2015

11.	Cyiza Odas	The Moutain Gorilland's Garage Ltd	Member	1198680106379058	(sé)
12.	Dusabimana Adrien	Come And See Garage Ltd	Member	1196480070672125	(sé)
13.	Gaparayi Guy	Umusanzu	Member	1195680012027028	(sé)
14.	Godwin Jesudasa Maben	Autotrack Garage Ltd	Member	F9290745, india	(sé)
15.	Habimana Amin Djuma	Advanced Auto Garage Ltd	Member	1196580005868059	(sé)
16.	Mutaganda Jean Pierre	Respect Engineering Garage (Rega) Ltd	Member	1197280004397012	(sé)
17.	Mohamed Alibhai Jinah	Atelier J.M Garage	Member	026rvol, Belgium	(sé)
18.	Karambizi Innocent	Metropole Motors	Member	119658006351070	(sé)
29.	Bizimana Laurent	Garage Kivu Motors	Member	1196680064614044	(sé)
20.	Mudaheranwa Yusufu	Gorrilla Motors Ltd	Member	1196480005721100	(sé)
21.	Murwanashyaka Samuel	Atelier De Mecanique De Debosselage Et De Peinture (Amedep) Ltd	Member	1196580001826073	(sé)
22.	Niyindagira Fidele	Garage Fidele Motors	Member	1196980007239008	(sé)
23.	Nkengurutse Eric	Rwanda Galaxy Company Ltd	Member	1196880001642008	(sé)
24.	Nsabimana Joseph	Societe Des Techniciens Expert En Peinture "Step Motors" Ltd	Member	1197280097213060	(sé)
25.	Padua Paul	Prime Auto Care Garage Ltd	Member	119548000098304	(sé)
26.	Renzaho Ildephonse	Tip- Tac- Auto Ltd	Member	1196680000992121	(sé)
27.	Rucyahana Jean Nepomuscene	Association Des Techniciens En Mechanique Generale « ATMG »Ltd	Member	1196680068159046	(sé)

Official Gazette n°49 of 07/12/2015

Twebwe, abagize Ishyirahamwe

We, members of Employer's Professional

Nous, membres de l'Organisation Patronale

**« RWANDA HORTICULTURE
INTERPROFESSIONAL
ORGANISATION RHIO) »,**

**« RWANDA HORTICULTURE
INTERPROFESSIONAL ORGANISATION
(RHIO) »,**

**« RWANDA HORTICULTURE
INTERPROFESSIONAL ORGANISATION
(RHIO) »,**

Duteraniye Kicukiro kuwa 16/06/2014;

Meeting at Kicukiro on 16/06/2014;

Réunis à Kicukiro en date du 16/06/2014;

Tumaze kubona Itegeko n°13/2009 ryo kuwa 27/05/2009 rigenga umurimo mu Rwanda cyane cyane mu ngingo zaryo za 101, 102, 103, 104,105, 116, na 117;

Given the Law No. 13/2009 of 27/05/2009 regulating labour in Rwanda especially in its Articles 101, 102, 103, 104,105, 116, and 117.

Vu la Loi n°13/2009 du 27/05/2009 portant réglementation du travail au Rwanda spécialement en ses articles 101, 102, 103, 104,105, 116, et 117 ;

Tumaze kubona iteka rya Minisitiri n° 11 ryo kuwa 07/09/2010 rigena uburyo n'ibisabwa mu kwandikisha amasendika cyangwa amashyirahamwe y'abakoresha mu ngingo ya 3 n'iyi 4;

Given ministerial order n° 11 of 07/09/2010 determining the modalities and requirements for the registration of trade unions or employers' professional organizations in article 3 and 4;

Vu l'arrêté Ministériel n°11 du 07/09/2010 déterminant les conditions et modalités d'enregistrement des syndicats et des organisations patronales article 3 et 4 ;

Twemeje Amategeko ngenga y'« Rwanda Horticulture Interprofessional Organisation (RHIO)», mu magambo ahinnye y'icyongereza.

We hereby adopt the Statutes of the Employer's Professional Organization: « Rwanda Horticulture Interprofessional Organisation (RHIO)», in its English acronym.

Adoptons les statuts de l'Organisation Patronale « Rwanda Horticulture Interprofessional Organisation (RHIO)», en sigle en anglais.

**UMUTWE WA MBERE: IZINA, IGIHE,
INTEBE, UBUSHAMIKE, INTEGO, UBURYO**

**CHAPTER ONE: NAME, DURATION, HEAD
OFFICE, AFFILIATION, OBJECTIVE,
ACTION MEANS**

**CHAPITRE PREMIER :
DENOMINATION, DUREE, SIEGE,
AFFILIATION, OBJET, MOYENS
D'ACTIONS**

Icyiciro cya I: Izina, Igihe, Intebe, Ubushamike

**Section I: Name, Duration, Head office,
affiliation**

**Section I: Dénomination, Durée, Siège,
Affiliation**

Ingingo ya 1:

Hashyizweho ku gihe kitazwi Ishyirahamwe ry'Abakoresha ryitwa: « Rwanda Horticulture Interprofessional Organisation (RHIO)», mu

Article 1:

Hereby established, for unlimited period, an Employer's Professional « Rwanda Horticulture Interprofessional Organisation (RHIO)», in its

Article 1:

Il est créé pour une durée indéterminée une organisation patronale dénommé: « Rwanda Horticulture Interprofessional Organisation

magambo ahinnye y'icyongereza.

Ingingo ya 2:

Icyicaro ya cy'Ishyirahamwe « Rwanda Horticulture Interprofessional Organisation (RHIO)», gishinzwe mu Mujyi wa Kigali, Akarere ka Kicukiro, Umurenge wa Gatenga ishobora kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange y'uwo muriyango. Ibikorwa byaryo bikorerwa mu gihugu hose.

Ingingo ya 3

Ishyirahamwe « Rwanda Horticulture Interprofessional Organisation (RHIO)», rishobora kwinjira mu mpuzama shyirahamwe yigenga ku rwego rw'Igihugu. Ishobora kandi kwinjira mu miryango ihuza Abakoresha ku rwego mpuzamahanga.

icyiciro cya 2: Intego

Ingingo ya 4:

Ihuriro rifite intergo zikurikira:

1. Guteza imbere ubuhinzi n'ubucuruzi bw'indabo, imboga n'imbuto bw'umwunga mu Rwanda;
2. Gufatanya mu izina ry'abanyamuryango baryo n'izindi nzezo zo mu gihugu zaba izegamiye kuri leta cyangwa izitegamiye kuri leta cyangwa abantu ku giti cyabo bafite uruhare mu rwego rw'ubuhinzi bw'indabo, imboga, n'imbuto;
3. Kongera ubushobozi abanyamuryango baryo bityo bagashobora kurushaho

English acronym.

Article 2:

The Head office of « Rwanda Horticulture Interprofessional Organisation (RHIO)», is established in Kigali City Kigali, Kicukiro, District, Gatenga Sector, but may be relocated to any other place in the Rwandan territory when decided by the General Assembly. Its activities are carried out on the whole national territory.

Article 3:

The « Rwanda Horticulture Interprofessional Organisation (RHIO)», can affiliate itself to an independent National Employers Professional Organization federation. It can also be affiliated to International Employer's organizations.

Section 2: Objective

Article 4:

The Organisation has the following objectives:

1. To promote the professionalization of the horticulture sector in Rwanda;
2. To liaise with external and internal governmental and non-governmental institutions, bodies or persons interested in the sector on behalf of its members;
3. To empower member for improvement of the horticulture products supply

(RHIO)», en sigle en anglais.

Article 2 :

Le Siège de l'Association « Rwanda Horticulture Interprofessional Organisation (RHIO)», en sigle en anglais est établi dans la Ville de Kigali, District de Kicukiro, dans le Secteur Gatenga, mais peut être transféré en toute localité du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale. Ses activités sont exécutées sur tout le territoire national.

Article 3 :

L'Association « Rwanda Horticulture Interprofessional Organisation (RHIO)», peut s'affilier à une fédération des Organisations Patronales au niveau national. Elle peut également s'affilier aux organisations patronales internationales.

Section 2 : Objet

Article 4 :

L'Organisation a pour objectif de :

1. Promouvoir la professionnalisation du secteur horticole au Rwanda ;
2. Collaborer au nom de ses membres avec les institutions gouvernementales et non gouvernementales locales et étrangères, les organes ou les personnes intéressées par le secteur ;
3. Renforcer les capacités de ses membres en vue d'améliorer la gestion de l'offre

gucunga neza umusaruro wabo w'indabyo, imbuto nimboga bohereza ku masoko.

4. Kongera ubushobozi abanyamuryango baryo bityo bagashobora kurushaho gucunga neza isoko boherezaho umusaruro wabo w'indabo, imboga n'imbuto.);
5. Guha ingufu ibikorwa byo guhuriza hamwe abanyamuryango;

management.

4. To empower member for improvement of the horticultural products market management;
5. To empower member coordination;

des produits horticoles ;

4. Assurer l'autonomisation de ses membres en vue d'améliorer la gestion du marchés des produits horticoles ;
5. Renforcer la coordination des membres ;

Icyiciro cya 3:Uburyo:

Ingingo ya 5:

Kugira ngo igere ku ntego zayo ihuriro rizakoresha cyane cyane ibi bikurikira:

1. Gukora Ubushakashatsi bwa ngombwa mu Iterambere rirambye ry'ishyirahamwe;
2. Gukora imishyikirano ya ngombwa n'abayobozi banyuranye;
3. Gukora ibikorwa byose bishoboka byafasha ishyirahamwe kugera ku ntego zaryo;
4. Kwemera gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'inteko rusange

UMUTWE WA II: ABANYAMURYANGO IGICE CYA 1: KWIYANDIKISHA

Ingingo ya 6:

Ihuriro rigizwe n'abanyamuryango bawushinze, n' abawinjiramo:

- Abashinze ishyirahamwe ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro.
- Abawinjiramo ni abantu babisaba bamaze

Section 3: Action means

Article 5:

To achieve its objectives the Association will use the following strategies:

1. Carry out the research for the sustainable development of the Association;
2. Promote dialogue with leaders at different levels;
3. Carry out any activity likely to contribute to the achievement of its corporate objective
4. Accept to pay annual contribution whose amount shall be set by the General Assembly.

CHAPTER II: MEMBERS SECTION I: ADMISSION

Article 6:

The Organization is composed of founder members and adherent members.

- Founder members are the signatories to this constitution.
- Adherent members are physical or moral

Section 3 : Moyens d'actions

Article 5 :

Pour atteindre ses objectifs l'Organisation utilisera notamment les moyens suivants :

1. Procéder à toute étude nécessaire à son développement durable;
2. Effectuer toute démarche utile notamment auprès des autorités publiques ;
3. Organiser toute activité pouvant contribuer à la réalisation de son objet social;
4. Accepter de verser les cotisations annuelles dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale

CHAPITRE II: MEMBRES SECTION I: ADHESION

Article 6 :

L'Organisation se compose des membres fondateurs et des membres adhérents :

- Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts ;
- Sont membres adhérents les personnes

Official Gazette n°49 of 07/12/2015

kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro, bakemerwa n' Inteko Rusange.

persons who, upon request and after subscription to this constitution, shall be agreed by the General Assembly.

physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.

Abanyamuryango bawushinze n'abandi bazawinjiramo nibo banyamuryango nyakuri bagize Umuryango bafite Uburenganzira bumwe mu muryango.

The effective members and adherent members have the same rights in the association.

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'organisation. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'Organisation.

IGICE CYA 1: KWIYANDIKISHA

SECTION I: ADMISSION

SECTION I: ADHESION

Ingingo ya 7:

Ishyirahamwe cyangwa sosiyete iyo ariyo yose yifuza kuba umunyamuryango yuzuza inyandiko yubahiriza ibi bikurikira:

- Kuba ari umuhinzi cyangwa umucuruzi w'indabyo, imboga yarabigize umwuga kandi yanditse mu gitabo cy'Umwanditsi Mukuru;
- Kwemera amategeko ngenga ishyirahamwe n'andi mabwiriza agenga imikorere yaryo;
- Kwemera kugira uruhare rutaziguye mu ishyirwa mu bikorwa ry'itegeko ry'ishyirahamwe;

Umuvugizi w'Ishyirahamwe ageza inyandiko isaba kuba umunyamuryango kuri Komite Nshingwabikorwa ikayisuzuma, ikanayigeza mu Nteko Rusange kugira ngo iyemeze. Kwemererwa ibikorwa n'Inteko Rusange Ishyirahamwe mu minsi mirongo itatu.

Article 7:

Any association or any company willing to join the Association shall file application with the legal representative of the association and fulfill the following conditions:

- Should be a professional in horticulture products and duly registered in Rwanda;
- Agree to the statutes and internal rules of the association;
- Accept to actively participate in achieving the objectives of the association;

The legal representative shall file membership applications to the Executive Committee for consideration and send thereafter a list of successful candidates for approval in the General Assembly. The Assembly decides on the admission or non-admission of the candidate in Thirty days.

Article 7 :

Toute Association ou toute personne morale désireuse d'adhérer à l'organisation formule sa demande en remplissant les conditions suivantes :

- Etre de profession horticole et dûment enregistré au Rwanda;
- Accepter les statuts et le règlement d'ordre intérieur de l'Association ;
- Accepter de participer activement dans l'atteinte des objectifs de l'association ;

Le Représentant Légal soumettra le dossier de demande d'inscription au Comité Exécutif pour l'appréciation et présentera la liste des candidats à l'Assemblée Générale pour l'approbation. L'Assemblée Générale se prononce sur l'admission ou la non admission de la candidature dans trente jours.

IGICE CYA II: KWEGURA NO KWAMBURWA UBUNYAMURYANGO

Ingingo 8:

Impamvu zituma utakaza Ubunyamuryango:

1. Guhomba cyangwa guhagarika umurimo k'umunyamuryango;
2. Kwegura ku bushake binyuze mu nyandiko yandikiwe Umuvugizi w'Ishyirahamwe, nawe akayigeza ku nama nkuru, ari nayo ifata icyemezo ntakuka;
3. Gusiba mu Nteko Rusange nta mpamvu inshuro zirenze eshatu,
4. icyemezo cyo kwamburwa ubunyamuryango gifashwe hakurikijwe amategeko na 2/3 by'Abanyamuryango bitabiriye Inteko Rusange;
5. Kutishyura imisanzu.

Uburenganzira bwo kwegura burundu buhabwa umunyamuryango mu gihe cy'umwaka nta cyemezo cyafashwe uherye ku munsu yandikiye ibaruwa isaba kwegura. Igihe umunyamuryango yeguye cyangwa yambuwe ubunyamuryango, imisanzu yatanze ntabwo ayisubizwa.

UMUTWE WA III: IBYEREKEYE INZEGO Z'ISHYIRAHAMWE

Ingingo ya 9:

Ishyirahamwe rigizwe n'inzego zikurikira: Inteko Rusange, Komite Nshingwabikorwa, n'Abagenzuzi.

SECTION II: RESIGNATION AND EXCLUSION

Article 8:

Reasons for the loss of membership:

1. Bankruptcy of a member or suspension of business activities;
2. Voluntary resignation in writing sent to the legal representative of the association who shall submit it to the General Assembly for a decision thereon;
3. Unjustified absence from more than three consecutive meetings of the General Assembly;
4. Exclusion on legitimate grounds ordered by the General Assembly by the 2/3 majority of members in attendance;
5. Failure to pay contributions;

Resignation shall be deemed fully granted by right where no decision is taken within a period of one year as from the resignation letter; In case of withdrawal or exclusion, membership contributions shall not be refundable.

CHAPTER III:STRUCTURE OF THE ASSOCIATION

Article 9:

Organs of the Association shall include: The General Assembly, The Executive Committee and Audit committee.

SECTION II: DEMISSION ET EXCLUSION

Article 8 :

La qualité de membre se perd par :

1. La faillite ou cessation d'activité du membre ;
2. La démission volontaire envoyée par écrit au représentant Légal de l'Association qui la présentera à l'Assemblée Générale pour la décision finale ;
3. Des absences non justifiées dans plus de trois réunions consécutives de l'Assemblée Générale ;
4. L'exclusion pour des motifs légitimes classés par l'Assemblée Générale par la majorité de 2 /3 des membres présents ;
5. Le non-paiement des contributions.

Le droit de démission sera totalement accordé à la demande de démission au cas où aucune décision n'est prise pour une période d'une année dès la date de la lettre de démission. En cas de démission ou d'exclusion, les cotisations des membres ne sont pas remboursables.

CHAPITRE III:DES ORGANES DE L'ASSOCIATION

Article 9:

Les organes d'Association sont les suivants: L'Assemblée Générale, Le Comité exécutif et les auditeurs.

IGICE CYA I: INTEKO RUSANGE

Ingingo ya 10:

Inteko Rusange ni urwego rukuru rw'Ishyirahamwe. Igizwe n'abanyamuryango bahoraho bose b'Ishyirahamwe. Ububasha bw'izindi nzego z'ishyirahamwe bwubahiriza ibyemezo by'Inteko Rusange.

Inteko Rusange iyoborwa na Perezida wa Komite Nshingwabikorwa, yaba atabonetse ikayoborwa na Visi Perezida. Iyo bombi batabonetse, Inteko Rusange igena uyiyobora.

Inteko Rusange ntishobora guterana ngo ifate icyemezo igihe nta bibiri bya gatatu (2/3) cy'abanyamuryango byahageze. Mu gihe gisanzwe, iyo bibiri bya gatatu (2/3) kitabonetse, Inteko Rusange yateranye bundi bushya mu gihe kitarenze iminsi 30, ishobora gufata icyemezo ndakuka hatitawe ku mubare w'Abanyamuryango babonetse.

Ingingo ya 11:

Inteko Rusange ifite ububasha busumba ubw'izindi nzego zose z'Ishyirahamwe kuko ariyo ishinze ibi bikurikira:

1. Gutegura icyerekezo cy'ishyirahamwe ;
2. Kwemeza no guhindura amategeko ngenga n'amabwiriza agenga ishyirahamwe;
3. Kwemeza ingengo y'imari y'ishyirahamwe n'igenamigambi by'umwaka;
4. Gushyiraho umuvugizi n'Abagize Komite Nshingwabikorwa;
5. Gutora abagenzuzi;

SECTION I: GENERAL ASSEMBLY

Article 10:

The General Assembly shall be the supreme organ of the Association. It shall be made of all effective members of the Association. Other organs of the Association shall derive their powers from the General Assembly.

The meeting of the General Assembly shall be chaired by the Chairperson of the Executive Committee, and in his/her absence, by the Vice Chairperson. In the absence of the two, by a member elected by General Assembly.

The General Assembly can meet and take valid decision only where at least half (2/3) of its members are in attendance. However, where following a regular invitation, the quorum is not reached; the General Assembly shall be convened anew within 30 days and may take valid decisions regardless of the number of members present.

Article 11:

The General Assembly shall have the most extensive powers and perform these duties:

1. Design orientations of the association;
2. Adopt or modify statutes and the internal rules and regulations;
3. Approve the annual budget and action plan of the association;
4. Elect the legal representative and Executive Committee members;
5. Elect audit committee;

SECTION I: L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

Article 10:

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Association. Elle doit être composée de tous les membres effectifs de l'Association. L'autorité des autres organes de l'Association est soumise au pouvoir de l'Assemblée Générale.

La réunion de l'Assemblée Générale est présidée par le Président du Comité Exécutif et, en son absence, par le Vice-président. En l'absence des deux, par un membre élu par l'Assemblée Générale.

L'Assemblée Générale ne peut se réunir et prendre une décision valable que si deux tiers (2/3) au moins de ses membres sont présents. Toutefois, en cas d'invitation régulière, si le quorum n'est pas atteint, l'Assemblée Générale sera convoquée à nouveau dans les 30 jours et peut prendre des décisions valables quel que soit le nombre des membres présents.

Article 11:

L'Assemblée Générale a les pouvoirs les plus étendus et exerce les fonctions suivantes:

1. Concevoir les orientations de l'association;
2. Adopter ou modifier les statuts et le Règlement d'Ordre Intérieur;
3. Approuver le budget annuel et le plan d'action de l'association;
4. Elire le représentant légal et les membres du Comité Exécutif et des auditeurs ;
5. Elire les auditeurs ;

Official Gazette n°49 of 07/12/2015

6. Kugena umusanzu w'abanyamuryango;
7. Kwemeza utunama ngishwanama dushyirwaho n'Abagize Komite Nshingwabikorwa;
8. Kwemeza iyegura ry'abagize Komite Nshingwabikorwa n'Abagenzuzi;
9. Kwemeza iseswa ry'ishyirahamwe;
10. Kwakira inkunga n'impano;
11. Kwemeza, guhagarika no gusezerera umunyamuryango ;
12. Gushyiraho impuguke zo gusesa ishyirahamwe no guteganya inshingano ze;
13. Kwemeza imicungire y'umutungo nyuma y'iseswa ry'ishyirahamwe.

Ingingo ya 12:

Inama isanzwe y'Inteko Rusange iba kabiri mu mwaka.

Hashobora kubaho inama y'Inteko Rusange idasanzwe.

Inteko Rusange itumizwa kandi ikayoborwa n'Umuvugizi, yaba adahari umuvugizi wa mbere akayiyobora ataboneka umuvugizi kabiri umwungirije akayiyobora, Iyo bose batabonetse, cyangwa kubera impamvu zidasanzwe, Inteko Rusange itumizwa kandi ikayoborwa n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa. Biturutse ku mpamvu zidasanzwe cyangwa byanzwe n'Umuvugizi ndetse n'umwungirije, undi munyamuryango ashobora gutumiza Inteko Rusange. Iyo batabonetse bese Inteko rusange itora uyiyobora.

Ingingo ya 13:

Inteko Rusange ibera ahateganyijwe, ku gihe no ku isaha bigaragara ku butumire.

6. Set rates for member contributions;
7. Approve commissions put in place by the Executive Committee;
8. Dismiss members of the Executive Committee and auditors;
9. Decide on the dissolution of the association;
10. Accept grants and legacies;
11. Approve, suspend or exclude a member;
12. Appoint liquidators and define their term of office;
13. Decide on how to allocate assets after liquidation.

Article 12:

The General Assembly shall be held twice per year ordinary session.

It may hold extraordinary sessions.

The General Assembly shall be convened and chaired by either the legal representative or his/her deputy. In case of absence or unforeseen difficulty for both the legal representative and his/her deputy, the General Assembly shall be convened and chaired by the Secretary to the Executive Committee. For unforeseen difficulty or refusal by both the legal representative and his/her deputy, one third of members may convene the General Assembly. On this occasion, it shall appoint from among its members one Chairperson and a reporter for the event.

Article 13:

The General Assembly shall hold its sessions in such venues, on such days and such hours as specified in the invitation.

6. Fixer le montant des cotisations;
7. Approuver les commissions mises en place par le Comité Exécutif;
8. Révoquer les membres du Comité Exécutif et des auditeurs;
9. Décider sur la dissolution de l'association;
10. Accepter des subventions et des legs ;
11. Approuver, suspendre ou exclure un membre;
12. Nommer des liquidateurs et définir leur mandat;
13. Décider sur la façon de répartir l'actif après la liquidation.

Article 12:

L'Assemblée Générale se réunit deux fois par an en session ordinaire.

Il peut se réunir en sessions extraordinaires.

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée soit par le représentant légal ou son adjoint. En cas d'absence ou de difficulté imprévue pour le représentant légal et de son adjoint, l'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Secrétaire du Comité exécutif. En cas de difficulté imprévue ou de refus par le représentant légal et de son adjoint, un tiers des membres peut convoquer l'Assemblée Générale. A cette occasion, il désigne parmi ses membres un Président et un rapporteur pour l'événement.

Article 13:

L'Assemblée Générale tient ses sessions dans les lieux, aux jours et heures précisés dans l'invitation.

Official Gazette n°49 of 07/12/2015

Mu nteko rusange isanzwe ibiri ku murongo w'ibyigwa ntihagomba kuburamo ishusho y'umutungo y'umwaka ushize, ingengo y'imali, raporo y'ibikorwa bya Komite Nshingwabikorwa ndetse na raporo z'abagenzuzi.

Ingingo ya 14:

Inteko Rusange ifata ibyemezo ishingiye ku bwiganze busesuye bw'abanyamuryango bitabiriye inama, uretse indi mpamvu yateganywa n'aya mategeko. Mu gihe amajwi yanganywe, amatora asubirwamo.

Ku nshuro ya gatatu y'amatora, ijwi ry'Umuyobozi ribarwa kabiri.

IGICE CYA II: KOMITE NSHINGWABIKORWA

Ingingo ya 15:

Imikorere y'Ishyirahamwe n'imicungire y'umutungo waryo biri mu nshingano za Komite Nshingwabikorwa, igizwe na Perezida, Visi-Perezida, Umunyamabanga Nshingwabikorwa n'umubitsi.

Abagize Komite Nshingwabikorwa batorwa n'Inteko Rusange hakurikijwe ubwiganze bw'amajwi y'abari mu nteko. Bakaba batorerwa manda y'imyaka itatu ishobora kongerwa.

Ingingo ya 16:

Komite Nshingwabikorwa ni urwego rushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inteko Rusange. Ni urwego rushinzwe gucunga umutungo w'Ishyirahamwe. Rufite inshingano zikurikira:

The agenda of the ordinary session shall obligatorily include presentation of the balance sheet for the year ended, budget forecasts and the activity report of the Executive Committee as well as the report on the control by the auditors.

Article 14:

Decisions by the General Assembly shall be taken by the absolute majority of members present, save where expressly provided for by the present statutes. In case of equal votes, voting may be resumed.

At the third round of voting, the Chairperson shall have the casting vote.

SECTION II: THE EXECUTIVE COMMITTEE

Article 15:

The running of the Association and management of its property shall be done by the Executive Committee made of a President, Vice President, Executive Secretary and Treasurer.

Executive committee members shall be elected by the General Assembly by the absolute majority of members present, for three years renewable term of office.

Article 16:

The Executive Committee shall be the implementing organ for decisions of the General Assembly. It shall be responsible for administration and management of the assets of the association. It shall have the powers to:

L'ordre du jour de la session ordinaire doit obligatoirement inclure la présentation du bilan pour l'année écoulée, les prévisions budgétaires et le rapport d'activité du Comité Exécutif ainsi que le rapport d'audit.

Article 14:

Les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des membres présents, sauf les cas expressément prévus par les présents statuts. En cas d'égalité des voix, le vote peut être repris.

Au troisième tour de vote, le Président a voix prépondérante.

SECTION II: LE COMITE EXECUTIF

Article 15:

Le fonctionnement de l'association et la gestion de ses biens doivent être faite par le Comité Exécutif composé du Président, du Vice-Président, du Secrétaire exécutif et du Trésorier.

Les membres du Comité exécutif sont élus par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des membres présents, pour un mandat de trois ans renouvelable.

Article 16:

Le Comité Exécutif est l'organe d'exécution des décisions prises par l'Assemblée Générale. Il est responsable de l'administration et de la gestion de l'actif de l'association et exerce les pouvoirs suivants:

Official Gazette n°49 of 07/12/2015

- | | | |
|---|--|--|
| 1. Gushyiraho abakozi b'ubunyamabanga buhoraho; | 1. Recruit the staff of the permanent secretariat; | 1. Recruter le personnel du secrétariat permanent; |
| 2. Gutegura by'agateganyo amabwiriza agenga Ishyirahamwe agashyikirizwa Inteko Rusange ngo iyemeze; | 2. draft for the General Assembly the internal rules and regulation; | 2. Préparer le règlement d'ordre intérieur provisoire à soumettre à l'Assemblée Générale pour l'approbation; |
| 3. Gusaba Inteko Rusange kwemeza iyakirwa cyangwa isezererwa ry'umunyamuryango; | 3. Propose the General Assembly admission of exclusion of the member of Association; | 3. Proposer à l'Assemblée Générale pour l'admission d'approbation ou d'exclusion de membre de l'Association; |
| 4. Gukemura ibindi bibazo byose bitari mu nshingano z'Inteko Rusange ; | 4. Propose to the General Assembly for approval settle any other issue not falling within the sole competence of the General Assembly; | 4. Régler toute autre question ne faisant pas partie de la compétence de l'Assemblée Générale; |
| 5. Gusaba Inteko Rusange kunonosora amategeko ngenga; | 5. Propose to the General Assembly modifications to the statutes; | 5. Proposer à l'Assemblée Générale des modifications aux statuts; |
| 6. Gushyikiriza Inteko Rusange Ingengo y'imali n'amaraporo y'imicungire y'Ishyirahamwe. | 6. Submit to the General Assembly draft budgets and management report. | 6. Soumettre à l'Assemblée Générale des projets des budgets et rapport de gestion. |

Ingingo ya 17:

Nta munyamuryango n'umwe uri muri Komite Nshingwabikorwa ugomba gukoresha ububasha afite mu nyungu ze bwite.

Ingingo ya 18:

Perezida wa Komite Nshingwabikorwa ni nawe Muyobozi w'Inteko Rusange akanaba Umuvugizi w'Ishyirahamwe. Visi-perezida ni umuvugizi wungirije w'Ishyirahamwe.

Ingingo ya 19:

Komite Nshingwabikorwa itumizwa kandi ikayoborwa n'Umuvugizi w'Ishyirahamwe, iyo atabonetse bikorwa n'umwungirije akayiyobora, Iterana nibura rimwe mu gihembwe ku cyicaro cy'Ishyirahamwe, cyangwa ahandi aho ariho hose mu Rwanda.

Article 17:

No Executive Committee member can take commitment on behalf of the Association for their personal interests.

Article 18:

The President of the Executive Committee shall assume the duties both as President of the General Assembly and Legal representative of the Association. The Vice President shall be the deputy legal representative of the Association.

Article 19:

The Executive Committee shall be convened and chaired by the Legal representative of the Association, while absent by the Vice Chairperson. The Executive Committee shall meet at least quarterly at the head office of the Association, or at any other place in Rwanda.

Article 17:

Aucun membre du Comité Exécutif ne peut prendre l'engagement au nom de l'Association pour leurs affaires personnelles.

Article 18:

Le Président du Comité Exécutif assumera les fonctions à la fois du Président de l'Assemblée Générale et le représentant légal de l'Association. Le Vice-président est le représentant légal adjoint de l'Association.

Article 19:

Le Comité Exécutif est convoqué et présidé par le représentant légal de l'Association, pendant son absence par son Vice-président. Le Comité Exécutif se réunit au moins une fois par trimestre au siège de l'Association, ou en tout autre lieu au Rwanda.

Official Gazette n°49 of 07/12/2015

Ishobora guterana biturutse ku cyifuzo cyanditse cya 2/3 by'abanyamuryango bayigize. Ubutumire butegurwa mu minsi icumi mbere y'uko inama iba. Komite Nshingwabikorwa iterana kandi igafata imyanzuro nyayo iyo 2/3 by'abayigize babonetse. Ntabwo umunyamuryango uri muri Komite Nshingwabikorwa ashobora guhagararirwa.

Imyanzuro yose ya Komite Nshingwabikorwa ifatwa hakurikije ubwiganze bw'amajwi y'abanyamuryango babonetse. Iyo amajwi anganyye, Perezida afata icyemezo ndakuka.

Ingingo ya 20:

Abanyamuryango bagize Komite Nshingwabikorwa barebwa, ku buryo budasubirwaho kandi butagabanije, n'imikorere y'Ishyirahamwe. Ariko buri wese abazwa ibirebana n'inshingano aba yaratorewe.

Ingingo ya 21:

Kopi z'impapuro cyangwa z'inyandiko z'amategeko ngenga cyangwa z'ibiganiro bya Komite Nshingwabikorwa cyangwa by'Inteko Rusange zishobora kwifashishwa mu butabera cyangwa mu bindi bikorwa, zigomba gusinywa zose n'Umuvugizi ndetse n'Umunyamabanga, zigashyirurwa ku cyicaro cy'Ishyirahamwe.

Ingingo ya 22:

Visi Perezida afasha Perezida, amusimbura igihe adahari cyangwa havutse ibindi bibazo. Visi Perezida asimbura Perezida akanahagararira ishyirahamwe imbere y'amategeko.

It may also meet upon a written request by at least 2/3 of its members. It shall meet within ten days as from the invitation.

The Executive Committee shall meet and take valid decisions only where at least 2/3 of its members are present. No representation shall be accepted.

All decisions of the Executive Committee shall be taken by the absolute majority of members present. In case of a tie vote, the Chairperson shall have a casting vote.

Article 20:

The Executive Committee members shall jointly and severally be held accountable to the Association for the performance of their collective duties. However, each shall be responsible for fulfillment of the duties for which he/she was elected.

Article 21:

Copies or excerpts of statutes or debates of the Executive Committee or the General Assembly to be produced in court or for any other purposes shall be signed for conformity by both the legal representative and the secretary. They shall be kept at the head office of the Association.

Article 22:

The Vice Chairperson shall assist the Chairperson and shall replace him/her when absent or in case of unforeseen difficulty. The deputy legal representative, represents the Association.

Il peut également se réunir sur demande écrite d'au moins 2 / 3 de ses membres. Il se réunit dans les dix jours à compter de l'invitation.

Le Comité Exécutif doit se réunir et prendre des décisions valables que si au moins 2 / 3 de ses membres sont présents. Aucune représentation ne sera acceptée.

Toutes les décisions du Comité Exécutif sont prises à la majorité absolue des membres présents. En cas de partage égal des voix, le Président aura une voix prépondérante.

Article 20:

Les membres du Comité Exécutif sont conjointement et solidairement tenus responsables de l'Association pour l'exercice de leurs fonctions collectives. Cependant, chacun doit être responsable de l'exécution des fonctions pour lesquelles il / elle a été élu(e).

Article 21:

Les copies ou extraits des statuts ou des débats du Comité exécutif ou l'Assemblée Générale pour être produits en justice ou à d'autres fins doivent être signés pour conformité par le représentant légal et le secrétaire. Ils sont tenus au siège social de l'Association.

Article 22:

Le Vice-président assiste le Président et le remplace en cas d'absence ou en cas de difficultés imprévues. Le Vice-Président représentant juridiquement l'Association.

Ingingo ya 23:

Umunyamabanga agomba gufata inyandiko mvugo igihe cy'inama y'Inteko Nshingwabikorwa n'Inteko Rusange akabika n'inyandiko z'ishyirahamwe. We na Perezida bashyirira rimwe umukono ku nyandiko mvugo z'amanama. Ategurira Inteko Nshingwabikorwa raporo y'ibikorwa izashyikirizwa Inteko rusange mu nama isanzwe.

Ingingo ya 24:

Umunyamabanga Nshingwabikorwa ashobora kwakira imisanzu n'izindi mboneka z'ishyirahamwe. Umubitsi agomba kuba afite ibitabo mu bubiko n'izindi mpapuro z'umutungo w'ishyirahamwe. Ategura ingengo y'imari agakora ishusho y'umutungo na konti ikoresha n'Inteko Nshingwabikorwa. Agomba gusinya hamwe na Perezida cyangwa se na visi Perezida ku ma konti ya za banki.

Ingingo ya 25:

Ibisabwe n'Inteko Nshingwabikorwa cyangwa ibishatse, Inteko Rusange ishobora gushyiraho akanama kabisobanukiwe gashinzwe ishyirwa mu bikorwa rya za gahunda zose yateguye. Ishyiraho n'amabwiriza ngenderwaho y'ako kanama.

Ingingo ya 26:

Igihe umunyamuryango uri muri Komite Nshingwabikorwa yeguye umusimbura we arangiza manda mu nama y'Inteko rusange ikurikiyeho.

Article 23:

The secretary shall take minutes of meetings of the Executive Committee and the General Assembly and keep the records of the Association. He /she and the Chairperson shall jointly sign the minutes of the meetings. He/she prepares for the Executive Committee a report of activity to be submitted to the General Assembly in its ordinary session.

Article 24:

The executive secretary shall collect contributions and other resources allocated to the Association. He/she shall keep cash books and other accounting documents of the Association. He/she shall prepare the budget; establish the balance sheet and operating account for the Executive Committee. He/she shall sign either with the Chairperson or the Vice Chairperson on banks accounts.

Article 25:

On proposal by the Executive Committee or at its initiative, the General Assembly may set up specialized commissions entrusted with implementing any program it determines. It shall fix a structure thereof.

Article 26:

On resignation of a member from the Executive Committee, his successor completes the mandate to the next session of the General Assembly.

Article 23:

Le secrétaire doit prendre les comptes rendus des réunions du Comité Exécutif et de l'Assemblée Générale et tenir les registres de l'Association. Lui et le Président doivent signer conjointement les procès-verbaux des réunions. Il prépare pour le Comité exécutif un rapport d'activité qui sera soumis à l'Assemblée Générale à sa session ordinaire.

Article 24:

Le secrétaire exécutif est habilité à recueillir des contributions et autres ressources allouées à l'Association. Il doit tenir les livres de caisse et autres documents comptables de l'Association. Il prépare le budget, établit le bilan et le compte d'exploitation pour le Comité Exécutif. Il doit signer soit avec le Président ou le Vice-président sur les comptes des banques.

Article 25:

Sur proposition du Comité Exécutif ou à son initiative, l'Assemblée Générale peut créer des commissions spécialisées chargées de l'exécution de tout programme qu'il détermine. Il fixe une structure de celle-ci.

Article 26:

En cas de démission d'un membre du Comité Exécutif, son successeur achève le mandat de la prochaine session de l'Assemblée Générale.

IGICE CYA III. ABAGENZUZI

Ingingo ya 27:

Inteko Rusange ishyiraho abagenzuzi babiri bafite manda y'umwaka umwe ushobora kongerwa.

Mu byo bashinzwe harimo:

1. Gusuzuma ibitabo, amafaranga afatika n'ibikorwa by'ishyirahamwe;
2. Ishyirwa k'umurongo ry'igenzura n'ubudakemwa bw'ishusho y'umutungo n'ukuri kw'ibiri kuri konti;
3. Gusuzuma niba imyanzuro y'Inteko Rusange yarashyizwe mu bikorwa no kureba uburyo amategeko yubahirizwa ndetse n'amategeko Ngenderwaho Ishyirahamwe.

Abagenzuzi bashobora kugenzura cyangwa gusuzuma ibikorwa bya ngombwa, igihe icyo ari cyo cyose, batabangamiye imikorere y'Ishyirahamwe.

Ingingo ya 28:

Abagenzuzi bakora raporo bageza nibura rimwe mu mwaka ku nteko Rusange isanzwe.

Ingingo ya 29:

Ingingo y'imari y'umwaka itangira ku itariki ya 1 Mutarama ikarangira ku ya 31 Ukuboza buri mwaka.

Ingingo ya 30:

Komite Nshingwabikorwa ishobora gushyiraho akanama kubibazo byihariye.

Ishyirwaho, ibigize n'amategeko y'ishyirwa mu

SECTION III: AUDITORS

Article 27:

The General Assembly shall elect, for a one year renewable term of office, two auditors.

Their duties include:

1. Check without removing them, books, cash and assets of the Association;
2. Control adjustment and sincerity of balance sheets and accuracy of information on accounts;
3. Check whether decisions of the General Assembly were implemented and ensure compliance with the internal rules and regulations.

Auditors may, at any time, make any verification or controls they deem necessary without interfering with the daily management of the Association.

Article 28:

Auditors shall draw a report to the General Assembly at least once a year in an ordinary session.

Article 29:

The accounting year shall commence on the 1st January to end on the 31st December of each year.

Article 30:

The Executive Committee shall create the commissions for specific issues.

Creation, composition and operating rules for these

SECTION III: AUDITEURS

Article 27:

L'Assemblée Générale élit, pour un mandat d'une année renouvelable, deux auditeurs. Leurs fonctions comprennent:

1. Vérifier, sans les enlever, les livres, les liquidités et les actifs de l'Association;
2. Ajustement de contrôle et de la sincérité des bilans et l'exactitude des informations sur les comptes;
3. Vérifier si les décisions de l'Assemblée Générale ont été mises en œuvre et assurer le respect des règles et règlements internes.

Les Auditeurs peuvent, à tout moment, procéder à toute vérification ou de contrôle qu'elles estiment nécessaires, sans interférer avec la gestion journalière de l'Association.

Article 28:

Les Auditeurs adressent un rapport à l'Assemblée Générale au moins une fois par an en session ordinaire.

Article 29:

L'année budgétaire commence le 1er Janvier, elle prend fin le 31 Décembre de chaque année.

Article 30:

Le Comité Exécutif peut créer des commissions pour des questions spécifiques.

La création, la composition et les règles de

bikorwa ry'utwo tunama bigenwa n'amategeko n'amabwiriza y'ikigo.

UMUTWE WA IV : UMUTUNGO W'ISHYIRAHAMWE

Ingingo ya 31:

Imitungo y'ishyirahamwe ni imisanzu, Impano, imfashanyo n'indi mitungo ishyirahamwe rishobora kubona ku buryo buryoroheye.

Ingingo ya 32:

Buri sosiyete igize urugaga itanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'Inteko Rusange ibisabwe na Biro Nshingwabikorwa.

Ingingo ya 33 :

Kugira ngo Ishyirahamwe rigere ku nshingano zaryo rishobora gukoresha uburyo bw'inguzanyo cyangwa se rigakoresha imitungo yaryo yimukanwa cyangwa itimukanwa.

UMUTWE WA V: IHINDURWA RY'AMATEGEKO NGENGA

Ingingo ya 34:

Amategeko Ngenza y'Ishyirahamwe ashobora guhindurwa n'Inteko Rusange mu gihe cy'inama idasanze.

Imyanzuro ifatwa hagendewe ku bwiganze bw'amajwi y'abanyamuryango bitabiriye inama.

commissions shall be determined by the internal rules and regulations.

CHAPTER IV: PROPERTY OF THE ASSOCIATION

Article 31:

Resources of the Association are made of member contributions, grants, legacies, subsidies and resources which the Association may have at its disposal.

Article 32:

Each company member shall pay an annual contribution determined by the General Assembly upon proposal from the Executive Board.

Article 33:

The association may possess either through borrowing or ownership any such movable or immovable assets as needed to achieve its objective.

CHAPTER V: MODIFICATION OF STATUTES

Article 34:

The statutes of the Association can only be modified by the General Assembly when holding an extraordinary meeting.

The decisions shall be taken by the absolute majority of members present.

fonctionnement de ces commissions sont déterminées par les règlements internes.

CHAPITRE IV: DU PATRIMOINE DE L'ASSOCIATION

Article 31:

Les ressources de l'Association sont les cotisations, legs, subventions et des ressources que l'Association peut avoir à sa disposition.

Article 32:

Chaque société membre verse une cotisation annuelle fixée par l'Assemblée Générale sur proposition du Bureau Exécutif.

Article 33:

L'association peut posséder, soit par l'emprunt ou la propriété de ses actifs mobiliers ou immobiliers nécessaires pour atteindre son objectif.

CHAPITRE V: MODIFICATION DES STATUTS

Article 34:

Les statuts de l'Association ne peuvent être modifiés que par l'Assemblée Générale lors de la tenue d'une réunion extraordinaire.

Les décisions sont prises à la majorité absolue des membres présents.

UMUTWE WA VI: ISESWA

Ingingo ya 35:

Inteko Rusange niyo yonyine ku bwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango bitabiriye Ishobora gusesa ishyirahamwe mugihe cy'inama idasanze.

Igihe cyo gufata icyemezo gisesa ishyirahamwe, Inteko Rusange ishyiraho abantu batatu bashinzwe gusesa, igendeye ku biteganywa n'amategeko n'amabwiriza y'Ishyirahamwe.

Nyuma yo kwishyura imyenda agaciro k'umutungo kagenwa n'Inteko rusange gahabwa amashyirahamwe afite inshingano zimwe. Uko byagenda kose nta na rimwe imitungo yagabanwa n'abagize ishyirahamwe. Ishyirwaho ry'abashinzwe iseswa rivanaho ishyirahamwe rirangirana na manda ya Komite Nshingwabikorwa n'iy'Abagenzuzi.

UMUTWE WA VII: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 36:

Ishyirwa mu bikorwa ry'aya mategeko ngenga n'ibindi bibazo byose bishobora kuvuka bigenwa n'amategeko n'amabwiriza y'ishyirahamwe.

Ingingo ya 37:

Aya mategeko ngenga azashyirwa mu bikorwa igihe abanyamuryango shingiro bazayashyiraho umukono. Abashinze iri shyirahamwe bari ku mugereka w'aya mategeko shingiro.

CHAPTER VI: DISSOLUTION

Article 35:

Only the General Assembly can, by the majority of 2/3 of members present, dissolve the Association when meeting in an extraordinary session.

When deciding on dissolution, the General Assembly shall appoint three liquidators according to such modalities as stipulated in the internal rules and regulations.

After paying off the debts, use of the net assets shall be determined by the General Assembly. The assets shall not be bequeathed to associations with similar objectives. Under no circumstances can the assets be shared among members. Appointment of liquidators shall terminate mandates of both the Executive Committee and auditors.

CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS

Article 36:

Modalities for implementing the present statutes and any matter not provided for shall be determined by the internal rules and regulations of the Association.

Article 37:

The present statutes shall come into force on the day of their signature by founding members. The Founder members of this Association are attached to this Constitution.

CHAPITRE VI: DISSOLUTION

Article 35:

Seule l'Assemblée Générale peut, par la majorité des 2/3 des membres présents, dissoudre l'Association lors d'une session extraordinaire.

Au moment de décider de la dissolution, l'Assemblée Générale désignera trois liquidateurs selon des modalités telles que stipulées dans les règlements internes.

Après avoir payé les dettes, l'utilisation de l'actif net est déterminée par l'Assemblée Générale. Le patrimoine est légué à des associations ayant des objectifs similaires. En aucun cas, les biens ne pourront être partagés entre les membres. La nomination des liquidateurs met fin au mandat du Comité Exécutif et des Auditeurs.

CHAPITRE VII: DISPOSITIONS FINALES

Article 36:

Les modalités d'application des présents statuts et de toute question non prévue doivent être déterminées par les règlements internes de l'Association.

Article 37:

Les présents statuts entreront en vigueur le jour de leur signature par les membres fondateurs. Les Membres fondateurs de cette Association sont à l'annexé du statut.

Official Gazette n°49 of 07/12/2015

Umuvugizi w’ishyirahamwe:

Madamu BORA Wilhelmine
(sé)

Umuvugizi Wungirije

Madamu MUREBWAYIRE Christine
(sé)

Umunyamabanga

Bwana MUREMANGINGO Jean Jaques
(sé)

Umubitsi

Madamu UZAMUKUNDA Isabelle
(sé)

The Legal Representative of Association

Mrs. BORA Wilhelmine
(sé)

The Vice President

Mrs. MUREBWAYIRE Christine
(sé)

The Secretary

Mr. MUREMANGINGO Jean Jaques
(sé)

The Treasurer

Mrs. UZAMUKUNDA Isabelle
(sé)

Le Représentant Légal :

Madame BORA Wilhelmine
(sé)

Le Vice-président

Madame MUREBWAYIRE Christine
(sé)

Le Secrétaire

Mr. MUREMANGINGO Jean Jaques
(sé)

Le Trésorier

Madame UZAMUKUNDA Isabelle
(sé)

THE MINUTES OF GENERAL ASSEMBLY OF « RWANDA HORTICULTURE INTERPROFESSIONAL ORGANISATION (RHIO) », Meeting held on 16th June, 2014,

The year two thousand and fourteen, on 16th day of June 2014, the General Assembly of « **RWANDA HORTICULTURE INTERPROFESSIONAL ORGANISATION (RHIO)** », Convened a meeting chaired by **Mrs. BORA Wilhelmine**;

On the agenda of the General assembly Meeting were:

- 1. The establishment of the Association;**
- 2. Approving the Constitution of the Association ; and**
- 3. To elect the Governing body of the Association.**

1. Declaring the establishment of the Association

Members of Association who attended the General Assembly shared ideas and agreed to establish the association as the only way to come together to achieve the interests of members, moreover, members were convinced that full independence of the association is the only way to achieve their objectives. The need to combine ideas and actions will provide significant contribution to the economic development of the country and finally they decided to establish « **RWANDA HORTICULTURE INTERPROFESSIONAL ORGANISATION (RHIO)** »

2. Analyzing and approving the constitution of Association

The General Assembly, after analyzing article by article of the constitution, reviewed the proposed draft constitution, then members decided to elect Representatives of the association, finally they agreed to submit the constitution to the competent administrative institution for approval and for legal personality.

3. To elect the Governing body of the Association

After declaring the establishment of « **RWANDA HORTICULTURE INTERPROFESSIONAL ORGANISATION (RHIO)** » and approving the constitution, members voted Representatives of the Association for a mandate of three (3) years.

The following members were elected:

Position	Elected	Votes
Legal Representative of the Association	BORA Wilhelmine	12/12
Vice Legal Representative of the Association	MUREBWAYIRE Christine	12/12
Secretary of the Association	MUREMANGINGO Jean Jaques	12/12
Treasury of Association	UZAMUKUNDA Isabelle	12/12

Legal Representative:

Mrs. BORA Wilhelmine (sé)

Secretary:

Mrs. MUREMANGINGO Jean Jaques (sé)

DECLARATION OF LEGAL REPRESENTATIVE AND VICE REPRESENTATIVE OF « RWANDA HORTICULTURE INTERPROFESSIONAL ORGANISATION (RHIO) »

I, the undersigned, **BORA Wilhelmine**, The legal Representative of the Association, **MUREBWAYIRE Christine**, the vice Legal Representative of the Association;

Being among founder members of « **RWANDA HORTICULTURE INTERPROFESSIONAL ORGANISATION (RHIO)** »;

The Association having convened a General Assembly meeting at KICUKIRO District, Sector of Gatenga;

We declare that we have been elected by the General Assembly to be respectively the Legal Representative and the Vice-Legal Representative of « **RWANDA HORTICULTURE INTERPROFESSIONAL ORGANISATION (RHIO)** » for a mandate of 3 years.

Done at Kicukiro: 16/06/2014.

Legal Representative
Mrs.BORA Wilhelmine
(sé)

Vice- Legal Representative
Mrs. MUREBWAYIRE Christine
(sé)

List of members of « Rwanda Horticulture Interprofessional Organisation (RHIO) »,					
No	Names	Company	Appointment	Id. N ^o	Signature
1.	Bora Wilhemine	Grefex Ltd	Legal Representative	1196370005355167	(sé)
2.	Murebwayire Christine	Kabuye Moutain Trade Ltd	V/Legal Representative	1196770006495178	(sé)
3.	Muremangingo Jean Jacques	Dunamis Real Company Ltd	Secretary	1196880007324079	(sé)
4.	Uzamukunda Isabelle	Agasaro Organic Ltd	Treasurer	Pc073159, Rwanda	(sé)
5.	Mukarutakwa Farida	Karenge Agriculture Development Enterprise	Member	1197670101656048	(sé)
6.	Mbatezimana Pierre Damien	Shekina Enterprise	Member	1196880054146036	(sé)
7.	Ruzibiza Jean Claude	Rwanda Best Ltd	Member	119558001400045	(sé)
8.	Ntabanganyimana Kazimoto Cansilde	Kazihorti Ltd	Member	1197170072383130	(sé)
9	Rwabizankwaya Anastase	Kirehe Umunezero Company Ltd	Member	11965580050476022	(sé)
10.	Rubakisibo James	Gako Agri Business House (Gabh)	Member	1195080036734050	(sé)
11.	Esperance Kanani	Women Import & Export Network Ltd	Member	Pc128136, Rwanda	(sé)
12.	Uwizeye Diane	United We Stand Ltd	Member	1198170036733138	(sé)